



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS CHUKAS • MAAMAR 1

וידבר הוי' וגו' זאת חקת התורה אשר צוה הוי' לאמר

« Et Havaya parla... Ceci est le statut de la
Torah qu'Havaya a ordonné, en disant »



La vache rousse est appelée « le statut de la Torah » parce qu'elle contient, sous une forme manifeste et générale, les deux mouvements sur lesquels repose chaque mitsva : le ratso, l'élan de l'âme vers D.ieu, qui correspond à la combustion de la vache jusqu'à ce qu'elle devienne cendres, et le chov, le retour qui fait descendre la Torah, représenté par l'eau vive placée dans un récipient. Par son intermédiaire, la racine de la Torah, ses « lettres gravées », est attirée dans la Torah écrite et la Torah orale, et la lumière enveloppante de D.ieu est unie à la lumière qui remplit les mondes.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/chukas/1/

L'IDÉE CENTRALE

La vache rousse est appelée «le statut de la Torah» parce qu'elle contient, sous une forme manifeste et générale, les deux mouvements sur lesquels repose chaque mitsva : le ratso, l'élan de l'âme vers D.ieu, qui correspond à la combustion de la vache jusqu'à ce qu'elle devienne cendres, et le chov, le retour qui fait descendre la Torah, représenté par l'eau vive placée dans un récipient. Par son intermédiaire, la racine de la Torah, ses «lettres gravées», est attirée dans la Torah écrite et la Torah orale, et la lumière enveloppante de D.ieu est unie à la lumière qui remplit les mondes.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar demande pourquoi le verset dit «qu'Havaya a ordonné» alors que c'est D.ieu Lui-même qui parle, et pourquoi une mitsva est appelée «le statut de la Torah». Comprenant le mot houka au sens de «gravure», il situe au-dessus de la Torah écrite une racine de «lettres gravées», unies à leur source, que l'âme est venue attirer dans le monde. Chaque mitsva conduit l'homme au ratso vachov, l'élan et le retour des 'Hayot : l'amour naît de la contemplation du fait que même le Monde futur n'est rien devant D.ieu, et la crainte, de la conscience qu'Il est présent au même titre en haut et en bas. La vache «reçoit de la gauche», tout comme l'âme animale ; sa combustion ne laisse que la puissance nue du désir, comme des cendres, que la techouva transforme en amour de D.ieu, élevant cham vers chem ayin. L'eau vive est la Torah, qui doit être mise dans les réceptacles des mitsvot et prononcée à voix haute, comme le «ver» de Yaakov triomphe par sa bouche. Enfin, «ordonné» signifie «uni» : le Havaya enveloppant est lié à celui qui remplit, comme le Chema évoque successivement l'amour, les paroles de Torah et les réceptacles des mitsvot.

PLAN

1 Les questions et les lettres gravées

¶1-2

Pourquoi «qu'Havaya a ordonné», et pourquoi la vache est-elle «le statut de la Torah»? Houka signifie gravure : la racine de la Torah, constituée de lettres gravées, unies à leur source et au-dessus des lettres écrites ; l'homme «accomplit» les statuts en les faisant descendre. Les mitsvot entraînent le ratso vachov : l'amour naît de la contemplation du fait que même le Monde futur n'est qu'une seule lettre, et le retour dans la crainte, de la contemplation du sovev kol almin.

2 Le feu et l'eau : la vache, forme générale

¶13-8

La Torah est une «loi de feu» venant de la «main droite» de D.ieu, feu et eau ; la combustion de la vache est le ratso, et l'eau vive, le chov, qui se révèlent en elle comme dans aucune autre mitsva. À l'image de la section d'Eliezer, qui exprime de manière générale l'union de Mah et Ban, la vache unit l'élan et le retour, le cœur et le cerveau, tandis que chaque mitsva les contient d'une manière particulière.

3 La combustion : l'âme animale et son désir

¶19-14

La vache «reçoit de la gauche», le côté d'où les forces extérieures tirent leur vitalité au moyen de nombreuses contractions ; il en va de même de l'âme animale. La combustion du bois ne laisse que la terre, sa matière simple, tandis que sa forme disparaît en fumée : ainsi, réprimer les pensées, paroles et actions interdites laisse subsister la puissance nue du désir, qui peut être transformée en amour de D.ieu. Depuis cham, le lieu éloigné de la kelipa, on trouve D.ieu par la techouva, et cela devient chem ayin ; la vache purifie de la «mort» causée par le brisement.

4 L'eau vive et le ver

¶15-17

L'eau vive est la Torah, qui s'écoule de D.ieu, la source cachée, dans les réceptacles des mitsvot ; les cendres l'accompagnent, car l'élan doit demeurer dans le retour. Le ver écarlate jeté dans le feu représente la puissance de la bouche : la prière et les paroles de Torah prononcées, dites dans l'annulation de soi, où sont placées les paroles de D.ieu et qui arrachent les forces extérieures. Celui qui est un ver à ses propres yeux devient un «homme», un donateur.

5 Explication du verset

¶18-21

«Statut» désigne à la fois l'ordre de l'ensemble de la Torah et sa gravure. Le premier Havaya est memalé kol almin et le second, sovev kol almin ; «ordonné» (tsiva) signifie «uni» (tsavta), si bien que la lumière enveloppante est liée à la lumière qui remplit les mondes par l'intermédiaire des paroles divines. Une partie des cendres fut conservée comme source durable de l'élan présent dans chaque mitsva, et la première section du Chema retrace l'amour, les paroles de Torah prononcées et les mitsvot pratiques en tant que réceptacles.

NOTIONS CLÉS

Ratso vachov (élan et retour) רצוא ושוב

Les deux mouvements de l'âme, inspirés des 'Hayot de la vision d'Ézéchiel : le ratso, le désir de s'élever et de s'absorber en D.ieu, qui est le feu du cœur et vient de Bina ; et le chov, le retour destiné à faire descendre la lumière de D.ieu dans le monde, qui est l'eau du cerveau et vient de 'Hokhma. Chaque mitsva repose sur les deux.

Lettres gravées אותיות החקיקה

Des lettres taillées dans la pierre elle-même, par opposition à l'encre ajoutée au parchemin. Elles représentent la Torah dans sa racine, entièrement unie à sa source et au-dessus de la Torah écrite ; houka, «statut», se lit comme 'hakika, «gravure».

La puissance du désir כח המתאוה

La capacité nue de désirer, la «matière simple» des émotions de l'âme animale. Elle n'est pas mauvaise en elle-même et a sa racine dans la sainteté, dans la «face du taureau» du Char ; une fois ses vêtements interdits brûlés, comme le bois réduit en cendres, elle peut être transformée en amour de D.ieu.

Itkafya et it'hap'kha (réprimer et transformer) אתכפיא ואתהפכא

On commence par soumettre l'autre côté en lui refusant toute pensée, parole et action ; ensuite, l'obscurité elle-même est transformée en lumière, au point que le mauvais penchant lui aussi en vient à aimer D.ieu.

L'eau vive מים חיים

L'eau de source qui jaillit d'une source cachée, et, par analogie, la Torah qui s'écoule de D.ieu, «la source d'eau vive». Elle doit être placée «dans un récipient»: les mitsvot pratiques et les lettres de la Torah.

Le ver de Yaakov תולעת יעקב

La force d'Israël, comme celle du ver, réside dans la bouche: la prière et les paroles de Torah prononcées. Elle n'agit qu'avec l'annulation de soi: «Je suis un ver et non un homme»; alors, les propres paroles de D.ieu se trouvent dans la bouche de l'homme.

Tsiva au sens de tsavta (ordonner comme unir) צוה

מלשון צוותא

On comprend «ordonné» comme «uni»: la lumière enveloppante, sovev kol almin, le second Havaya du verset, est liée à la lumière qui remplit les mondes et est attirée en elle, memalé kol almin, le premier.

SECTION 1 • 11-2

Les questions et les lettres gravées

1 וידבר הוי' וגו' זאת חקת התורה^{1,2,3} אשר צוה הוי' לאמר. וצ"ל דהא כתיב תחלה וידבר הוי' שהקב"ה הוא המדבר למשה זאת חקת⁴ התורה וא"כ מהו אשר צוה הוי' ה"ל"ל [הוה ליה למימר] אשר אני מצוה.

«Et Havaya parla», etc. : «Ceci est le statut ('houkat) de la Torah que Havaya a ordonné, en disant.» Or, il faut comprendre: il est écrit d'abord «Et Havaya parla», [ce qui signifie] que le Saint béni soit-Il est Celui qui parle à Moché: «Ceci est le statut de la Torah.» Si tel est le cas, que signifie «que Havaya a ordonné»? Il aurait dû être écrit: «que J'ordonne.»

Le maamar s'ouvre sur le verset qui introduit les lois de la vache rousse. Puisque la Torah vient de dire que D.ieu Lui-même parle à Moché, les mots «que Havaya a ordonné» semblent rapporter le commandement de quelqu'un d'autre; s'Il parlait en Son propre nom, le verset aurait dû dire «que J'ordonne».

גם להבין קצת ענין פרה אדומה⁵ שנאמר בה חקת התורה. אך הענין דהנה התורה נק' תורה שבכתב הקב"ה אומר ומשה כותב⁶ ודברי סופרים נק' תורה שבעל פה.

Il faut aussi comprendre quelque peu la question de la vache rousse (para adouma), dont il est dit: «le statut de la Torah». Voici toutefois l'explication: la Torah est appelée Torah écrite, car «le Saint béni soit-Il parle et Moché écrit»; quant aux paroles des Scribes, elles sont appelées Torah orale.

Une deuxième question se pose: pourquoi la vache rousse, qui est une seule mitsva, est-elle appelée «le statut de la Torah», comme si elle représentait la Torah elle-même? La réponse commence par la distinction bien connue entre la Torah écrite, les paroles prononcées par D.ieu et consignées par Moché, et la Torah orale, les paroles des Sages.

אמנם חקת התורה לשון חקיקה (כמ"ש ברבות ר"פ זו חקה חקקתי), והיינו כמו שהתורה היא בשרשה ומקורה ששם היא בבחי' אותיות החקיקה שהוא מדרגה עליונה מבחי' התלבשותה במדרגת שנק' אותיות הכתב להיות נק' תורה שבכתב

Cependant, 'houkat ha-Torah est une expression qui évoque la gravure ('hakika) (comme il est écrit dans Midrach Rabba, au début de la paracha: «C'est un statut; J'ai gravé ['hakakti].») Cela désigne la Torah telle qu'elle se trouve dans sa racine et sa source, où elle est au niveau de lettres gravées, degré supérieur à celui où elle est revêtue dans le degré appelé lettres écrites, de sorte qu'elle est appelée Torah écrite.

Le Midrach associe 'houka, «statut», à 'hakika, «gravure». Le Rabbi Alterebe s'appuie sur ce rapprochement pour désigner un niveau de la Torah supérieur à la Torah écrite: la Torah dans sa racine, où ses lettres sont «gravées» plutôt qu'«écrites».

כמו עד"מ בגשמיות באותיות הנכתבים ע"ג [על גבי] הקלף לכן הרי האותיות הם דיו שהוא דבר זר ונפרד מהקלף שלא היה לו שום שייכות מקודם אל הקלף רק שאח"כ כשכותב הספר בדיו ע"ג [על גבי] קלף נתאחדו והיו לאחדים.

À titre d'analogie, dans le domaine matériel: les lettres écrites sur un parchemin blanc sont de l'encre, une substance étrangère et distincte du parchemin, qui n'avait auparavant aucun lien avec lui; ce n'est qu'ensuite, lorsque l'on écrit le rouleau avec de l'encre sur le parchemin, qu'ils s'unissent et ne font plus qu'un.

Les lettres écrites sont faites d'encre, une substance distincte qui n'avait aucun rapport avec le parchemin avant que le scribe ne l'y dépose. Même une fois unies, les lettres restent quelque chose d'ajouté à sa surface.

אבל אותיות החקיקה הם מיניה וביה והן דבר א' ממש עם האבן שנחקקו בו (ועמ"ש מענין זה בד"ה אם בחקתי תלכו⁷ ועמ"ש בד"ה שחורה אני⁸ ונאווה⁹ בענין שהתורה ניתנה באש שחורה ע"ג [על גבי] אש לבנה.

Mais les lettres gravées sont de la chose elle-même et se trouvent en elle; elles ne font véritablement qu'un avec la pierre dans laquelle elles ont été gravées. (Voyez ce qui est écrit à ce sujet dans le discours qui commence par «Si vous marchez selon Mes statuts», ainsi que dans le discours qui commence par «Je suis noire et belle», à propos de la Torah donnée comme un feu noir sur un feu blanc.)

Les lettres gravées sont taillées dans la pierre elle-même; elles sont donc faites de sa propre substance et ne font qu'un avec elle. La parenthèse renvoie le lecteur à deux autres maamarim; le second explique l'image des Sages selon laquelle la Torah fut donnée comme un «feu noir sur un feu blanc», les lettres et le fond sur lequel elles apparaissent.

וזהו ענין תורה שבכתב. וממש"ש [וממה שכתוב שם] יובן ג"כ ענין פי' אותיות החקיקה דהיינו עד"מ האותיות שבנפש ע"ש) וזהו זאת חקת התורה.

Tel est le sens de la Torah écrite. Et ce qui est écrit là-bas permettra également de comprendre le sens des lettres gravées, à savoir, par analogie, les lettres qui se trouvent dans l'âme; voyez là-bas.) Tel est le sens de «Ceci est le statut de la Torah».

Cette image décrit la Torah écrite. Le même discours explique aussi les lettres gravées au moyen d'une analogie tirée de l'âme: des lettres qui sont dans l'âme elle-même. C'est, dit le Rabbi Alterebe, ce que désigne l'expression «le statut de la Torah».

כלומר שע"י מצות פרה אדומה שהיא חוקה (עיין בקהלת רבה ס"פ מי כהחכם¹⁰ וברכות בא פייט¹¹ תצוה רי"פ ל"ח¹² אמור ספ"ל¹³ נשא פיי"ב¹⁴ דרמ"ט ע"ד פיי"ג דרנ"ג ע"ד)¹⁵

C'est-à-dire que par la mitsva de la vache rousse, qui est un statut ('houka) (voir Kohelet Rabba, à la fin du passage «Qui est semblable au sage»; et Midrach Rabba: Bo, chapitre 19; Tetsavé, début du chapitre 38; Emor, fin du chapitre 30; Nasso, chapitre 12, page 249, colonne d; chapitre 13, page 253, colonne d),

La vache rousse est le 'hok par excellence, une mitsva dont la raison n'est pas révélée, et la parenthèse énumère des Midrachim qui en parlent. Dans l'un d'eux, D.ieu dit à Moché au sujet de la vache: «C'est un statut, et J'ai décrété un décret»; un autre compare le statut de l'offrande de Pessa'h à celui de la vache rousse.

תמשיכו למעלה בחי' אותיות החקיקה של התורה להיות משם ממש יורד ונמשך בבחי' אותיות הכתב דהיינו בתשב"כ [בתורה שבכתב] ומתשב"כ [ומתורה שבכתב] יומשך גילוי זה בתשב"כ [בתורה שבעל פה].

vous ferez descendre d'en haut le niveau des lettres gravées de la Torah, de sorte que de là même il descende et se prolonge au niveau des lettres écrites, c'est-à-dire dans la Torah écrite; puis, de la Torah écrite, cette révélation se prolongera dans la Torah orale.

Telle est la première réponse du maamar: par la vache rousse, l'homme fait descendre la racine de la Torah, son niveau «gravé», afin qu'elle s'écoule dans la Torah écrite, puis de là dans la Torah orale. 'Houkat ha-Torah se lit alors comme «la gravure de la Torah», la source que cette mitsva fait descendre.

והיינו לפי שמצות פרה אדומה הוא כללות התורה¹⁶ כמשי"ת [כמו שיתבאר] ולזאת ירדה הנשמה ממקום כבודה בגי"ע [בגן עדן] ונתלבשה בגוף החומרי כדי לעשות את התורה.^{17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24}

Et cela tient au fait que la mitsva de la vache rousse est l'expression générale et collective (klalus) de la Torah, comme nous l'expliquerons. C'est pourquoi l'âme descendit du lieu glorieux qu'elle occupait dans le Gan Eden et se revêtit d'un corps matériel, afin de faire la Torah.

La raison, qui sera expliquée plus loin, est que la vache rousse est l'expression générale et collective de toute la Torah. L'âme descendit du Gan Eden dans un corps précisément à cette fin: «faire» la Torah, c'est-à-dire l'attirer vers le bas, expression que le paragraphe suivant reprend des versets qui parlent de «faire» les statuts.

2 וזהו ויצונו ה' לעשות את כל החקים האלה כו' וזהו ועשיתם אתם²⁵ וכתוב ושמרתם את חקתי²⁶ כו'

Et voici [le sens de] «Havaya nous a ordonné d'accomplir toutes ces lois», etc. Et voici [le sens de] «Vous les accomplirez»; et il est écrit: «Vous garderez Mes lois», etc.,

Ces versets portant sur l'«accomplissement» des lois appuient l'affirmation selon laquelle l'âme est descendue «pour faire la Torah». Le verbe hébreu asah signifie à la fois «accomplir» et «faire», et le maamar l'interprète ici au sens de «faire».

אשר יעשה אותם האדם שהאדם הוא העושה אותן למצות וחוקים שממשיך אותן מבחי' אותיות החקיקה בבחינת תורה שבכתב ועי"ז וחי בהם

«que l'homme accomplira»: car c'est l'homme qui les transforme en mitsvot et en lois, en les faisant descendre du niveau des lettres gravées au niveau de la Torah écrite; et par cela, «il vivra par elles».

«Que l'homme accomplira» signifie que l'homme transforme les lois en mitsvot: il les fait descendre des lettres gravées, racine de la Torah, dans la Torah écrite. Ainsi, «il vivra par elles», recevant la vie de ce qu'il a fait descendre.

וזהו ירידת הנשמות בגוף ירידה צורך עליה ועשיה והמשכה זו היינו ע"י אתעדלית [אתערותא דלתתא] וכמ"ש ואהבת בכל לבבך ²⁷ כו', ועי"ז אח"כ והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך ²⁸ כו'

Et telle est [la raison de] la descente des âmes dans le corps: une descente en vue d'une élévation. Cette réalisation et cette attraction vers le bas se font par un éveil d'en bas, comme il est écrit: «Tu aimeras... de tout ton cœur», etc.; et par cela, ensuite, «Ces paroles que Je te commande seront...», etc.

C'est pourquoi les âmes descendent dans les corps: cette descente rend possible une élévation plus grande. L'attraction vers le bas dépend d'un éveil d'en bas, de l'amour de D.ieu que chacun éprouve «de tout son cœur»; vient ensuite «ces paroles que Je te commande», la Torah qui lui est attirée vers le bas.

(וזהו ע"ד שנת' [שנתבאר] סד"ה זכור את יום השבת לקדשו ^{29,30} וכתב שמור כו' גבי וכדי להעלות התורה ולקשרה באור א"ס ב"ה ממש שלמעלה מבחי' אדם כו' ע"ש גם כמ"ש סד"ה נר חנוכה ³¹ כו')

(Et cela s'inscrit dans la même ligne que ce qui a été expliqué à la fin du discours commençant par «Souviens-toi du jour du Chabbat pour le sanctifier», et où il est écrit: «Garde», etc., à propos de «et afin d'élever la Torah et de la lier à la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, elle-même, qui est au-dessus du niveau d'Adam», etc.; voir là-bas. De même, comme il est écrit à la fin du discours commençant par «La lampe de 'Hanouka», etc.,

Cette parenthèse établit un parallèle avec la fin du discours de Torah Ohr sur «Souviens-toi du jour du Chabbat», qui traite de l'élévation de la Torah et de son lien avec la Lumière infinie, au-dessus du niveau appelé Adam (l'homme). Le passage de Torah Ohr explique que là, il n'y a aucune distinction entre celui qui donne et celui qui reçoit.

מזוזה מימין שאותיות התורה שרשן למעלה מעלה מבחי' התורה ונמשך משם בחי' תוספת אור באור התורה והיינו ע"י ההעלאה של נר מצוה³² וע"י אותיות התפלה כו' ע"ש, וענין האותיות שלמעלה מהתורה עצמה היינו בחי' אותיות החקיקה).

«La mezouza à droite»: les lettres de la Torah ont leur racine très, très au-dessus du niveau de la Torah, et de là une lumière supplémentaire est attirée dans la lumière de la Torah; cela se fait par l'élévation de «la lampe d'une mitsva» et par les lettres de la prière, etc.; voir là-bas. Les lettres qui se situent au-dessus de la Torah elle-même sont le niveau des lettres gravées.)

Le discours sur 'Hanouka dans Torah Ohr explique que les lettres de la Torah ont leur racine très au-dessus de la Torah elle-même, et qu'une lumière supplémentaire en est attirée dans la Torah par l'élévation des mitsvot («une mitsva est une lampe») et des lettres de la prière. La parenthèse conclut que ces lettres au-dessus de la Torah sont ce que le présent maamar appelle les lettres gravées.

ולהבין איך יהיה ביכולתם להמשיך המשכה עליונה זו וגם מה שייכות ענין זה שהוא כללות התורה למצות פרה אדומה דוקא.

Et il faut comprendre comment ils pourront être en mesure d'opérer cette attraction sublime, ainsi que le lien entre cette notion — leur expression générale et collective de la Torah — et précisément la mitsva de la vache rousse.

Deux questions restent posées: comment un être humain peut-il attirer vers le bas un niveau si élevé, et pourquoi cette attraction, qui concerne toute la Torah, est-elle liée en particulier à la vache rousse?

והענין דהנה מבואר במ"א (בפ' יתרו וכל העם רואים³³ את הקולות) שכללות ענין המצות הוא שע"י נמשך לאדם בחי' ומדרגת מ"ש בחיות הקדש והחיות רצוא ושוב³⁴

Voici l'explication: il est expliqué ailleurs (dans la paracha de Yitro, dans le discours commençant par «Et tout le peuple vit les sons») que le sens général des mitsvot est que, par elles, est attiré vers l'homme le niveau et le degré de ce qui est écrit au sujet des 'Hayot saintes: «Et les 'Hayot couraient et revenaient» (ratso vashov).

La réponse commence par le discours de Torah Ohr sur le don de la Torah: les mitsvot dans leur ensemble conduisent l'homme à l'état des 'Hayot saintes, les anges de la vision d'Ézéchiël, qui «couraient et revenaient» (ratso vashov). Ratso est l'élan de l'âme vers D.ieu; shov est son retour, comme l'expliquent les lignes suivantes.

וזהו מ"ש באברהם הלך ונסוע³⁵ והוא מ"ש בס"י [בספר יצירה] ואם רץ לבך שוב³⁶ לאחד, רץ לבך

Et voici ce qui est écrit au sujet d'Avraham: «allant et voyageant»; c'est aussi ce qui est dit dans le Sefer Yetsira: «Si ton cœur court, retourne vers l'Un». «Ton cœur court»:

«Allant et voyageant» au sujet d'Avraham et «si ton cœur court, retourne vers l'Un» dans le Sefer Yetsira décrivent les deux mêmes mouvements. Le maamar explique maintenant le premier: «ton cœur court».

כי בינה ליבא שע"י ההתכוננות בגדולת ה' איך כי ביו"ד נברא העוה"ב [העולם הבא]³⁷ שאפילו עוה"ב [עולם הבא] שהוא תענוג אין קץ

car «Bina (compréhension) est le cœur»: par la contemplation de la grandeur de D.ieu — comment «le monde futur fut créé par le youd» —, de sorte que même le monde futur, qui est un plaisir sans fin,

«Bina est le cœur»: la contemplation, qui est le travail de Bina, éveille les sentiments du cœur. On contemple que le monde futur tout entier, plaisir sans fin, fut créé par le youd, la plus petite des lettres.

וכמאמר מוטב דלידייניה³⁸ כו' נמשך רק מאות א' דכלא חשיב ממש לגבי עצמות א"ס ב"ה

comme dans l'enseignement: «Mieux vaut qu'il soit jugé», etc., provient d'une seule lettre, qui est véritablement considérée comme néant par rapport à l'essence de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il.

Le plaisir du monde futur est si grand que Rabbi Meïr dit au sujet d'A'her: «Mieux vaut qu'il soit jugé», puis qu'il y entre. Pourtant, tout cela provient d'une seule lettre, qui n'est rien en comparaison de l'essence même de D.ieu.

וזוהו כי עמך מקור חיים³⁹ שבח"י מקור חיים ג"ע [גן עדן] ועוה"ב [ועולם הבא] הוא רק עמך בח"י טפל כו'

Et c'est là [le sens de] «Car auprès de Toi est la source de vie»: le niveau de «la source de vie», le Gan Eden et le monde futur, n'est que «auprès de Toi», au niveau de ce qui est secondaire, etc.,

Les Psaumes disent: «Auprès de Toi est la source de vie.» Le Gan Eden et le monde futur, «source de vie» des âmes, ne sont qu'«auprès de Toi»: auprès de D.ieu, comme quelque chose de secondaire par rapport à Lui.

ובטל לגבי מהו"ע [מהותו ועצמותו] ית' ועי"ז יומשך הרצוא והתשוקה אליו ית' ממש ליכלל וליבטל בו ית' וכמ"ש מי לי בשמים ועמך לא חפצתי⁴⁰ כו'

et annulé par rapport à Son être et à Son essence, béni soit-Il. Par là, l'élan et le désir ardent vers Lui-même, béni soit-Il, seront éveillés, afin d'être inclus en Lui et de s'annuler en Lui, béni soit-Il; comme il est écrit: «Qui ai-je dans les cieux? Et auprès de Toi, je ne désire rien», etc.

Comprendre que même le Gan Eden n'est rien devant l'essence de D.ieu fait que l'âme s'élance vers Lui seul et aspire à Lui, afin d'être absorbée en Lui et de s'annuler en Lui. C'est ainsi que le maamar interprète: «Qui ai-je dans les cieux? Et auprès de Toi, je ne désire rien»: pas même ce qui est «auprès de Toi».

פִּי אֶפִּילוּ בַחֲיִי גִי'ע [גן עדן] שֶׁנֶּקֶי עֵמֶךְ מִקּוֹר חַיִּים לֹא חִפְצָתִי רַק אֵלֶיּוֹ יִתֵּי מִמֶּשׁ, וְרָצוּא זֶה נֶקֶי רֵץ לִבְךָ
שֶׁהוּא בַחֲיִי יִסּוֹד הָאֵשׁ שֶׁבִּלְבִּי, וְאַחֲכָי שׁוֹב לְאַחַד וְנִמְשָׁךְ מִחֲמַת

C'est-à-dire : je ne désire même pas le niveau du Gan Eden, appelé «auprès de Toi est la source de vie»; je ne désire que Lui-même, béni soit-Il. Cet élan est appelé «ton cœur s'élance»; il correspond à l'élément du feu dans le cœur. Puis vient [le mouvement de] «retourner vers l'Un», qui est suscité par

Le Gan Eden lui-même, «auprès de Toi est la source de vie», n'est pas ce que l'âme désire; elle désire D.ieu Lui-même. Cet élan est «ton cœur s'élance», l'élément du feu dans le cœur; vient ensuite le second mouvement, «retourner vers l'Un».

הַהִתְבּוֹנְנוֹת בְּסִכִּי'ע [בסובב כל עלמין] אֲשֶׁר אֵין לִפְנֵי מַעְלָה וּמַטָּה וְעוֹלָמוֹת הָעֲלִיוֹנִים עִם הָעֲשִׂיָּה גִשְׁמִיּוֹת
שׁוֹיֵן אֲצִלּוֹ יִתֵּי כְּמִי'שׁ אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ אֲנִי מֵלֵא ⁴¹ אִיכָל לֹא שִׁיךְ רָצוּא וְעֲלִיָּה כִּי הוּא

la contemplation de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), devant laquelle il n'y a ni haut ni bas, et les mondes supérieurs, comme le monde physique d'Assiya (Action), sont égaux pour Lui, béni soit-Il, ainsi qu'il est écrit : «Je remplis les cieux et la terre.» Dès lors, l'élan et l'ascension n'ont pas lieu d'être, car Il

Le retour vient de la contemplation de D.ieu comme sovev kol almin, la lumière qui entoure tous les mondes, pour laquelle il n'y a ni haut ni bas : les mondes les plus élevés et ce monde physique sont semblables devant Lui, comme l'indique «Je remplis les cieux et la terre.» S'Il est présent partout de façon égale, il n'y a aucun lieu plus élevé vers lequel s'élancer.

נִמְצָא לְמַטָּה כְּמוֹ לְמַעְלָה וְכָל הָעֲלִיּוֹת יִלְכוּ מֵחִיל אֶל חִיל ⁴² זֶהוּ שִׁיךְ רַק בַּבַּחֲיִי מִמְכִּי'ע [ממלא כל עלמין] כּוֹי
se trouve en bas comme en haut; et toutes les ascensions, «ils vont de force en force», ne s'appliquent qu'au niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), etc.

Il est présent en bas comme en haut. S'élever «de force en force» ne concerne que memalé kol almin, la lumière qui remplit chaque monde selon sa mesure, de sorte qu'un monde reçoit davantage qu'un autre.

וְאִדְרָבָה בַּחֲיִי גִילּוֹי זֶה דְּסִכִּי'ע [דסובב כל עלמין] יִהְיֶה לְעִי'ל [לעתיד לבוא] לְמַטָּה דּוּקָא, וְזֶהוּ וְלֹא תוֹסִיף קוֹם ⁴³
שֶׁאִי'צ [שאיין צריך / שאינו צריך] עֲלִיּוֹת כִּי יִהְיֶה הַגִּילּוֹי לְמַטָּה עִי'י קִיּוֹם הַתּוֹרָה וּמִצּוֹת בְּעֲשִׂיָּה

Au contraire, cette révélation de sovev kol almin se manifesterait, dans le monde futur, précisément en bas. Et c'est là [le sens de] «elle ne se relèvera plus» : il n'y aura pas besoin d'ascensions, car la révélation sera en bas, grâce à l'accomplissement de la Torah et des mitsvot dans Assiya.

En vérité, la révélation de sovev kol almin est destinée à se manifester, dans le monde futur, précisément en bas, par l'accomplissement concret de la Torah et des mitsvot dans ce monde inférieur. Le maamar interprète ainsi «elle ne se relèvera plus» : il ne sera pas nécessaire de s'élever, car la révélation sera ici-bas.

ולכן נמשך מזה בחי' שוב והוא בחי' יראה וביטול שלמעלה מבחי' אהבה והוא בחי' יסוד המים שבמוח חכמה כח מ"ה [מה] שלמעלה מבחי' בינה ליבא כו'.^{44, 45, 46}

C'est pourquoi il en découle le niveau du «retour», qui est celui de la crainte et de l'annulation de soi (bitoul), au-dessus du niveau de l'amour; c'est le niveau de l'élément de l'eau dans le cerveau, 'Hokhma (sagesse), koah mah («la puissance du quoi»), qui est au-dessus du niveau de «Bina est le cœur», etc.

Ainsi, le retour (chov) fait suite à cette contemplation. Il consiste en la crainte et l'annulation de soi, supérieures à l'amour: l'élément de l'eau dans le cerveau, 'Hokhma, lue comme koah mah, «la puissance du quoi», qui se situe au-dessus de Bina, la compréhension qui éveille le cœur.

SECTION 2 • 13-8

Le feu et l'eau: la vache, forme générale

3 ועמ"ש מזה בד"ה וידעת היום. אך איך יבא האדם לבחי' זו הוא ע"י קיום המצות

Et voyez ce qui est écrit à ce sujet dans le discours qui commence par «Et vous saurez en ce jour». Mais comment l'homme parvient-il à ce niveau? C'est par l'accomplissement des mitsvot,

Le texte renvoie à un développement plus complet dans le discours «Et vous saurez en ce jour» (dans Likkutei Torah, Vaetchanan). Il répond ensuite à la première question: l'homme parvient au ratso vachov par l'accomplissement des mitsvot.

דכתיב מימינו אש דת⁴⁷ ימינו הוא בחי' מים וגם אש דת שכלולים מב' בחי' אלו ועי"ז יבא האדם לבחי' רצוא ושוב שהן בחי' אש ומים כו'

comme il est écrit: «De Sa droite, une loi de feu»: «Sa droite» est le niveau de l'eau, et [il y a] aussi «une loi de feu», [ce qui signifie] qu'ils sont composés de ces deux niveaux. Par cela, l'homme parviendra au niveau de ratso vachov (élan et retour), qui correspond aux niveaux du feu et de l'eau, etc.,

La Torah est «une loi de feu» donnée «de Sa droite». La droite correspond au niveau de l'eau, et la loi elle-même est le feu: la Torah et ses mitsvot réunissent donc les deux. Par elles, l'homme parvient au ratso, qui est le feu, et au chov, qui est l'eau.

שהן כללות התורה שעדיין הוסדו כל המצות שהוא רק שיהיה בחינת העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דהיינו אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] והמשכת מ"ד [מ"ן דוכרין] בחי' אתעדל"ע [אתערותא דלעילא].

qui constituent l'expression générale et collective de la Torah ; car c'est selon ce modèle qu'ont été instituées toutes les mitsvot : elles consistent uniquement à susciter le niveau de l'élévation des mayin noukvin (eaux féminines), c'est-à-dire un éveil d'en bas (isarouta diletata), ainsi que la descente des mayin doukhrin (eaux masculines), le niveau d'un éveil d'en haut (isarouta dileila).

Le feu et l'eau, l'élan et le retour, constituent le modèle général de toute la Torah. Chaque mitsva est conçue de telle sorte que l'homme élève les « eaux féminines » (mayin noukvin), c'est-à-dire son propre éveil d'en bas, et qu'en réponse les « eaux masculines » (mayin doukhrin), un éveil d'en haut, descendent vers lui.

4 והנה מצות פרה אדומה הוא כללות ענין זה דבחי' הרצוא ושוב, הרצוא זהו ענין שריפת הפרה לאפר.

Or, la mitsva de la vache rousse est l'expression générale et collective (klalus) de cette idée du niveau de ratzo vashov. Le ratzo (l'élan vers le haut) correspond à la combustion de la vache jusqu'à la réduire en cendres,

Il apparaît maintenant que la vache rousse présente le ratzo vashov dans sa forme générale et complète. La combustion de la vache jusqu'à la réduire en cendres correspond au ratzo, l'élan de l'âme vers le haut.

והשוב זהו ענין ונתן עליו מים חיים⁴⁸ אל כלי. ולכן נאמר בה דייקא זאת חקת התורה⁴⁹.

et le shov (le retour) correspond à « et il y mettra de l'eau vive dans un récipient ». C'est pourquoi c'est précisément à son sujet qu'il est dit : « Ceci est le statut de la Torah. »

Le fait de mettre de « l'eau vive », c'est-à-dire de l'eau fraîche de source, sur les cendres dans un récipient correspond au shov, le retour. Voilà pourquoi cette mitsva en particulier est appelée « le statut de la Torah ».

(ועמ"ש בד"ה וקבל היהודים⁵⁰ גבי שאין כח בנפש להכיל כו' כ"א בבחי' רצוא ושוב והיינו כמ"ש בזח"ג [בזהר חלק ג]) (האזינו דרפ"ח ע"ב) ועל האי אקרי כו' והחיות רצוא ושוב.^{51, 52}

(Et voyez ce qui est écrit dans le discours commençant par « Et les Juifs prirent sur eux-mêmes », au sujet [de l'idée] que l'âme n'a pas la capacité de contenir, etc., si ce n'est selon le mode de ratzo vashov ; c'est ainsi qu'il est écrit dans le Zohar, partie III) (Haazinu, page 288b) : « Et c'est pour cela qu'il est appelé », etc., « Et les 'Hayot couraient et revenaient. »

La parenthèse renvoie au discours de Torah Ohr sur « Et les Juifs prirent sur eux-mêmes », qui explique que l'âme ne peut contenir la lumière divine que par l'élan et le retour. Le Zohar dit la même chose du niveau supérieur, que nulle sagesse ne peut saisir : à son sujet, il est dit : « Et les 'Hayot couraient et revenaient. »

והנה הגם שבכל מצוה יש בחי' זו אך לא בא בחינה זו בכיבור וגילוי גמור בכל המצות כמו במצות פרה אדומה.

Or, bien que chaque mitsva comporte ce niveau, celui-ci n'apparaît pas avec une clarté et une révélation complètes dans toutes les mitsvot comme dans la mitsva de la vache rousse,

Chaque mitsva contient le ratzo vashov, mais, dans la plupart des mitsvot, il demeure caché. Dans la vache rousse, il se révèle pleinement.

שכל ענינה הוא ב' בחינות אלו דרצוא ושוב שזהו ענין האפר והמים חיים, ולפיכך הוא נק' חקת התורה.

dont tout le contenu consiste en ces deux niveaux de ratzo vashov, à savoir les cendres et l'eau vive. C'est pourquoi elle est appelée «le statut de la Torah».

Toute la procédure de la vache rousse consiste en ces deux éléments, les cendres et l'eau vive; elle manifeste ainsi ouvertement le modèle de toute la Torah. Voilà pourquoi elle est appelée «le statut de la Torah».

5 וזהו ע"ד משנ"ת [מה שנתבאר] במ"א ע"פ והאיש משתאה לה⁵³ בענין מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] יפה שיחתן של עבדי בתי אבות מתורתן של בנים שהרי פרשה של אליעזר כפולה בתורה והרכה גופי תורה לא נתנו אלא ברמיזה.

Et cela rejoint ce qui a été expliqué ailleurs au sujet du verset «Et l'homme la contemplait avec étonnement», à propos de l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie: «La conversation des serviteurs des maisons des Patriarches est plus belle que la Torah des fils; car le récit d'Éliézer est répété dans la Torah, tandis que de nombreux principes essentiels de la Torah n'ont été transmis que par allusion.»

Le texte établit un parallèle avec un discours sur «Et l'homme la contemplait avec étonnement», au sujet d'Éliézer, le serviteur d'Avraham, près du puits. Il explique l'enseignement des Sages selon lequel la conversation des serviteurs des Patriarches est «plus belle» que la Torah de leurs descendants: le récit de la mission d'Éliézer est relaté deux fois en détail, tandis que de nombreuses lois essentielles ne sont qu'évoquées.

6 והיינו לפי שפרשה של אליעזר הוא ענין התחברות שם ב"ן [שם ב"ן] לשם מ"ה [שם מ"ה] והיינו תשבע"פ

[תורה שבעל פה] עם תשכ"כ [תורה שבכתב]

Et cela s'explique par le fait que le passage consacré à Eliezer exprime l'union du Nom Ban (52) avec le Nom Mah (45), c'est-à-dire de la Torah orale avec la Torah écrite ;

La raison donnée là-bas est la suivante : la mission d'Eliezer, qui consiste à trouver une épouse pour Yits'hak, représente l'union du Nom Ban (52) avec le Nom Mah (45), les aspects récepteur et donateur. En termes de Torah, il s'agit de l'union de la Torah orale avec la Torah écrite.

והוא כללות החיבור דמ"ה [דשם מ"ה] וב"ן [ושם ב"ן] ובכל המצות הוא דרך פרטי, שיחוד זה במצוה זו הוא בחינה פרטית כו' ע"ש.⁵⁴

et il constitue l'expression générale et collective de l'union de Mah et Ban, tandis que, dans toutes les mitsvot, celle-ci s'accomplit de manière particulière : cette union, dans une mitsva donnée, est un niveau particulier, etc. ; voir là-bas.

Le récit d'Eliezer constitue l'expression générale et collective de cette union, ce qui explique pourquoi la Torah s'y attarde. Chaque mitsva réalise la même union, mais seulement de façon particulière et partielle.

7 וכענין זה יובן ג"כ בפרה אדומה שעליה נאמר חקת התורה שהיא ג"כ כללות התורה. דהיינו שע"י האפר ומים חיים הוא כללות חיבור הרצוא ושוב שזהו ענין יחוד מ"ה [שם מ"ה] וב"ן [ושם ב"ן].

De même, on comprendra aussi ce qu'il en est de la vache rousse, dont il est dit qu'elle est «le décret de la Torah» : elle aussi est l'expression générale et collective de la Torah. En effet, les cendres et l'eau vive réalisent l'union générale de ratso et chov, c'est-à-dire l'union de MaH et Ban.

La vache rousse aussi est l'expression générale et collective de la Torah : ses cendres et son eau vive unissent ratso et chov, et cette union est elle-même l'union de MaH et Ban.

והוא ג"כ כענין התחברות הלב והמוח שיסוד האש הוא בלב וזהו אם רץ לכו.⁵⁵ ויסוד המים הוא במוח והוא בחי' שוב ושיתחברו יחד זהו ענין חיבור הרצוא ושוב ועמ"ש בד"ה החלצו מאתכם^{56, 57} כו'.

C'est aussi comparable à l'union du cœur et du cerveau : l'élément du feu se trouve dans le cœur, et c'est ce qui est désigné par «si ton cœur s'élance» ; l'élément de l'eau se trouve dans le cerveau, et il est le niveau du «retour». Leur union est l'union de ratso et chov. Voyez aussi ce qui est écrit dans le discours qui commence par «Armez-vous parmi vous», etc.

Chez l'homme, cette même union est celle du cœur et du cerveau : le feu, qui correspond à l'élan, se trouve dans le cœur («si ton cœur s'élance»), tandis que l'eau, qui correspond au retour, se trouve dans le cerveau. Le texte renvoie au discours «Armez-vous parmi vous» dans Likkutei Torah pour approfondir ce sujet.

8 והנה בכל המצות יש ג"כ בחי' אש ומים ולכן ע"י קיום כל מצוה יבא האדם לבחי' רצוא ושוב כי גם כל אבר כלול מהלב ומוח.

Or, dans toutes les mitsvot, il y a également le niveau du feu et de l'eau ; c'est pourquoi, par l'accomplissement de chaque mitsva, l'homme parvient au niveau de ratso vachov, car chaque membre, lui aussi, est composé du cœur et du cerveau.

Chaque mitsva contient du feu et de l'eau ; elle conduit donc l'homme à ratso vachov. De même, chaque membre du corps comporte quelque chose du cœur et du cerveau.

אמנם שם הוא כחינה פרטית, אבל במצות פרה אדומה הוא כללות יחוד זה וכמו חיבור ויחוד המוח והלב עצמן כו'.

Là, cependant, il s'agit d'un niveau particulier ; mais, dans la mitsva de la vache rousse, cette union s'exprime dans son expression générale et collective, comme dans la réunion et l'union du cerveau et du cœur eux-mêmes, etc.

Dans un membre particulier, l'union du cœur et du cerveau n'est que partielle. La vache rousse est semblable à l'union du cerveau et du cœur eux-mêmes : l'union dans sa forme générale.

ועמ"ש עוד כפי שלח בד"ה והיה לכם לציצית^{58,59} בענין אש יו"ד ואש ה"א⁶⁰ דשם מבואר ג"כ איך ע"י המצות נמשך יחוד זה כו' ע"ש:

Voyez aussi ce qui est écrit plus loin, dans la paracha de Chelah, dans le discours qui commence par « Et cela sera pour vous comme tsitsit », au sujet du feu du youd et du feu du hé ; on y explique également comment cette union est attirée par les mitsvot, etc. Voyez là-bas.

Le texte renvoie au discours sur les tsitsit dans Likkutei Torah, Chelah, à propos du « feu du youd » et du « feu du hé » : ich (homme) et icha (femme) contiennent tous deux esh (feu), l'un avec un youd et l'autre avec un hé. Ce discours explique également comment les mitsvot attirent cette union vers le bas.

SECTION 3 • 14-19

La combustion : l'âme animale et son désir

9 ב ועתה יש להבין⁶¹ ענין שריפת הפרה איך שזהו בחי' רצוא. והענין דאיתא בזהר (פי' חקת דק"פ ע"ב) פרה דקבילת מן שמאלא ומאן הוא לשמאלא שור⁶² כד"א [כמה דאת אמר] ופני שור מהשמאל⁶³

2. Il nous faut maintenant comprendre en quoi consiste la combustion de la vache, et comment elle relève du niveau de ratso. L'explication est la suivante : il est dit dans le Zohar (Parachat 'Houkat, p. 180b) : « La vache reçoit de la gauche. Et qui se trouve à gauche ? Le bœuf, comme il est dit : “Et une face de bœuf à gauche.” »

La section 2 explique pourquoi la combustion de la vache relève du ratso. Le Zohar dit que la vache « reçoit de la gauche », du bœuf, comme dans la vision du Char d'Ézéchiël, où « une face de bœuf » se trouve à gauche.

כי שמאל דוחה וימין מקרבת ⁶⁴ ויש למעלה בחי' ימין ושמאל תפרוצי ⁶⁵ שמבחי' ימין נמשך ההשפעה בהתגלות אור וזהו ימין מקרבת

Car « la gauche repousse et la droite rapproche ». Et il existe en haut les niveaux de « tu t'étendras à droite et à gauche » : du niveau de la droite découle l'influx sous la forme d'une révélation de lumière, et c'est là « la droite rapproche ».

La formule des Sages, « la gauche repousse et la droite rapproche », décrit deux modes de transmission de l'influx divin. Depuis la droite, l'influx vient ouvertement, avec une lumière révélée, rapprochant celui qui le reçoit.

ולכן א"א להחיצונים לקבל יניקה מבחי' ימין כי ההשפעה הבאה בבחי' ההתקרבות והחיבה אינו רק לסט' [לסטרא] דקדושה וכמ"ש אהבתי אתכם אמר ⁶⁶ ה'

C'est pourquoi les forces extérieures ne peuvent recevoir leur nourriture du niveau de la droite : car l'influx qui vient sous la forme du rapprochement et de l'affection est réservé au côté de la sainteté, comme il est dit : « Je vous ai aimés, dit Havaya »,

Puisque la droite donne dans le rapprochement et l'affection, seul le côté de la sainteté reçoit d'elle, et les forces extérieures, opposées à la sainteté, ne peuvent en tirer leur subsistance. « Je vous ai aimés, dit Havaya » montre que cet amour s'adresse au côté de la sainteté.

וכתיב יאר פניו אתנו ⁶⁷ משא"כ הקליפות אינם מקבלים רק מבחי' אחוריים דהיינו כמאן דשדי בתר כתפין ולזאת אין להם יניקה מבחי' ימין מקרבת כ"א אדרבה ימינך ה' תרעץ אויב ⁶⁸ כתיב

et il est dit : « Que Sa face illumine avec nous. » Les kelipot (les écorces), en revanche, ne reçoivent que du niveau du dos (a'horayim), comme quelqu'un qui jette [quelque chose] par-dessus son épaule. Elles ne peuvent donc recevoir leur nourriture du niveau de « la droite rapproche » ; au contraire, il est dit : « Ta droite, Havaya, écrase l'ennemi. »

L'éclat de la « face » de Dieu exprime la proximité. Les kelipot ne reçoivent que du « dos », comme quelque chose que l'on jette par-dessus son épaule sans regarder ; loin de nourrir l'ennemi, la droite de Dieu « l'écrase ».

(ולכן בחורבן בהמ"ק [בית המקדש] כתיב השיב אחור ימינו⁶⁹ כו' ועמ"ש בד"ה ואהיה אצלו אמו^{70, 71} בענין וימינך מקרב חיקך כלה)⁷² כ"א יניקתם הוא מבחי' שמאל כי

(C'est pourquoi, lors de la destruction du Temple, il est dit : « Il a retiré Sa droite », etc. ; voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par « Alors j'étais auprès de Lui, nourrisson », à propos de « Que Ta droite, tirée du creux de Ton sein, les consume. ») Leur nourriture provient plutôt du niveau de la gauche, car

Lorsque le Temple fut détruit et que l'ennemi l'emporta, l'Écriture dit que D.ieu « retira Sa droite ». Le texte renvoie également au discours « Alors j'étais auprès de Lui, nourrisson », qui évoque la supplication demandant à D.ieu de faire sortir Sa droite « du creux de Ton sein » et de consumer l'ennemi.

הנה שמאל דוחה שההשפעה שמקו השמאל אינו בבחינת ודרך ימין שמקרכת כ"א בבחי' דחייה שדוחה את ההשפעה

« la gauche repousse » : l'influx provenant de la ligne de gauche ne suit pas le mode ni la voie de la droite, qui rapproche ; il relève plutôt du rejet, qui repousse l'influx.

La gauche « repousse » : sa manière de donner n'est pas de rapprocher, mais de repousser, de sorte que ce qu'elle donne parvient à distance de celui qui donne.

ולכן ע"י רבוי הצמצומים דחייה אחר דחייה יוכל להיות שיקבלו ג"כ החיצונים וזהו ענין פרה דקבילת משמאלא

C'est pourquoi, au moyen de nombreuses contractions — un rejet après l'autre —, il peut arriver que les forces extérieures aussi reçoivent. Tel est le sens de « la vache reçoit de la gauche »

Par de nombreuses contractions, un rejet après l'autre, l'influx devient si réduit et si éloigné que même les forces extérieures peuvent le recevoir. C'est ce que signifie la parole du Zohar selon laquelle la vache « reçoit de la gauche ».

(ועיין בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] שם ובלק"ת [ובלקוטי תורה (להאריז"ל)] ס"פ חקת⁷³ ועי' בזח"ב [בזהר חלק ב'] פקודי דף רכ"ד⁷⁴ ע"ב ובפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] שם ובזהר בפ"י אחרי דע"ט ע"ב מענין יניקת החיצונים מקו השמאל) וזהו ענין מצות פרה אדומה לתקן ענין זה.

(Voir le commentaire du Ramaz à cet endroit, le Likkutei Torah de l'Ari zal, à la fin de Parachat 'Houkat, le Zohar, partie II, Pekoudei, p. 224b, et le commentaire du Ramaz à cet endroit, ainsi que le Zohar, Parachat A'haré, p. 79b, au sujet de la nourriture que les forces extérieures tirent de la ligne de gauche.) Tel est le sens de la mitsva de la vache rousse : réparer cela.

La parenthèse donne d'autres références concernant la nourriture que les forces extérieures tirent de la ligne de gauche. Comme le rapporte la note du Kehot, le Ramaz (Rabbi Moché Zacuto) explique qu'aucune kelipa ne provient de la droite, mais que la gauche elle-même, en se déployant vers le bas, devient une scorie ; la vache rousse vient réparer cela.

ושבע הזיות נכח פני אהל מועד⁷⁵ היינו להעלות פנימיותה שהוא בחי' הטוב שנמשך ונתפשט בתוכה מבחינת פני שור שבמרכבה ולהחזירו ולהעלותו לשרשו ואח"כ שריפת הפרה לעשותה אפר.

Et les sept aspersions «vers la façade de la Tente d'Assignment» visent à élever sa dimension intérieure (pnimiyout), c'est-à-dire le niveau du bien qui y fut attiré et se répandit en elle depuis le niveau de la face du bœuf dans le Char, puis à le ramener et à l'élever jusqu'à sa racine. Ensuite [vient] la combustion de la vache, pour la réduire en cendres.

Avant que la vache ne soit brûlée, son sang est aspergé sept fois «vers la façade de la Tente d'Assignment». Cela élève jusqu'à sa racine le bien qui se trouve en elle et qui provenait de «la face du bœuf» dans le Char. Ce n'est qu'ensuite que la vache est brûlée et réduite en cendres.

הענין דהנה עד"מ כששורפים עצים ועי"ז נעשים אפר שהאפר הוא מהותו ועצמותו של העץ⁷⁶ הנשרף

Voici l'explication : à titre d'analogie, lorsque le bois est brûlé et devient ainsi de la cendre, celle-ci est l'être même et l'essence du bois brûlé ;

Pour expliquer la combustion, le maamar recourt à une analogie : lorsque le bois brûle, la cendre qui demeure est l'essence même du bois.

כי הכל היי [היה] מן העפר⁷⁷ רק שנרכבו בו עוד ג' יסודות אש רוח מים אל העפר שהוא עצמותו ועי"י השריפה באש

car «tout vient de la poussière» ; seulement, trois autres éléments — le feu, l'air et l'eau — y furent composés avec la terre, qui en est l'essence. Et par la combustion dans le feu

«Tout vient de la poussière» : la terre est l'essence du bois, tandis que le feu, l'air et l'eau n'ont été que composés avec elle. La combustion les sépare.

אזי ג' יסודות אמ"ר [אש מים רוח] שהיו בהעץ חלפו וכלו בעשן המתהווה מהרכבתן ויסוד הדי שהי' [שהיה] בעץ שזהו עצמותו

les trois éléments — le feu, l'eau et l'air — qui se trouvaient dans le bois disparaissent et se consomment dans la fumée qui se forme de leur combinaison; quant au quatrième élément qui se trouvait dans le bois, et qui en est l'essence,

Dans le feu, les trois autres éléments quittent le bois et s'évanouissent dans la fumée produite par leur combinaison. Le quatrième élément, la terre, qui est l'essence du bois, demeure.

שהוא העפר שבו הוא הנשאר קיים והוא האפר והוא ג"כ ענין חומר וצורה^{78,79} שבכל דבר יש חומר וצורה.

à savoir la terre qu'il contient, c'est ce qui subsiste et demeure: elle est la cendre. C'est aussi ce qu'exprime la distinction entre matière et forme, car toute chose comporte matière et forme.

Ce qui demeure, c'est la terre contenue dans le bois: la cendre. On peut exprimer la même distinction en termes de matière et de forme, présentes dans tout objet physique.

והחומר הפשוט של העץ הוא יסוד העפר וג' היסודות אר"מ [אש רוח מים] הן רק הצורה של העץ ועי"י שריפת העץ נשאר רק עצם החומר שלו הפשוט כו'.

La matière simple du bois est l'élément de la terre, tandis que les trois éléments — le feu, l'air et l'eau — ne sont que la forme du bois; et, par la combustion du bois, seule demeure l'essence de sa matière simple, etc.

La terre est la matière simple du bois, tandis que les trois autres éléments lui donnent sa forme particulière. La combustion élimine la forme et ne laisse que la matière simple; le paragraphe suivant applique cela à l'âme.

10 והנה כך עדי"מ בעבודת ה' יש בחי' עדי"ז והוא כי הנפש הבהמית נשתלשלה ג"כ מפני שור מהשמאל⁸⁰

כמו בחי' פרה דקבילת משמאלא.⁸¹

Or, de même, à titre d'analogie, dans le service de D.ieu, il existe un niveau comparable : l'âme animale, elle aussi, descend de « la face d'un bœuf à gauche », comme le niveau de « la vache qui reçoit de la gauche ».

L'analogie porte maintenant sur le service de D.ieu de la personne. L'âme animale, source de ses tendances naturelles, vient elle aussi de « la face d'un bœuf à gauche », comme la vache qui « reçoit de la gauche ».

וכמו שמבחי' פרה נמשך אחר כך ההשפעה לחיצונים כך מן המדות דנה"ב [דנפש הבהמית] נמשך החשק והתאוה לתענוגי עוה"ז בהיתר או באיסור ח"ו [חס ושלום],

Et de même que, du niveau de la vache, l'influence se prolonge ensuite vers les forces extérieures, de même, des attributs émotionnels (midot) de l'âme animale procèdent le désir et l'avidité pour les plaisirs de ce monde, qu'ils soient permis ou interdits, à D.ieu ne plaise.

De même que le flux de la vache se prolonge vers les forces extérieures, les émotions de l'âme animale suscitent le désir des plaisirs de ce monde, qu'ils soient permis ou interdits.

והנה כשהאדם חושק וחפץ לדבר מעניני עוה"ז הגשמי הנה אותו הדבר הוא כלי להרצון והתשוקה שבלב האדם

Or, lorsqu'une personne désire et convoite quelque chose parmi les réalités matérielles de ce monde, cette chose est un réceptacle pour la volonté et l'aspiration de son cœur ;

Lorsqu'une personne désire quelque chose de ce monde, cette chose devient un « réceptacle » pour la volonté et l'aspiration de son cœur : c'est ce à quoi la volonté s'attache et dans quoi elle prend forme.

וכן אותיות המחשבה והדבור שמהרהר ומדבר איך להשיג הדבר הן ג"כ כלים להרצון ההוא וכ"ש [וכל המעשה שהן כולם בחיי כלים ולבושים להרצון גם הם

de même, les lettres de pensée et de parole par lesquelles elle réfléchit et parle à la manière d'obtenir cette chose sont également des réceptacles pour cette volonté, et l'acte, à plus forte raison ; car tous sont du niveau des réceptacles et des vêtements de la volonté. Eux aussi, [sont]

Il en va de même des pensées et des paroles par lesquelles elle réfléchit à la manière de l'obtenir, et plus encore de l'acte par lequel elle l'obtient. Tous sont des réceptacles et des vêtements dans lesquels la volonté s'habille.

כמו צורה לחומר לעצם הרצון שהוא עד"מ כמו החומר הפשוט והם הם הצורה להיות רוצה כך וכך כו'.

comme la forme par rapport à la matière, [la forme] par rapport à l'essence de la volonté, qui est, à titre d'analogie, comme la matière simple ; et ce sont eux qui constituent la forme, [de sorte qu'elle] désire ceci ou cela, etc.

Dans les termes de l'analogie du bois, ces réceptacles sont la « forme », tandis que la volonté elle-même est la « matière simple ». Les réceptacles donnent à la volonté indéterminée une forme particulière : désirer ceci ou cela.

11 והנה עצם הרצון אף שכשנלכש בתאוה רעה הוא רע גמור מ"מ אין מהות כח הזה חטא ורע מצד עצם עצמותו

Or, quant à l'essence de la volonté, bien que, lorsqu'elle se revêt d'un désir mauvais, elle soit tout entière mauvaise, la nature de cette force n'est néanmoins pas le péché et le mal en son essence même ;

La volonté elle-même, même lorsqu'elle s'attache à un désir mauvais et devient entièrement mauvaise, n'est pas mauvaise dans son essence.

שהרי עצם מהותו הוא רק כח המתאוה⁸² והרי הוא יכול להיות כח המתאוה לטוב⁸³ כמו שהוא עכשיו מתאוה לרע.

car sa nature essentielle n'est qu'une force de désir, et elle peut être une force qui désire le bien, tout comme elle désire maintenant le mal.

En elle-même, elle n'est qu'une capacité de désirer ; cette même capacité pourrait désirer le bien, tout comme elle désire maintenant le mal.

אלא שהרע הוא מה שהטה והמשיך כח המתאוה להיות מתאוה לרע ונעשה בו הצורה רע מאד ונלכש בלבושים צואים עד שנמשך לסור ממ"ע [ממצות עשה] או להתאוות לאיסור.

mais le mal réside dans le fait qu'il a infléchi et entraîné la force de désir à désirer le mal ; la forme qu'elle a prise est devenue très mauvaise et elle s'est revêtue d'habits souillés, jusqu'à être entraînée à se détourner des commandements positifs ou à désirer ce qui est interdit.

Le mal tient à la direction qui lui a été donnée : elle a été infléchie vers le mal, a pris une « forme » mauvaise et s'est habillée d'« habits souillés », jusqu'à conduire la personne à négliger les commandements positifs ou à désirer ce qui est interdit.

אבל מצד כח המתאוה בעצמו הרי יש בכח זה להפוך לכבו מן הקצה אל הקצה להיות מתאוה ואוהב וחפץ לדבקה בה' וכמ"ש נפשי אויתך⁸⁴

Mais, quant à la force de désir elle-même, elle a la capacité de faire passer son cœur d'un extrême à l'autre : de désirer, d'aimer et de vouloir s'attacher à D.ieu, comme il est écrit : « Mon âme, je T'ai désiré »,

Puisque cette capacité n'est pas mauvaise en elle-même, elle peut être entièrement retournée, d'un extrême à l'autre, en un désir de s'attacher à D.ieu. Les paroles d'Isaïe, « Mon âme, je T'ai désiré », expriment un tel désir.

כמו שאוהב ומתאוה לחיי נפשו⁸⁵ כו' כי באמת כח המתאוה שכנה"ב [שבנפש הבהמית] מצד עצמו שרשו ויסודתו בקדושה עליונה מבחי' פני שור שבמרכבה כנ"ל וכמ"ש במ"א ע"פ

comme on aime et désire la vie de son âme, etc. Car, en vérité, la force de désir de l'âme animale, en elle-même, a sa racine et son fondement dans la sainteté suprême, au niveau de la face du bœuf dans le Char, comme mentionné plus haut ; c'est ce qui est expliqué ailleurs à propos du verset

Le désir de D.ieu peut être semblable au désir qu'une personne éprouve pour sa propre vie. La force de désir de l'âme animale est enracinée dans la sainteté, dans « la face du bœuf » du Char divin ; le texte renvoie au maamar sur « Quand tu sortiras » en guerre, pour davantage d'explications.

כי תצא^{86, 87} כו' אלא שבירידות המדרגות ונפילתן בשבה"כ [בשבירת הכלים] נמשך שיהיה כח המתאוה גם לדבר עבירה ולזאת כשישוב אל ה' יוכל להפוך לבו מן הקצה

« Quand tu sortiras », etc. Mais, à la suite de la descente des niveaux et de leur chute lors du brisement des réceptacles (chevirat hakélim), la force de désir en est venue à se porter également sur une transgression. C'est pourquoi, lorsqu'il revient à D.ieu, il peut faire passer son cœur d'un extrême

Elle en est venue à désirer le péché uniquement parce que les niveaux sont descendus et ont chuté lors du brisement des réceptacles. C'est pourquoi, lorsqu'une personne revient à D.ieu, elle peut retourner complètement son cœur.

אל הקצה שגם כח המתאוה שהיה מלובש בתאוה רעה ישוב לאהבת ה' כמו שהי' [שהיה] בשרשו בבחי' פני שור כו'.

à l'autre, de sorte que même la force de désir qui s'était revêtue d'un désir mauvais revienne à l'amour de D.ieu, comme elle l'était à sa racine, au niveau de la face du bœuf, etc.

Même la force qui s'était revêtue d'un désir mauvais revient à l'amour de D.ieu, comme elle l'était à sa racine, dans « la face du bœuf ».

משא"כ המעשה רע אשר מתאוה לו מחמת שהוא באמת רע גמור מצד עצמו א"א לו להתכלל בקדושה ואין לה תקנה אלא ביטולה והעברתה מן העולם.

Il n'en va pas de même de l'acte mauvais qu'il désire : puisqu'il est véritablement tout entier mauvais en lui-même, il ne peut être inclus dans la sainteté ; il n'a d'autre remède que d'être annulé et éliminé du monde.

L'acte mauvais lui-même est différent : il est mauvais par nature et ne peut être absorbé dans la sainteté. Il ne peut qu'être annulé et éliminé du monde.

12 וכמ"ש כ"ז [כל זה] בד"ה להבין⁸⁸ פי' הפסוק מי אל כמוך⁸⁹ גבי ענין נושא עון ועובר על פשע.

Comme tout cela est expliqué dans le discours qui commence par «Comprendre le sens du verset “Quel D.ieu est comme Toi?”», à propos de «Celui qui porte la faute et passe sur la transgression».

Le texte renvoie au discours de Likkutei Torah, Roch Hachana, sur «Quel D.ieu est comme Toi, qui porte la faute et passe sur la transgression?», où tout cela est expliqué plus en détail.

וזהו ענין שריפת הפרה שישאר רק האפר שהוא ענין עצם המדות דנה"ב [דנפש הבהמית] דהיינו בחי' כח המתאווה עד"מ כנ"ל שהוא החומר הפשוט

Et tel est [le sens de] l'incinération de la vache, afin qu'il ne reste que les cendres, qui représentent l'essence des attributs émotionnels (midot) de l'âme animale, c'est-à-dire le niveau de la force du désir, laquelle, selon l'analogie évoquée plus haut, est la matière simple ;

L'incinération de la vache, qui ne laisse que ses cendres, représente ceci : ce qui reste des émotions de l'âme animale n'est que leur essence, la force nue du désir, la «matière simple» de l'analogie.

אבל הצורה והלבושים צואים שהי' [שהיה] כח המתאווה מלובש בהן יהיו חולפים וכלים לגמרי דהיינו שלא יהי' [יהיה] כח המתאווה מלובש בהן עוד לא במחשבה שיסיח דעתו לגמרי מלחשוב ולדבר בזה וכ"ש [וכל שכן] במעשה ח"ו [חס ושלום].

mais la forme et les vêtements souillés dans lesquels la force du désir était revêtue disparaîtront et seront entièrement consumés. Autrement dit, la force du désir ne sera plus revêtue en eux, pas même dans la pensée : il détournera entièrement son esprit [de cette chose], cessant d'y penser et d'en parler, et à plus forte raison de la mettre en pratique, à D.ieu ne plaise.

Sa «forme», les vêtements souillés dont elle était revêtue, doit être entièrement consumée : la personne ne doit même pas penser à la chose interdite ni en parler, et à plus forte raison ne pas la faire.

ולהיות עוצם עיניו מראות ברע⁹⁰ וכדומה לאכפא לסט"א [לסטרא אחרא]⁹¹ לעשות ההפך ונגד תאות נפש הבהמית בכל החושים ראייה ושמיעה כו' ובמחשבה דבור ומעשה.

Et [il doit] «fermer les yeux pour ne pas voir le mal», et ainsi de suite : soumettre la sitra a'hra (l'autre côté), en faisant le contraire de ce que désire l'âme animale et en allant à l'encontre de ses désirs dans tous les sens — la vue, l'ouïe, etc. — ainsi que dans la pensée, la parole et l'action.

Il doit «fermer les yeux pour ne pas voir le mal», et ainsi de suite, en soumettant l'autre côté par des actes qui vont à l'encontre des désirs de l'âme animale, avec tous les sens, ainsi que dans la pensée, la parole et l'action.

13 והנה ע"י אתכפיה זה שמבטל הכלים שבהם מלוכש הרצון זה ולהיות דוחה אותן ממנו לגמרי הי"ז [הרי

זה] עד"מ

Or, par cette soumission (iskafya), où il annule les réceptacles dans lesquels cette volonté est revêtue et les repousse complètement loin d'elle, c'est comme, à titre d'analogie,

Cette soumission (iskafya), par laquelle l'homme rejette et écarte tous les réceptacles dans lesquels le désir était revêtu, correspond, dans l'analogie, à la combustion.

כמו שריפת הפרה שהג' יסודות אר"מ [אש רוח מים] שהיו בדרך הרכבה בה חלפו וכלו ע"י השריפה ונשאר רק עצמותה שהוא האפר.

la combustion de la génisse, dans laquelle les trois éléments — le feu, l'air et l'eau — qui y étaient composés se dissipent et sont consumés par le feu, et seule demeure son essence, c'est-à-dire la cendre.

Lors de la combustion de la génisse, le feu, l'air et l'eau composés à son essence sont consumés, et seule demeure la cendre, son essence.

כך כשנפרדו הלבושים צואים מודומ"ע [מחשבה דבור ומעשה] דהאיסור מן הנה"ב [הנפש הבהמית] ונשאר רק עצם כח המתאווה דנה"ב [דנפש הבהמית] כאשר הוא בעצמותו ואינו מורכב ומלוכש במודומ"ע [במחשבה דבור ומעשה] דאיסור וזהו בחי' האפר

De même, lorsque les vêtements souillés — la pensée, la parole et l'action interdites — sont séparés de l'âme animale, il ne reste que l'essence de la force de désir de l'âme animale, telle qu'elle est en elle-même, sans être composée avec ni revêtue de la pensée, de la parole et de l'action interdites : tel est le niveau de la cendre.

Lorsque les pensées, les paroles et les actes interdits sont dépouillés de l'âme animale, il ne reste que la force nue du désir, qui n'est plus revêtue de rien d'interdit. C'est là la «cendre».

ואזי יוכל להפוך אח"כ⁹² כח המתאווה זה מהקצה אל הקצה מאהבה רעה לאהבת ה' וכמ"ש ואהבת בכל לבבך⁹³ בשני יצריך, ^{94, 95} שגם היצה"ר [היצר הרע] ישוב לאהבת ה' ממש

Alors, il peut ensuite transformer cette force de désir d'un extrême à l'autre, d'un amour mauvais en amour de D.ieu, comme il est écrit : «Tu aimeras... de tout ton cœur», «avec tes deux penchants» : même le mauvais penchant se tournera véritablement vers l'amour de D.ieu.

Alors, l'homme peut transformer complètement cette force, d'un amour mauvais en amour de D.ieu. La Michna interprète «de tout ton cœur» comme signifiant «avec tes deux penchants» : le mauvais penchant lui aussi doit aimer D.ieu.

והיינו שמבחי' אתכפיא יבא לבחינת אתהפכ א חשוכא לנהורא^{96,97} וזהו ענין שמע ישראל⁹⁸ שם עי' [עיין].

Autrement dit, du niveau de la soumission (iskafya), il parvient au niveau de la transformation (it'hap'ha), où les ténèbres deviennent lumière. Tel est le sens de «Chéma Israël» : chem ayin.

C'est le passage de l'iskafya, la soumission de l'autre côté, à l'it'hap'ha, la transformation des ténèbres en lumière. Le texte y fait allusion par «Chéma Israël», dont le premier mot se lit comme deux mots : chem ayin.

דהנה עי' רבתי זהו ז' מדות דקדושה הכלולים מיו"ד והן עי' [שבעים] נפש דיעקב⁹⁹ ועי' שבה"כ [שבירת הכלים] שהי' [שהיה] בז' מדות הנ"ל בחי' ז' מלכין קדמאין דתהו דארץ אדום¹⁰⁰ וימלוך וימת^{101,102} כוי' נתהוו מזה המדות רעות ג"כ עי' [עיין] בחי'.

Car le ayin majuscule désigne les sept attributs émotionnels de sainteté, chacun comprenant dix éléments ; ils correspondent aux soixante-dix âmes de Yaakov. Et, à la suite du brisement des réceptacles survenu dans ces sept attributs — le niveau des sept rois primordiaux de Tohou, du «pays d'Édom», «et il régna... et il mourut», etc. —, les attributs mauvais apparurent eux aussi, au nombre de soixante-dix niveaux.

Le ayin majuscule de Chéma (ayin vaut soixante-dix) représente les sept attributs émotionnels de sainteté, chacun composé de dix, qui correspondent aussi aux soixante-dix âmes de la maison de Yaakov. Lorsque ces sept attributs se brisèrent, dans le monde de Tohou représenté par les rois d'Édom qui «régnerent» puis «moururent», soixante-dix attributs mauvais apparurent en regard d'eux.

14 וצריך לברר המדות רעות ולהעלותן לשרשן לבחי' עי' רבתי, ועמ"ש מזה בד"ה וכל בניך¹⁰³ למודי¹⁰⁴ גבי ענין ורב שלום, וזהו שם עי' [עיין].

Il faut raffiner les attributs mauvais (midot) et les élever jusqu'à leur racine, au niveau du ayin majuscule ; voir ce qui est écrit à ce sujet dans le discours qui commence par «Et tous tes enfants seront instruits», à propos de «et grande sera la paix». C'est là le sens de chem ayin.

Il faut raffiner les attributs mauvais, en séparer le bien et le ramener à sa racine dans le ayin majuscule, les soixante-dix attributs saints. Le texte renvoie au discours sur «Et tous tes enfants seront instruits par Havaya, et grande sera la paix de tes enfants», puis explique l'expression chem ayin.

דהנה כתיב ובקשתם משם את¹⁰⁵ ה' כוי' משם דייקא כמ"ש קראו שם פרעה¹⁰⁶ מלך מצרים,

Car il est écrit : «Et de là tu rechercheras Havaya», etc. : «de là» (micham) précisément, comme il est écrit : «Là, on cria : Pharaon, roi d'Égypte»,

Le verset dit : «Et de là tu rechercheras Havaya» : de là (micham) précisément. Dans le verset «Là, on cria : Pharaon, roi d'Égypte», cham, «là», désigne le lieu de Pharaon, le domaine opposé à la sainteté.

כי לשון שם הוא מקום הסטי"א [הסטרא אחרא] כי לשון זה הוא דבר שיכול ממש להראות באצבעו אשר יאמר עליו

car le terme cham, «là», désigne le lieu de la sitra a'hra (l'autre côté). Le terme zé, «ceci», [désigne] une chose que l'on peut réellement montrer du doigt et dont on dirait

Cham, «là», désigne quelque chose d'éloigné; il indique donc le lieu de l'autre côté. Zé, «ceci», s'emploie pour une chose juste devant soi, que l'on peut montrer du doigt en disant: «C'est cela.»

כי הוא זה ¹⁰⁷ וא"א לומר כך רק על הקב"ה כמ"ש זה אלי ואנוהו כו' כי מלא כל הארץ כבודו, אבל מקום ומשכן הקליפות הוא רחוק מאד

«que c'est ceci»; et cela ne peut être dit que du Saint béni soit-Il, comme il est écrit: «Ceci est mon D.ieu, et je Le glorifierai», etc., car «toute la terre est pleine de Sa gloire». Mais le lieu et la demeure des kelipot (écorces) sont très éloignés;

D.ieu seul peut véritablement être appelé «ceci», comme dans le Chant de la mer: «Ceci est mon D.ieu», car «toute la terre est pleine de Sa gloire» et Il est présent partout. Les kelipot, en revanche, sont très éloignées de Lui.

לכן נק' שם כלומר עמוק מאד למטה וז"ש [וזהו שכתוב] ושם ימותו ¹⁰⁸ שהוא מקום המיתה ושבה"כ [ושבירת הכלים] כו' וזהו ובקשתם משם את ה' אלקיך ומצאת כו' כי לית אתר פנוי מיניה ^{109, 110}

c'est pourquoi on l'appelle cham, «là», c'est-à-dire très profondément en bas. Tel est le sens de ce qui est écrit: «Et là ils mourront»: c'est le lieu de la mort et de la brisure des réceptacles (chevirat hakélim), etc. Tel est aussi le sens de «Et de là tu rechercheras Havaya ton D.ieu, et tu Le trouveras», etc., car «aucun lieu n'est vide de Lui».

Le lieu des kelipot est donc appelé «là»: très profondément en bas. «Et là ils mourront» montre qu'il s'agit du lieu de la mort et de la brisure des réceptacles; pourtant, on peut de là rechercher D.ieu et Le trouver, car aucun lieu n'est vide de Lui.

ולכן גם מבחי' שם יוכלו למצוא את ה' ע"י ובקשתם את ה' לצעוק אל ה' בצר לו ¹¹¹ מעומקא דליבא ובחי' תשובה. ועמ"ש מענין זה ע"פ וישב יעקב ^{112, 113} וע"פ אני לדודי. ¹¹⁴

C'est pourquoi, même à partir du niveau de cham, ils pourront trouver D.ieu, grâce à «et tu rechercheras Havaya»: crier vers D.ieu dans sa détresse, du plus profond du cœur, et accéder au niveau de la techouva (retour). Voir ce qui est écrit à ce sujet sur le verset «Et Yaakov s'installa» et sur le verset «Je suis à mon Bien-Aimé».

Même depuis ce lieu le plus bas, on peut trouver D.ieu en Le recherchant: crier vers Lui dans la détresse, du plus profond du cœur, ce qui est la techouva. Le texte renvoie à ses développements sur «Et Yaakov s'installa» et «Je suis à mon Bien-Aimé».

ואזי אתהפכא חשוכא לנהורא¹¹⁵ ומבחי שם נעשה שם עי שמתעלה החיות לשרשו וזהו ענין שריפת הפרה לאפר כוי כניל,

Alors l'obscurité est transformée en lumière, et du niveau de cham elle devient chem ayin, car la force vitale est élevée jusqu'à sa racine. Tel est le sens de la combustion de la vache en cendres, etc., comme expliqué précédemment.

Alors l'obscurité devient lumière : la force vitale qui était tombée «là» (cham) est élevée jusqu'à sa racine et devient chem ayin, une part des soixante-dix attributs saints. C'est ce qu'accomplit la combustion de la vache en cendres.

(והיינו כמ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים]¹¹⁶ שם רפ"ח ניצוצין ושם כ"ן [שם כ"ן] בגימט' [בגימטריא] שם¹¹⁷ והם מתעלים לשרשן בעי רבתי ז"ת [זי תחתונות] דס"ג [דשם ס"ג], ועיין מ"ש בפ' וישלח סד"ה ויאבק איש^{118, 119} כוי.

(C'est comme il est écrit dans Pri Etz Chaim : cham, les 288 étincelles et le Nom Ban (52), [ensemble] ont la même valeur numérique que cham, et ils s'élèvent jusqu'à leur racine dans le ayin majuscule, les sept Séfirot inférieures du Nom Sag (63). Voir aussi ce qui est écrit dans la paracha de Vayichla'h, à la fin du discours qui commence par « Et un homme lutta », etc.)

Pri Etz Chaim explique que les étincelles tombées, au nombre de 288, auxquelles s'ajoute le Nom Ban (52), donnent ensemble 340, la valeur numérique de cham. Elles s'élèvent jusqu'à leur racine dans le ayin majuscule, c'est-à-dire les sept Séfirot inférieures du Nom Sag.

וזהו שהפרה באה לטהר טומאת מת היינו בחי' שבה"כ [שבירת הכלים] דזמ"ל [דזי מלכים] הנ"ל שנקי וימת כוי מאן דנפיל מדרגיי [מדרגיה] אקרי מית^{120, 121} ועמ"ש ע"פ ויאכילך את המן¹²² כוי וזהו שקורין פי פרה קודם ר"ח [ראש חודש] ניסן ליטהר ולבא לבחי' יציאת מצרים כוי ועיין ברבות בא פי"ט):^{123, 124}

Et c'est pourquoi la vache vient purifier de l'impureté du mort : il s'agit du niveau de la brisure des réceptacles des sept rois mentionnée plus haut, qui est appelé « et il mourut », etc., car « celui qui tombe de son niveau est appelé mort ». Voyez aussi ce qui est écrit au sujet du verset : « Il t'a nourri de la manne », etc. C'est pourquoi l'on lit la paracha de la Vache rousse avant Roch 'Hodech Nissan : afin de se purifier et d'accéder au niveau de la sortie d'Égypte, etc. Voyez aussi Midrash Rabbah, Bo, chapitre 19.)

C'est pourquoi la vache rousse purifie de l'impureté de la mort : elle répare la « mort » des sept rois, c'est-à-dire la brisure des réceptacles, car « celui qui tombe de son niveau est appelé mort ». C'est aussi pourquoi l'on lit la paracha de la Vache rousse avant Roch 'Hodech Nissan : afin de se purifier et de se préparer à la sortie d'Égypte, comme le Midrash cité relie la vache à l'offrande de Pessa'h.

SECTION 4 • ¶15-17

L'eau vive et le ver

15 ג והנה בחיי שריפת הפרה לאפר הוא להיות ואהבת בכל לבבך בשני יצריך¹²⁵ והוא בחיי רצוא אם רץ

לבך¹²⁶ יסוד האש שבלב ואח"כ צ"ל בחיי שוב

3. Or, le niveau de la combustion de la vache jusqu'à la réduire en cendres vise à ce qu'il y ait «Tu aimeras... de tout ton cœur», «avec tes deux inclinations» ; c'est le niveau du ratzo, «si ton cœur court», l'élément du feu dans le cœur. Ensuite, il doit y avoir le niveau du chov,

La section 3 aborde la deuxième étape, l'eau vive. La combustion jusqu'aux cendres représentait l'amour de D.ieu «avec tes deux inclinations», le ratzo du feu dans le cœur ; après cela doit venir le chov, le retour.

והוא ענין מ"ש ונתן עליו מים חיים אל כלי¹²⁷ דכמו מים חיים הם הנובעים מתחת הארץ שמקורם הוא בהעלם בתוך הארץ ונמשכים מהעלם אל הגילוי כך

et c'est le sens de ce qui est écrit : «Il mettra dessus de l'eau vive dans un récipient.» Car, de même que l'eau vive jaillit du dessous de la terre, que sa source est cachée dans la terre et qu'elle passe de l'occultation à la révélation, ainsi

C'est «l'eau vive dans un récipient» que l'on met avec les cendres. L'eau vive est l'eau de source, qui remonte d'une source cachée au fond de la terre et paraît au grand jour.

הנה הוא ית' נק' מקור מים חיים¹²⁸ כי הוא סתימו דכל סתימין¹²⁹ וטמירו דכל טמירין אנכי מי שאנכי וממנו ית' נמשך בחיי מים חיים היא התורה¹³⁰

Lui, béni soit-Il, est appelé «la source des eaux vives», car Il est «le caché de tous les cachés» et «le dissimulé de tous les dissimulés», «Je suis Celui que Je suis». De Lui, béni soit-Il, découle le niveau de l'eau vive, qui est la Torah,

D.ieu est donc appelé «la source des eaux vives», car Il est absolument caché, «le caché de tous les cachés», le «Je» de «Je suis Celui que Je suis». De Lui s'écoule l'«eau vive», qui est la Torah.

שהיא בחיי חכמה עילאה שנאמר בה והחכמה תחיה¹³¹ ולכן נאמר ימותו ולא בחכמה¹³². כי החכמה היא בחיי עץ חיים.

qui est le niveau de la 'Hokhma supérieure (sagesse), dont il est dit : «La sagesse donne la vie» ; c'est pourquoi il est dit : «Ils meurent, et non par la sagesse.» Car la 'Hokhma est le niveau de l'Arbre de Vie.

La Torah est la 'Hokhma supérieure, et la sagesse «donne la vie» ; de ceux qui périssent, il est dit qu'ils meurent «non par la sagesse». La 'Hokhma est l'Arbre de Vie.

אך הנה המשכה זו דמים חיים הוא אל כלי דוקא שהם מעשה המצות שהם בחי' כלים

Cependant, cet écoulement de l'eau vive se fait précisément «dans un récipient» : il s'agit des actes des mitsvot, qui sont le niveau des réceptacles.

Mais l'eau vive doit être mise «dans un récipient» : les mitsvot accomplies dans la pratique sont les réceptacles qui reçoivent et contiennent le flux provenant de la source de la Torah.

כי רמ"ח מ"ע [מצות עשה] נק' רמ"ח אברים דמלכא^{133, 134} שכל מצוה ומצוה היא בחי' כלי מיוחד לגילוי אור כמו בתפילין הגילוי בבחי' מוחין ובצדקה בבחי' חסד כו'

Car les 248 commandements positifs sont appelés «les 248 membres du Roi» : chaque mitsva constitue un réceptacle particulier pour la révélation de la lumière. Ainsi, avec les tefillin, la révélation se fait au niveau de l'intellect (mo'hin), et avec la tsedaka, au niveau de 'Hessed (bonté), etc.

Les 248 commandements positifs sont «les 248 membres du Roi» : chaque mitsva est un réceptacle pour une révélation particulière de la lumière divine, de même que chaque membre sert une faculté particulière. Les tefillin révèlent la lumière de l'intellect ; la tsedaka révèle la lumière de 'Hessed, la bonté.

(ועמ"ש בד"ה ראיתי והנה מנורת זהב¹³⁵ ובד"ה וקבל היהודים)¹³⁶ וכן אותיות התורה הם ג"כ בחי' כלים כו'.

(Voir aussi ce qui est écrit dans le maamar commençant par «J'ai vu, et voici un candélabre entièrement d'or», et dans le maamar commençant par «Les Juifs prirent sur eux».) De même, les lettres de la Torah sont également le niveau des réceptacles, etc.

Le texte renvoie à deux maamarim pour plus de détails : «J'ai vu, et voici un candélabre entièrement d'or» et «Les Juifs prirent sur eux». Il ajoute que les lettres de la Torah sont elles aussi des réceptacles pour sa lumière.

(ועמ"ש בפ' מקץ בד"ה נר חנוכה כו' ומזוזה מימין כו'). וכ"ז [וכל זה] הוא בחי' שוב לאחד

(Voir aussi ce qui est écrit dans la parasha Mikets, dans le maamar commençant par «La lampe de Hanouka», etc., «et la mezouza à droite», etc.) Tout cela est le niveau du «retour vers l'Un»,

Un autre renvoi concerne le maamar sur la lampe de Hanouka et «la mezouza à droite». Tout cet écoulement par la Torah et les mitsvot est le «retour vers l'Un», le chov.

והיינו שלאחר בחי' הרצוא שהוא ענין אפר הפרה צ"ל בחי' שוב להמשיך גילוי אור אי"ס ב"ה מלמעלה למטה ע"י עסק התומ"צ [התורה ומצות] והמשכה זו היא ממקור מים חיים ממש שהוא בחי' מקור התורה אי"ס ב"ה

C'est-à-dire qu'après le niveau du ratso, qui correspond aux cendres de la vache, doit venir le niveau du chov : faire descendre la révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, d'en haut vers le bas, par l'étude de la Torah et l'accomplissement des mitsvot. Cet influx provient de la source même de l'eau vive, qui est le niveau de la source de la Torah, l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il.

Après le ratso, représenté par les cendres, doit venir le chov : faire descendre la Lumière infinie dans le monde par l'étude de la Torah et l'accomplissement des mitsvot. Cet influx provient de la source même de l'eau vive, l'Infini, qui est la source de la Torah elle-même.

כי רוח אייתי רוח¹³⁷ ואמשיך רוח שע"י אם רץ לבך כו' ואתהפכא חשוכא לנהורא דנה"ב [דנפש הבהמית] שזהו בחי' תשובה ע"י ממשיך מבחי' מקור מים חיים כו'

Car « l'esprit suscite l'esprit et fait descendre l'esprit » : par « si ton cœur s'élance », etc., et par la transformation des ténèbres de l'âme animale en lumière — ce qui est le niveau de la techouva (re-tour) —, on attire ainsi du niveau de la source de l'eau vive, etc.

La parole du Zohar, « l'esprit suscite l'esprit et fait descendre l'esprit », explique comment cela se produit : l'élan du cœur et la transformation des ténèbres de l'âme animale en lumière, qui est la techouva, s'élèvent d'en bas et attirent en réponse un influx de la source de l'eau vive.

ולכן צ"ל נתינת האפר ע"ג [על גבי] המים^{138, 139} כי גם אחר בחי' שוב מ"מ צ"ל ניכר רישומו של הרצוא כי צ"ל תמיד רצוא ושוב וכמ"ש במ"א בד"ה וכל העם רואים^{140, 141} כו'.

C'est pourquoi les cendres doivent être déposées sur l'eau : même après le niveau du chov, l'em-preinte du ratso doit néanmoins rester perceptible, car il faut toujours le ratso et le chov, comme cela est expliqué ailleurs, dans le maamar qui commence par « Et tout le peuple vit », etc.

Voilà pourquoi les cendres sont déposées avec l'eau : même dans le retour, la trace de l'élan doit subsister, car il faut toujours l'élan et le retour. Le texte renvoie au maamar « Et tout le peuple vit ».

בשגם כי האפר והרצוא הוא הגורם המשכת המים חיים ממקור מים חיים כנ"ל (ועמ"ש בד"ה ואהיה אצלו אמון¹⁴² בענין אני תורתך שעשעתי¹⁴³ ועמ"ש במ"א ע"פ הזהר פ' תזריע)¹⁴⁴

Cela est d'autant plus vrai que les cendres et le ratso sont précisément ce qui provoque l'influx de l'eau vive depuis sa source, comme indiqué plus haut. (Voir aussi ce qui est écrit dans le maamar qui commence par « Alors j'étais auprès de Lui comme un nourrisson », au sujet de « Je faisais mes délices de Ta Torah » ; et voir ce qui est écrit ailleurs à propos du Zohar, paracha Tazria.)

De plus, ce sont les cendres, l'élan, qui font descendre l'eau vive depuis sa source. La parenthèse renvoie au maamar « Alors j'étais auprès de Lui comme un nourrisson », au sujet de « Je faisais mes délices de Ta Torah », ainsi qu'à une explication d'un passage du Zohar dans la paracha Tazria.

(דמ"ט א') בענין הזה עליהם מי חטאת¹⁴⁵ שיורי טלא דכדולחא¹⁴⁶ כו' ועמ"ש בביאור ע"פ ששים המה מלכות¹⁴⁷ כו' אחת היא יונת¹⁴⁸ כו'.

(p. 49a), au sujet de « Aspergez-les avec l'eau de purification », « les restes de la rosée de cristal », etc. Voir aussi ce qui est écrit dans l'explication sur « Il y a soixante reines », etc., « Ma colombe est unique », etc.

Ce passage du Zohar parle de « l'eau de purification » aspergée sur les Lévites comme des « restes de la rosée de cristal ». Une autre référence renvoie à l'explication de « Il y a soixante reines... Ma colombe est unique ».

ובזה יובן ג"כ מ"ש ולקח הכהן עץ ארז¹⁴⁹ ואזוב ושני תולעת והשליך אל תוך שרפת הפרה.

On comprendra également par là ce qui est écrit : « Le kohen prendra du bois de cèdre, de l'hysope et de la laine écarlate (chni tolaat), et les jettera au milieu de la combustion de la vache. »

La même idée explique les trois éléments jetés dans le feu de la vache : le bois de cèdre, l'hysope et l'« écarlate », chni tolaat, littéralement le rouge cramoisi du ver.

דהנה כתיב אל תיראי תולעת יעקב¹⁵⁰ מתי ישראל וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] מה תולעת זו אינה מכה ארזים

Car il est écrit : « Ne crains pas, ver (tola'at) de Yaakov, hommes d'Israël » ; et nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « De même que ce ver ne frappe les cèdres qu'

Isaïe appelle Israël « ver (tola'at) de Yaakov ». Les Sages expliquent : de même que le petit ver vient à bout du puissant cèdre par sa seule bouche, la force d'Israël réside dans la bouche.

אלא בפיה^{151, 152} כך ישראל אין להם אלא תפלה כו' וכן בדיבור התורה וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] [במ"ק [במועד קטן] דט"ז ע"ב]

avec sa bouche, ainsi Israël n'a que la prière », etc. Il en va de même de la parole de Torah, comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie (dans Moed Katan, p. 16b).

L'arme d'Israël est la prière, la puissance de la bouche. Il en va de même des paroles de Torah prononcées, comme l'enseigne le Talmud au sujet du roi David.

גבי דוד כשהיה יושב ועוסק בתורה היה מעדן¹⁵³ עצמו כתולעת וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] ע"פ הקל קול יעקב¹⁵⁴ כו' ועי' מזה בזהר ס"פ וישלח (דקע"ח א') ובפ' תרומה (דקל"ט א').

À propos de David : lorsqu'il s'asseyait et s'adonnait à la Torah, il se faisait doux comme un ver, comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie, au sujet du verset : « La voix est la voix de Yaakov », etc. Voir à ce sujet le Zohar, à la fin de la paracha Vayichla'h (p. 178a) et dans la paracha Terouma (p. 139a).

Lorsque David s'asseyait pour étudier la Torah, il « se faisait doux comme un ver ». Le texte ajoute l'enseignement des Sages au sujet de « La voix est la voix de Yaakov » et deux passages du Zohar sur le même thème.

והענין כי עסק התורה הנק' מים חיים צ"ל בדבור דוקא וכמ"ש ודברת במ¹⁵⁵ ולא סגי בהגיון במחשבה לבד. וכנודע ג"כ שכל המצות צריך לקיימן במעשה ודבור ומחשבה.

L'explication est que l'étude de la Torah, appelée eau vive, doit nécessairement se faire par la parole, comme il est écrit : « et tu en parleras » ; méditer en pensée seulement ne suffit pas. Comme on le sait également, toutes les mitsvot doivent être accomplies par l'action, la parole et la pensée.

L'étude de la Torah, « l'eau vive », doit être prononcée à voix haute : « et tu en parleras » ; y penser seulement ne suffit pas. En effet, chaque mitsva doit être accomplie par l'action, la parole et la pensée.

וגם המצות שאינן נוהגות אלא בפני הבית שא"א לקיימן במעשה אבל בדבור אפשר לקיימן וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] כל העוסק בתורת עולה¹⁵⁶ כאלו הקריב עולה כו'.

Même les mitsvot qui ne s'appliquent qu'en présence du Temple, et qu'il est impossible d'accomplir par l'action, peuvent être accomplies par la parole, comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Quiconque étudie les lois de l'holocauste, c'est comme s'il avait offert un holocauste », etc.

Même les mitsvot qui ne s'appliquent que lorsque le Temple est debout et qui ne peuvent être accomplies en pratique peuvent l'être par la parole : celui qui étudie les lois de l'holocauste est « comme s'il l'avait offert ».

והענין הוא שע"י הדבור בד"ת [בדברי תורה] נמשך ומתלבש כח הדבור העליון בפי המדבר וכמ"ש ודברי¹⁵⁷ אשר שמתי בפך¹⁵⁸ וכמ"ש במ"א בכמה דוכתי,

L'explication est que, lorsqu'on prononce des paroles de Torah, la puissance de la parole d'en haut est attirée et revêt la bouche de celui qui parle, comme il est écrit : « et Mes paroles que J'ai mises dans ta bouche », ainsi qu'il est expliqué ailleurs en plusieurs endroits.

La raison en est que, lorsqu'une personne prononce des paroles de Torah, la parole même de D.ieu d'en haut est attirée et revêt sa bouche, comme dans « Mes paroles que J'ai mises dans ta bouche ».

(ועמ"ש בפי יתרו בד"ה בחדש השלישי¹⁵⁹ בפי לאמר דתחלת עשרת הדברות ועמ"ש [ועיין מה שכתוב שם] סד"ה משה ידבר ועמ"ש סד"ה ביום השמיני עצרת^{160, 161} גבי ואשים דברי בפך ובצל ידי כסיתך¹⁶² ובד"ה וארשתך לי^{163, 164} בענין פי את ה' האמרת היום¹⁶⁵ כו')

(Voir aussi ce qui est écrit dans la paracha Yitro, dans le maamar commençant par « Au troisième mois », sur le sens du mot « dire » (lemor) au début des Dix Commandements ; voir aussi ce qui est écrit là, à la fin du maamar commençant par « Moché parlait » ; et voir ce qui est écrit à la fin du maamar commençant par « Le huitième jour, une assemblée », à propos de « J'ai mis Mes paroles dans ta bouche, et à l'ombre de Ma main Je t'ai abrité » ; et dans le maamar commençant par « Je te fiancerai à Moi », sur le sens de « Tu as déclaré Havaya aujourd'hui », etc. ;

Une longue parenthèse énumère des maamarim sur la puissance de la Torah prononcée : celui sur « dire » au début des Dix Commandements, celui sur « Moché parlait », celui sur « J'ai mis Mes paroles dans ta bouche, et à l'ombre de Ma main Je t'ai abrité », et celui sur « Tu as déclaré Havaya aujourd'hui ».

ומ"ש סד"ה להבין מ"ש ביום¹⁶⁶ השמיני עצרת גבי תען לשוני אמרתך¹⁶⁷ ועמ"ש מענין הדבור בד"ת [בדברי תורה] בד"ה קא מיפלגי¹⁶⁸ במתיבתא דרקיעא אם בהרת קדמה¹⁶⁹ כו'. ועי' בזהר ס"פ משפטים)

et ce qui est écrit à la fin du maamar commençant par « Pour comprendre ce qui est écrit : “Le huitième jour, une assemblée” », à propos de « Ma langue répondra à Ta parole » ; voir aussi ce qui est écrit sur le fait de prononcer des paroles de Torah dans le maamar commençant par « Ils discutèrent à l'académie céleste : si la tache blanche était apparue en premier », etc. Voir le Zohar à la fin de la paracha Michpatim)

La suite mentionne le maamar sur « Ma langue répondra à Ta parole », celui sur le débat à l'académie céleste concernant la tache blanche, ainsi qu'un passage du Zohar à la fin de la paracha Michpatim.

(דק"ג א') בענין דעת גניז בפומא¹⁷⁰ כו' ומ"ש ע"ז בספר מבוא שערים (שער שלישי ח"ב [חלק ב'] פ"ג [פרק ג']) ועיין ברבות

(p. 123a), à propos de « Daat est cachée dans la bouche », etc. ; et ce qui est écrit à ce sujet dans le livre Mavo She'arim (Sha'ar 3, partie 2, chapitre 3) ; voir aussi Midrash Rabbah,

Ce passage du Zohar dit que Daat, la connaissance, est « cachée dans la bouche », et l'ouvrage kabbalistique Mavo She'arim en traite. Le Midrash sur Ki Tissa est cité ensuite.

כי תשא פמ"א [פרק מ"א / פרשה מ"א] גבי נתן לו מתוך פיו¹⁷¹ כו' מפיו דעת¹⁷² כו' ע"ש ועמ"ש בד"ה ויאמר כו' מי שם פה לאדם¹⁷³ כו' ועיין בסש"ב [בספר של בינונים] ח"א [חלק א'] ספ"ה.

Ki Tissa, chapitre 41, à propos de « Il le lui donna de Sa bouche », etc., « de Sa bouche viennent la connaissance », etc. ; voir là-bas. Voir aussi ce qui est écrit dans le maamar commençant par « Et Il dit », etc. : « Qui a donné une bouche à l'homme », etc. Voir aussi Sefer Shel Beinonim, partie I, fin du chapitre 5.

Le Midrash dit que D.ieu donna la Torah à Moché « de Sa bouche », comme un père donne à son fils bien-aimé une bouchée prise de sa propre bouche, et cite « de Sa bouche viennent la connaissance et l'intelligence ». D'autres références renvoient au maamar sur « Qui a donné une bouche à l'homme » et à la fin du chapitre 5 du Tanya (Sefer Shel Beinonim).

וז"ש [וזהו שכתוב] למען תהיה תורת ה' בפוך כו' בפוך דייקא וזהו ענין תולעת יעקב שכחו בפיו דייקא.^{174, 175}

Et c'est là [le sens de] ce qui est écrit : « afin que la Torah de Havaya soit dans ta bouche », etc. : « dans ta bouche », précisément. Et c'est là [le sens de] « ver de Yaakov », dont la force réside précisément dans sa bouche.

Le verset dit donc que la Torah doit être « dans ta bouche », précisément. C'est là le sens de « ver de Yaakov » : comme le ver, la force d'Israël réside dans sa bouche.

16 וזהו עיקר בחי' מדבר. וכמ"ש במב"ש [במבוא שערים] שם כי ההבדל בין חי מדבר לחי בלתי מדבר הוא בפה כו'.

Et telle est l'essence du niveau de médaber (l'être parlant). Comme il est écrit dans Mavo She'arim, à cet endroit, la différence entre un être vivant qui parle et un être vivant qui ne parle pas réside dans la bouche, etc.

C'est la puissance de la bouche qui fait de l'être humain un médaber, un « être parlant », le plus élevé des types de créatures. Comme l'indique Mavo She'arim, ce qui distingue une créature parlante des autres créatures vivantes, c'est la bouche.

אך הכח הזה היינו כשיהיה הדבור בד"ת [בדברי תורה] בבחי' ביטול כמ"ש ולא תחללו¹⁷⁶ כו' שלא לעשות חלל ומסך מבדיל.

Mais cette puissance [se manifeste] lorsque la parole, dans les paroles de Torah, est empreinte d'annulation de soi (bitoul), comme il est écrit: «Vous ne profanerez pas», etc. — afin de ne pas créer un vide ('halal) et un écran séparateur.

La bouche ne possède cette puissance que lorsque les paroles de Torah sont prononcées dans l'annulation de soi. «Vous ne profanerez pas» (techalelou) s'entend comme «ne créez pas un vide» ('halal): le sentiment de sa propre importance crée une brèche, un écran qui sépare l'homme de D.ieu.

וזהו בחי' תולעת היינו שיהיה בבחי' ביטול בבחי' נבזה בעיניו נמאס¹⁷⁷ ואנכי תולעת ולא איש^{178, 179} ועי"ז יהיה הכח בפיו כשמדבר דברי תורה להיות ואשים דברי¹⁸⁰ ממש בפיך ועי"ז יהיה עצום כח פיו לגרש ולהפריד יניקת החיצונים

Et tel est le niveau du ver: être dans l'annulation de soi, au niveau de celui qui est «vil à ses propres yeux, méprisé», et de «Mais moi, je suis un ver et non un homme». Ainsi, sa bouche aura de la puissance lorsqu'il prononcera des paroles de Torah, de sorte que s'accomplisse: «Et J'ai mis Mes paroles, véritablement, dans ta bouche»; et, par là, la puissance de sa bouche sera assez forte pour chasser et séparer la nourriture des forces extérieures

Cette annulation de soi est la qualité du ver: être vil à ses propres yeux, comme David le dit: «Je suis un ver et non un homme.» Alors, les paroles de D.ieu sont véritablement placées dans la bouche de l'homme, et sa parole a la force de repousser les forces extérieures et de couper leur nourriture.

(ועמ"ש בפי מקץ בד"ה רני ושמחי¹⁸¹ בענין בחי' אחותי שהוא מדרגת מארי תורה. ושם בביאור ע"פ המגביהי לשבת¹⁸² בענין רב יהודה כולה תנוייה בנזיקין הוה)

(Voir aussi ce qui est écrit, dans la paracha Mikets, dans le discours qui commence par «Chante et réjouis-toi», au sujet du niveau de «ma sœur», qui est celui des maîtres de la Torah; et, là, dans l'explication sur «Celui qui siège au plus haut», au sujet de Rav Yehouda, dont toute l'étude portait sur Nezikin.)

La parenthèse renvoie à deux discours de la paracha Mikets: l'un sur «Chante et réjouis-toi», au sujet du niveau appelé «ma sœur», celui des maîtres de la Torah; l'autre sur «Celui qui siège au plus haut», au sujet de Rav Yehouda, dont toute l'étude portait sur les lois des dommages (Nezikin).

וכמ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] (שער ה' פ"ג [פרק ג']) בענין עולת תמיד עולת אותיות תולע והוא בחי' תולעת יעקב¹⁸³ וע"ז נאמר צו את בני ישראל כו' להקריב¹⁸⁴ אותיות להקריב כמו התולע שמכלה ומקריב את עץ החזק כו'

Et comme il est écrit dans Pri Etz Chaim (Sha'ar 5, chapter 3), à propos de l'holocauste perpétuel : les lettres de olat («holocauste») sont celles de tola («ver»), et cela correspond au niveau de «Yakov, le ver». À ce sujet, il est dit : «Ordonne aux enfants d'Israël», etc. : les lettres de lehakriv («offrir») sont celles de leharkiv («pourrir»), comme le ver qui consume et fait pourrir le bois solide, etc.

Pri Etz Chaim relève que olat («holocauste») a les mêmes lettres que tola («ver»), et que lehakriv («offrir») a les mêmes lettres que leharkiv («pourrir»). Comme un ver qui ronge le bois dur, l'offrande use ce qui s'oppose à la sainteté.

ולכן ר"ת [ראשי תיבות] אנא בכח¹⁸⁵ גדולת ית"ץ גימטריא תולע שע"י התורה ימינך נאדרי בכח¹⁸⁶ שממשיך בחי' ח"ע [חכמה עילאה] בחסד דרועא ימינא^{187, 188, 189} כו'

C'est pourquoi les initiales de «Ana b'choach gedulas yeminecha tatir tzerurah» («De grâce, par la grande puissance de Ta droite, délivre le captif») ont la même valeur numérique que tola («ver») : car, par la Torah, «Ta droite se glorifie par sa puissance», en attirant le niveau de la 'Hokhma supérieure ('Hokhma Ilaa) dans le 'Hessed («bonté»), «le bras droit», etc.

Les initiales du premier vers de la prière Ana B'choach valent 506, la valeur numérique de tola, «ver». Ce vers évoque la «droite» de D.ieu : par la Torah, la 'Hokhma supérieure est attirée dans le 'Hessed, le bras droit, et «Ta droite se glorifie par sa puissance».

ועי"ז נמשך להפריד יניקת החיצונים והוא גם כן מה שכתוב אחר כך קבל רנת עמך כו' ר"ת [ראשי תיבות] קר"ע שט"ן

Et par là [cette puissance] est attirée pour séparer la nourriture des forces extérieures. C'est aussi ce qu'exprime ensuite «Kabel rinas amcha» («Accueille le chant de Ton peuple»), etc., dont les initiales forment kra Satan («déchire Satan»);

Cette puissance sépare les forces extérieures de leur nourriture. Le vers suivant d'Ana B'choach, «Accueille le chant de Ton peuple», a des initiales qui forment kra Satan, «déchire Satan».

כי כן בחי' לימוד התורה בפיו כשהוא בבחי' ביטול ע"ד ואנכי תולעת כו' להרקיב ולקרוע יניקת החיצונים שמסטי' [שמסטרא] דשמאלא ע"ד פרה דקבילת משמאלא

car tel est le niveau de l'étude de la Torah par la bouche, lorsqu'elle est empreinte d'annulation de soi, à la manière de « Mais moi, je suis un ver », etc. : pour faire pourrir et arracher la nourriture des forces extérieures, qui provient du côté gauche, à la manière de « une génisse qui reçoit du côté gauche ».

La Torah prononcée dans l'annulation de soi, à l'image du ver, fait pourrir et arrache la nourriture que les forces extérieures tirent de la gauche, le côté dont « la génisse reçoit ».

וזהו ענין קרע שטן (וכמ"ש תהלים ע"א י"ג) יכלו שוטני נפשי, [ועמ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] וכלק"ת [ובלקוטי תורה (להאריז"ל)] פרשה תרומה

Et telle est [la signification de] « déchirer Satan » (comme il est écrit dans les Psaumes 71:13) : « Que soient consumés les adversaires (sotnei) de mon âme. » [Et voyez ce qui est écrit dans Pri Etz Chaim et dans le Likkutei Torah de l'Arizal, Parachat Terouma,

« Déchirer Satan » renvoie au verset : « Que soient consumés les adversaires (sotnei) de mon âme. » Une note entre crochets ajoute ensuite des références à Pri Etz Chaim et au Likkutei Torah de l'Arizal.

כי ג"כ ר"ת [ראשי תיבות] שועתנו קבל ושמע צעקתנו יודע תעלומות הוא גימטריא תולעת וענין זה י"ל [יש לומר] דקאי על דבור אותיות התפלה

car les initiales de « Shav'asénou kabel ouchma tsa'akaténou yodéa ta'aloumout » (« Accueille notre cri et entends notre supplication, Toi qui connais les choses cachées ») ont également la même valeur numérique que tola'at (« ver ») ; et l'on peut dire que cela renvoie à la parole, c'est-à-dire aux lettres de la prière,

Les initiales de la dernière ligne de Ana B'choach, « Accueille notre cri et entends notre supplication, Toi qui connais les choses cachées », valent 906, comme tola'at, « ver ». Le texte suggère que cela renvoie aux lettres prononcées dans la prière.

וכמו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] ע"פ תולעת יעקב דקאי על התפלה וא"ש [ואתי שפיר] ענין השלכת תולעת שני לתוך שרפת הפרה שהוא בבחינת הרצוא שהוא בחי' תפלה.

comme nos Sages, de mémoire bénie, l'ont dit au sujet de « Yaakov, ver » : cela renvoie à la prière. Et [ainsi] on comprend bien pourquoi le ver écarlate (tola'at chani) est jeté dans le brasier de la vache, qui relève du niveau de ratsou, lui-même niveau de la prière.

Les Sages, eux aussi, interprètent « Yaakov, ver » comme une référence à la prière. Cela explique pourquoi le ver écarlate est jeté dans le brasier de la vache : le brasier relève de ratsou, tout comme la prière, qui est l'élan ascendant de l'âme.

כי בחי' זו תולעת יעקב שייך בבחי' רצוא ובבחי' שוב דהיינו בדבור התפלה ובדברי תורה, ועיין בפרדס בעה"כ [בערכי הכינויים] ערך תולעת ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] פי' צו דכ"ז ולכן השליכו לתוך שרפת הפרה עץ ארז ואזוב ושני תולעת¹⁹⁰ כו'

Car ce niveau de «Yaakov, ver» s'applique aussi bien au niveau de ratsou qu'à celui de chov, c'est-à-dire à la parole de la prière et aux paroles de Torah. Voyez aussi Pardes, dans Erchei HaKinuyim, à l'entrée tola'at, ainsi que le Ramaz sur la Parachat Tsav, p. 27.] C'est pourquoi ils jetèrent dans le brasier de la vache du bois de cèdre, de l'hysope et de la laine écarlate, etc. ;

Le «ver» se rattache aux deux mouvements : à ratsou dans les paroles de la prière, et à chov dans les paroles de Torah. Après les références à Pardes et au Ramaz, le texte revient sur la raison pour laquelle le cèdre, l'hysope et l'écarlate sont jetés dans le feu.

כי בחי' המדות עליונות נק' צומח וכנודע מענין עץ החיים ועץ הדעת¹⁹¹ כו' ויש בהם בחי' קטנות וגדלות וזהו עץ ארז הגדול שבצמחים ואזוב היותר קטן שבצמחים.¹⁹²

car le niveau des attributs émotionnels supérieurs (midot) est appelé «végétal» (tsomea'h), comme on le sait d'après la notion de l'Arbre de Vie et de l'Arbre de la Connaissance, etc. ; et ils comportent les états de petitesse (katnout) et de grandeur (gadlout). C'est ce que représentent le bois de cèdre, le plus grand des végétaux, et l'hysope, le plus petit des végétaux.

Les attributs supérieurs sont appelés «végétal», comme dans l'Arbre de Vie et l'Arbre de la Connaissance, et connaissent des états de petitesse et de grandeur. Le cèdre, le plus grand des végétaux, et l'hysope, le plus petit, représentent ces deux états.

17 והנה עיקר שבירת הכלים היה בז' מדות שמזה נשתלשלו ז' מדות דקליפה ויניקתם מז' מדות עליונות ושני תולעת הוא מרקיב העץ דקליפה ומפריד יניקת החיצונים מבחי' המדות דקדושה שהן הן בחי' צומח שבקדושה כו',

Or, la brisure des réceptacles eut lieu principalement dans les sept attributs émotionnels (midot), et c'est de là que descendirent les sept attributs de kelipa (l'écorce), dont la nourriture provient des sept attributs supérieurs. Le ver écarlate fait pourrir le bois de kelipa et sépare la nourriture des forces extérieures du niveau des attributs de sainteté, qui sont eux-mêmes le niveau du végétal dans la sainteté, etc.

La brisure des réceptacles eut lieu principalement dans les sept attributs émotionnels, d'où proviennent les sept attributs de kelipa, qui tirent leur vitalité des attributs de sainteté. Le ver écarlate fait « pourrir » le bois de kelipa et le coupe des attributs de sainteté, le «végétal» de la sainteté.

(ועיין בפע"ח [בפרי עץ חיים] שם איך יש ג"כ תולע בקליפה ואפשר שרפת התולעת שני רומז ג"כ ע"ז להתגבר תולע שבקדושה על תולע שבקליפה וכן בעץ ארז ואזוב¹⁹³ כו' ועי' בזו"ג [בזהר חלק ג] פ' מצורע) (דנ"ג ע"ב) מענין עץ ארז ואזוב.

(Voyez aussi dans Pri Etz Chaim, à cet endroit, comment il y a également un ver dans la kelipa ; peut-être que l'incinération du ver écarlate y fait aussi allusion : le ver de la sainteté doit l'emporter sur le ver de la kelipa, et de même pour le bois de cèdre et l'hysope, etc. Voyez aussi le Zohar, partie III, Parshas Metzora) (page 53b), au sujet du bois de cèdre et de l'hysope.

Pri Etz Chaim évoque également un « ver » dans la kelipa. Le texte suggère que l'incinération du ver écarlate fait allusion à la victoire du ver de la sainteté sur celui-ci, et de même pour le cèdre et l'hysope. Le Zohar, à propos de Metzora, traite du cèdre et de l'hysope.

וזהו ג"כ פ"י תולעת יעקב מתי ישראל¹⁹⁴ פ"י ע"י שמשים אדם את עצמו בעסקו בתורה ותפלה כתולעת להיות נבזה בעיניו נמאס¹⁹⁵

C'est aussi le sens de « Ver de Yaakov, hommes d'Israël (mété Israël) » : lorsqu'une personne, dans son étude de la Torah et sa prière, se rend semblable à un ver, afin d'être « méprisable à ses propres yeux, dédaignée »,

« Ver de Yaakov, hommes d'Israël » décrit une personne qui se fait semblable à un ver dans son étude de la Torah et sa prière, et se considère comme méprisable à ses propres yeux.

דהיינו שמשים א"ע [את עצמו] כשיריים הנה ע"י יהיה בחי' מתי ישראל תרגום אונקלוס ע"פ כל עיר מתם^{196, 197} גבריא כו'

c'est-à-dire qu'elle se considère comme un reste ; par cela, elle atteindra le niveau de « hommes d'Israël » (mété Israël). En effet, le Targum Onkelos traduit ainsi le verset « toute ville d'hommes (metim) » : « hommes » (gavraya), etc.,

Celui qui se considère comme un simple reste devient un « homme d'Israël » (mété). Onkelos traduit metim dans « toute ville d'hommes » par gavraya, « hommes ».

דהיינו זכרים והוא כמ"ש במ"א בפ"י למען תזכרו ועשיתם את כל מצותי¹⁹⁸ שתהיו בבחי' זכרים ומשפיעים לעשות ולהמשיך האור בהמצות כו' וכדלעיל בפ"י אשר יעשה אותם האדם¹⁹⁹ כו' :

c'est-à-dire des mâles. Cela correspond à ce qui est expliqué ailleurs au sujet du sens de « afin que vous vous souveniez (tizkerou) et accomplissiez tous Mes commandements » : vous devez être au niveau des mâles (zé'harim), qui donnent, afin d'agir et d'attirer la lumière dans les mitsvot, etc., comme expliqué plus haut au sujet du sens de « que l'homme accomplira », etc.

« Hommes » désigne ici les mâles, c'est-à-dire ceux qui donnent. Comme il est expliqué au sujet de « afin que vous vous souveniez (tizkerou) et accomplissiez tous Mes commandements », dont le verbe partage la racine de zakhar, « mâle », ces personnes deviennent celles qui donnent et attirent la lumière dans les mitsvot, comme dans « que l'homme accomplira », plus haut.

SECTION 5 • ¶18-21

Explication du verset

18 ד וזהו וידבר ה' אל משה ואל אהרן לאמר. זאת חקת התורה.²⁰⁰ דהנה כללות ענין מעשה

4. Et voici [le sens de] «Havaya parla à Moché et à Aharon, en disant: Ceci est le décret de la Torah.» Car, dans son expression générale et collective, l'ensemble du processus

La section 4 revient au verset d'ouverture : «Havaya parla à Moché et à Aharon, en disant: Ceci est le décret de la Torah.» Elle le lit à la lumière de tout ce qui a été expliqué.

פרה אדומה הוא ב' ענינים הללו דבחי' הרצוא ובחי' השוב והנה על ב' ענינים אלו דרצוא ושוב הוסדה כל עיקר התורה והמצות.

de la vache rousse consiste en ces deux aspects : le niveau du ratso et celui du chov ; et c'est sur ces deux aspects du ratso et du chov que repose toute l'essence de la Torah et des mitsvot.

Tout le processus de la vache rousse consiste en ratso et chov, et ces deux aspects sont le fondement de toute la Torah et de ses mitsvot.

ולכן נאמר ע"ז זאת חקת התורה. כענין פ"י חקות שמים וארץ²⁰¹ דהיינו הנהגות שמים וארץ כו'.

C'est pourquoi il est dit à son sujet : «Ceci est le décret de la Torah», au sens des «décrets du ciel et de la terre», c'est-à-dire l'ordonnancement du ciel et de la terre, etc.

C'est pourquoi on l'appelle «le décret ('houkat) de la Torah», au sens des «décrets du ciel et de la terre», les lois qui les ordonnent. La vache rousse renferme l'ordre fondamental sur lequel s'articulent toutes les mitsvot.

והוא ג"כ לשון חקיקה דהיינו להמשיך מקור התורה שהיא בחי' אותיות החקיקה להמשיך משם האור וההמשכה לבחי' חכמה עילאה שהיא תורה שבכתב וממנה לתשבע"פ [לתורה שבעל פה].

Le mot évoque aussi la gravure : il s'agit de faire descendre la source de la Torah, qui est le niveau des lettres gravées, et d'en attirer la lumière et le flux vers le niveau de la 'Hokhma supérieure (sagesse), qui est la Torah écrite, puis de celle-ci vers la Torah orale.

'Hok signifie également «gravure» : la vache rousse puise à la source de la Torah, les lettres gravées, pour atteindre la 'Hokhma supérieure, qui est la Torah écrite, puis, de là, la Torah orale.

(ועיין בזהר חלק ב' ויקהל) (דף רי"ש ע"א) ועמ"ש ע"פ תקעו בחדש^{202, 203} בענין כי חק לישראל הוא²⁰⁴ ג"כ מלשון חקיקה כו'

(Voir le Zohar, partie II, Vayakhel) (p. 200a). Voir également ce qui est écrit au sujet du verset «Sonnez du chofar à la nouvelle lune», concernant «Car c'est un décret ('hok) pour Israël»: ce terme évoque lui aussi la gravure, etc.,

Le texte renvoie au Zohar sur Vayakhel ainsi qu'à son propre développement sur «Sonnez du chofar à la nouvelle lune... car c'est un décret ('hok) pour Israël», où 'hok signifie également gravure.

ומ"ש לקמן גבי במחוקק במשענותם,²⁰⁵ ועוד יובן ענין המשכה זו שמבחי' אותיות החקיקה לבחינת תשכ"כ [תורה שבכתב] ע"ד שנתבאר בד"ה תורה צוה.^{206, 207}

et ce qui est écrit plus loin au sujet de «avec le législateur (bim'hokek), avec leurs bâtons». On comprendra aussi davantage cet influx, depuis le niveau des lettres gravées jusqu'au niveau de la Torah écrite, à la lumière de ce qui a été expliqué dans le discours commençant par «La Torah [que Moché] a commandée».

Autres renvois : au développement ci-dessous sur «avec le législateur (me'hokek), avec leurs bâtons», et au discours sur «La Torah [que Moché] a commandée», qui explique comment les lettres gravées sont attirées dans la Torah écrite.

כי התורה נקרא נובלות חכמה שלמעלה אבל כדי שיומשך מבחי' עצמיות חכמה עילאה כו' ע"ש וזהו ענין חקת התורה אשר צוה הוי' לאמר וכמשי"ת [וכמו שיתבאר].

Car la Torah est appelée «le fruit tombé de la sagesse supérieure»; mais, pour qu'un influx soit attiré depuis l'essence même de la 'Hokhma supérieure, etc., voir là-bas. Tel est le sens de «le décret de la Torah que Havaya a ordonné, en disant», comme il sera expliqué.

Là-bas, la Torah est appelée «le fruit tombé de la sagesse supérieure»: elle n'est qu'un écho extérieur de la 'Hokhma. La question est de savoir comment attirer depuis l'essence même de la 'Hokhma. C'est ce qu'exprime «le décret de la Torah que Havaya a ordonné», comme l'expliquera le paragraphe suivant.

19 וזהו וידבר ה' אל משה ואל אהרן שהם מבחי' ונחנו מ"ה [מה] ²⁰⁸ ח"ע [חכמה עילאה] כו' זאת חקת התורה ²⁰⁹ להמשיך בח"ע [בחכמה עילאה] מבחי' אותיות החקיקה שלמעלה מהחכמה.

Et voici [le sens de] «Havaya parla à Moché et à Aharon»: ils relèvent du niveau de «et que sommes-nous (mah)», la 'Hokhma supérieure (Chochmah Ila'ah), etc.: «Ceci est le statut de la Torah», afin de faire descendre dans la 'Hokhma supérieure, depuis le niveau des lettres gravées, qui est au-dessus de la 'Hokhma.

Le verset est maintenant interprété en détail. Moché et Aharon disaient d'eux-mêmes: «Et que sommes-nous?»: ils exprimaient une annulation absolue de soi, qui relève de la 'Hokhma supérieure. Par leur intermédiaire, «le statut de la Torah» fait descendre dans la 'Hokhma ce qui provient des lettres gravées qui la transcendent.

וזהו אשר צוה הוי' לאמר. כי הנה שם הוי' הראשון זהו בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] ביו"ד נברא העוה"ב [העולם הבא] כו'

Et voici [le sens de] «qu'Havaya a ordonné, en disant». Car le premier Nom Havaya est le niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin): «le monde futur fut créé par le youd», etc.;

Cela répond à la question initiale sur «qu'Havaya a ordonné». Le Nom Havaya apparaît deux fois: le premier, dans «Havaya parla», est memalé kol almin, la lumière qui remplit les mondes, le niveau de «le monde futur fut créé par le youd».

ושם הוי' הב' זה הוא בחי' סוכ"ע (ועיין בזח"ג [בזהר חלק ג] דקל"ח ע"ב. ובפי' האריז"ל [האריז' זכרוננו לברכה] שם. ²¹⁰ ועמ"ש בד"ה וירא ישראל ²¹¹ את היד ²¹² בענין פי' ויאמינו בהוי').

et le second Nom Havaya est le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin). (Voir le Zohar, partie III, page 138b, ainsi que le commentaire de l'Arizal à cet endroit; voir également ce qui est écrit dans le discours commençant par «Israël vit la main», au sujet du sens de «ils crurent en Havaya».)

Le second, dans «qu'Havaya a ordonné», est sovev kol almin, la lumière qui entoure tous les mondes. La parenthèse renvoie à un passage du Zohar et au commentaire de l'Arizal à son sujet, ainsi qu'au discours sur «ils crurent en Havaya» au bord de la mer.

ופי' צוה מלשון צוותא וחיבור שנתחבר ונמשך בחינת סוכ"ע אל בחינת ממכ"ע [ממלא כל ע' למין] וזהו לאמר המאמרות הן בחינת אותיות הנמשכים מחכמה בראשית נמי מאמר הוא²¹³ ות"י בראשית בחכמתא כו',

Le sens de tsiva, «a ordonné», vient du terme tsavta, «compagnonnage» et union : le niveau de so-vev kol almin s'unit au niveau de memalé kol almin et y est attiré. Et voici le sens de lemor, «en disant» : les paroles prononcées sont le niveau des lettres qui sont attirées depuis la 'Hokhma ; «Béréchéit ("Au commencement") est aussi une parole», et le Targoum Yerouchalmi [traduit] Béréchéit par «avec sagesse», etc.

Tsiva, «a ordonné», est rapproché de tsavta, «union» : la lumière qui entoure les mondes s'unit à la lumière qui les remplit et y est attirée. Lemor, «en disant», désigne les paroles divines, les lettres attirées depuis la 'Hokhma ; le Talmud compte «Au commencement» parmi les paroles, et le Targoum le traduit par «avec sagesse».

וכמ"ש והיו הדברים האלה²¹⁴ אשר אנכי מצוך שבבחי' הדברים האלה יהיה נמשך בחי' גילוי אנכי מי שאנכי סתימו דכל סתימין²¹⁵ וזהו אנכי מצוך בבחי' צוותא והתקשרות ממש והוא מ"ש אשר צוה הויה לאמר.²¹⁶

Et comme il est écrit : «Et ces paroles que Je (Anochi) t'ordonne seront» : dans le niveau de «ces paroles» sera attirée la révélation de «Je (Anochi) suis Celui que Je suis», «le caché de tous les cachés». Et voici le sens de «Je t'ordonne» (metsavékha) : sous la forme d'un compagnonnage (tsavta) et d'une union réelle. C'est là le sens de «qu'Havaya a ordonné, en disant».

De même, «ces paroles que Je (Anochi) t'ordonne» signifie que le «Je» caché de «Je suis Celui que Je suis» se révèle au sein de «ces paroles», les paroles de la Torah, et s'unit à elles (metsavékha, rapproché de tsavta). Voilà le sens de «qu'Havaya a ordonné, en disant» : le Havaya qui entoure les mondes s'unit à celui qui les remplit par l'intermédiaire des paroles divines.

20 והיינו ע"י ויקחו אליך פרה²¹⁷ כו' שבבחי' האפר זהו בחי' רצוא אם רץ לבך^{218, 219} כו'

Et cela se réalise par «qu'ils prennent pour toi une vache», etc. : car le niveau des cendres est celui du ratzo, «si ton cœur court», etc.,

Cette union se réalise par «qu'ils prennent pour toi une vache» : ses cendres correspondent au ratzo, à l'élan du cœur.

בכה ארוץ גדוד²²⁰ כו' להיות ואהבת בכל לבבך בשני יצריך²²¹ כו' ואח"כ שוב לאחד הוא בחי' מים חיים

« Avec Toi, je cours contre une troupe », etc., afin qu'il y ait « Tu aimeras... de tout ton cœur », « avec tes deux penchants », etc. Puis vient « retourner vers l'Un », ce qui correspond au niveau de l'eau vive,

« Avec Toi, je cours contre une troupe » est un autre verset évoquant la course ; il exprime l'amour de D.ieu avec les deux penchants. Vient ensuite « retourner vers l'Un », qui correspond à l'eau vive.

דהיינו מ"ש והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך²²² כו'. שזהו יסוד כל התורה להיות בחי' רצוא ושוב. c'est-à-dire ce qui est écrit : « Et ces paroles que Je t'ordonne seront... », etc. Car c'est là le fondement de toute la Torah : qu'il y ait le niveau du ratzo vashov.

L'eau vive, ce sont « ces paroles que Je t'ordonne » : la Torah qui est attirée vers le bas. L'élan et le retour sont le fondement de toute la Torah.

21 ובכל מצוה ג"כ יש בחי' זו דרך פרט. אך כללות בחי' זו הוא ענין זה דפרה כו'.

Dans chaque mitsva également, on trouve ce niveau sous une forme particulière ; mais l'expression générale et collective de ce niveau est cette notion de la vache, etc.

Chaque mitsva comporte un mouvement d'élan et de retour sous une forme particulière, mais la vache rousse en est l'expression générale et collective.

ולכך הוא מעורר וממשיך בחי' חקת התורה להיות נמשך בתשב"כ [בתורה שבכתב] ותשב"ע"פ [ותורה שבעל פה], וזהו שאמר שלמה ע"ז אמרתי אחכמה והיא רחוקה ממני.²²³ לפי שהיא מעוררת למעלה מעלה מהחכמה כו'

C'est pourquoi elle éveille et attire le niveau du «décret de la Torah», afin qu'il soit attiré dans la Torah écrite et la Torah orale. C'est ce que Chlomo dit à son sujet : «J'ai dit : "Je deviendrai sage", mais cela est loin de moi» ; car elle éveille [un niveau] très, très au-dessus de la sagesse, etc.

C'est pourquoi elle attire le «décret de la Torah», sa racine gravée, dans la Torah écrite et la Torah orale. Les paroles de Chlomo à son sujet — «J'ai dit : je deviendrai sage, mais cela est loin de moi» — montrent qu'elle atteint un niveau très supérieur à la sagesse.

(ומשם נמשך בבחי' חכמה וכענין אאלפך חכמה ²²⁴ כו' וזהו נוצר חסד לאלפים ²²⁵ כו' ועמ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה למה נסמכה פי' מרים, ²²⁶ וגם ענין אפר הפרה היינו שמבחינת פר ה' נעשה אפר שהוא כח י' פר אל"ף כמ"ש הפירוש בלק"ת [בלקוטי תורה] (להאריז"ל)).

(Et de là, cela est attiré dans le niveau de 'Hokhma (sagesse), comme dans l'expression « Je t'enseignerai (a'alefkha) la sagesse », etc. ; et c'est là « Il préserve la bonté pour des milliers (alafim) », etc. Voir aussi ce qui est écrit dans Igueret HaKodech, dans le passage commençant par « Pourquoi le récit de Myriam a-t-il été placé à la suite ? », ainsi que la notion des cendres de la vache : du niveau de par-hé (para, la vache), elles deviennent efer (cendres), qui correspond au niveau de par-alef, comme l'explique le Likoutei Torah de l'Arizal.)

Depuis ce niveau supérieur à la sagesse, cela est attiré dans 'Hokhma. Les versets cités ont en commun la racine alef: a'alefkha, « je t'enseignerai », et alafim, « des milliers » ; de même, para, la vache (par avec un hé), devient efer, les cendres (par avec un alef), comme l'explique le Likoutei Torah de l'Arizal. Le texte renvoie également à un passage d'Igueret HaKodech.

ובכל הנ"ל יובן מ"ש והיתה לעדת בניי [בני ישראל] למשמרת ²²⁷ כו' שהוא לבד האפר שמקדשין ומזין ממנו עוד זאת היו מצניעין ממנו בחיל למשמרת ²²⁸ כמבואר בפרש"י [בפירש רש"י / בפירוש רש"י] ובמשנה ספ"ג [סוף פרק ג'] דפרה ובהרמב"ם [ובהרבי משה בן מימון].

À la lumière de tout ce qui précède, on comprendra ce qui est écrit : « Elle sera pour la communauté des enfants d'Israël une réserve », etc. : outre les cendres dont on se servait pour consacrer et asperger, on en mettait également une partie de côté dans le 'Hel (le rempart), afin de la conserver, comme l'expliquent le commentaire de Rachi, la Michna à la fin du chapitre 3 de [traité] Para et le Rambam.

Cela explique aussi pourquoi une partie des cendres n'était pas utilisée, mais mise de côté comme « réserve » dans le 'Hel, le rempart du mont du Temple, ainsi que l'expliquent Rachi, la Michna et le Rambam.

והענין הוא לפי שבאמת בכל מצוה ומצוה יש בחי' רוי"ש [רצוא ושוב] והכח לזה נמשך מבחי' מעשה דפרה שהאפר פרה זהו כללות בחי' הרצוא כו'

La notion est la suivante : en vérité, chaque mitsva comporte le niveau de ratso et chov, et la force nécessaire à cela est attirée du niveau de l'acte de la vache ; car les cendres de la vache expriment, dans son expression générale et collective, le niveau de ratso, etc.

Chaque mitsva comporte un mouvement d'élan et de retour, et la force nécessaire à cela provient de la vache rousse, dont les cendres expriment l'élan dans sa forme générale.

ועי' נאמר והיתה למשמרת כו', וזהו מבואר ג"כ בפ' ראשונה דק"ש [דקריאת שמע] ואהבת ככל לבבך ובכל נפשך ²²⁹ כו'

C'est à ce propos qu'il est dit: «Elle sera une réserve», etc. Cela est également expliqué dans le premier paragraphe du Chema: «Tu aimeras [...] de tout ton cœur et de toute ton âme», etc.:

C'est pourquoi une partie des cendres était conservée comme «réserve»: elle préserve la source de l'élan pour toutes les mitsvot. Le premier paragraphe du Chema présente le même ordre, en commençant par: «Tu aimeras [...] de tout ton cœur et de toute ton âme.»

זהו בחי' הרצוא ואח"כ והיו הדברים האלה ²³⁰ זהו בחי' שוב כו' ושננתם לבניך ודברת בם ²³¹ כו', cela correspond au niveau de ratso; puis «Et ces paroles seront» correspond au niveau de chov, etc.; «Tu les enseigneras à tes enfants et tu en parleras», etc.,

L'amour correspond à l'élan; «Et ces paroles seront» correspond au retour; et «tu les enseigneras à tes enfants et tu en parleras» désigne la Torah énoncée à voix haute.

והיינו שצ"ל הדבור דייקא בתורה כנ"ל וקשרתם כו' וכתבתם כו' כי המים חיים צ"ל אל כלי ²³² דוקא שהוא מעשה המצות שהן בחי' כלים כו': ²³³

c'est-à-dire que la Torah doit être énoncée précisément par la parole, comme mentionné plus haut; «Tu les attacheras», etc., «Tu les écriras», etc.: car l'eau vive doit être versée «dans un récipient» précisément, lequel correspond aux actes des mitsvot, qui sont des réceptacles, etc.

Comme expliqué plus haut, la Torah doit être énoncée. Le Chema poursuit par «tu les attacheras» et «tu les écriras», car l'eau vive doit être versée dans un récipient: les mitsvot accomplies concrètement.

DANS LA AVODA

L'amour de D.ieu doit naître de la contemplation du fait que même le Gan Eden et le Monde futur ne sont rien devant Lui; il doit ramener à l'étude de la Torah prononcée à voix haute et à l'accomplissement pratique des mitsvot, réceptacles de Sa lumière. Il ne faut pas nier les désirs propres à l'homme comme s'ils étaient mauvais en eux-mêmes: il faut brûler leurs vêtements interdits — toute pensée, parole et action interdites — puis la puissance nue du désir peut être transformée en amour de D.ieu. Et la parole dans la Torah et la prière n'a de force que si l'homme est humble à ses propres yeux, comme le ver.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi une lettre gravée exprime-t-elle sa source mieux qu'une lettre écrite, et que nous apprend cela sur la racine de la Torah ?
2. Quelles sont les deux contemplations qui produisent le ratso et le chov, et pourquoi les cendres doivent-elles demeurer dans l'eau, afin que l'élan reste inclus dans le retour ?
3. Comment la puissance du désir peut-elle être «non mauvaise en elle-même» alors que l'action mauvaise ne peut être réparée que par son élimination ? Que signifie cette distinction dans la pratique ?
4. Pourquoi l'étude de la Torah doit-elle être prononcée à voix haute, et pourquoi la puissance de la parole dépend-elle de l'annulation de soi ?
5. Comment comprendre tsiva (ordonné) au sens de tsavta (union) répond-il à la question initiale du maa-mar sur «qu'Havaya a ordonné» ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 זאת חוקת התורה

La note de Kehot indique que la transcription (hana'ha) de ce maamar par le Rabbi du milieu est imprimée à cet endroit.

LA NOTE DE KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי ממאמר זה נדפס בסה"מ תקס"ה ח"ב ע' תערב. הגהות באוה"ת חוקת ע' תשנט. תשס. וראה אוה"ת חוקת כרך ה' ע' א'תרסו. א'תר"ז.

2 « Voici le statut de la Torah que Havaya a ordonné, en disant : Parle aux enfants d'Israël, afin qu'ils te prennent une génisse rousse. » Les lois de la génisse rousse s'ouvrent par ces mots, dont le maamar interroge la formulation.

Numbers 19:2:ט"ב:ב'מדר

זאת חקת התורה אשר צוה ה' לאמר דבר אל-בני ישראל ויקחו אליה פרה אדמה תמימה אשר אין בה מום אשר לא עלה עליה על:

Voici le statut de la loi que D.ieu a ordonné, en disant : Parle aux enfants d'Israël, afin qu'ils t'amènent une vache rousse, sans défaut, sans imperfection, et qui n'ait jamais porté le joug.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 En interprétant les mots « Que mon cœur soit entier dans Tes statuts », le Midrach rapproche le statut de l'offrande de Pessa'h de celui de la génisse rousse et juge ce dernier supérieur, car ceux qui mangent l'offrande de Pessa'h ont besoin de la génisse pour leur purification.

Shemot Rabbah 19:2:ב'י:ב'מדר

דבר אחר: זאת חקת הפסח, זה שאמר הכתוב (תהלים קיט, פ): יהי לבי תמים בחקיר. אמר דוד: רבון העולם! כשאני עוסק בחקיר, לא יהא רשות ליצר הרע להציץ בי, שנאמר (שם פו, יא): הורני ה' דרכך אהלך באמתך, שלא יטעה אותי יצר הרע ואני מתבייש מן הצדיקים. ועוד, שמתוך שהוא מטעה אותי, אני מונע עצמי מדברי תורה, ואני בא להשמיע תלמודי לפניך, וקטנים ממני, הם משיבין ואומרים: אינו כך ואני מתבייש, אלא עשה לבי אחד, כדי שיהא עוסק בתורה בתמות. הדא הוא דכתיב: יהי לבי תמים בחקיר למען לא אבוש. ...

Another interpretation: "This is the statute of the paschal offering" - that is what Scripture states: "Let my heart be whole in Your statutes" (Psalms 119:80). David said: "Master of the universe, when I engage in Your statutes, let the evil inclination not have permission to look at me, as it is stated: "Teach me, L-rd, Your way, I will walk in Your truth" (Psalms 86:11). [Do this] so that the evil inclination will not mislead me, and I will be ashamed before the righteous. Moreover, because it misleads me, ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

4

וידבר ה' . . זאת חקת

Ces mots citent Numbers 19:1 ; le passage figure ci-dessous.

Numbers 19:1:ט"א:ב'מדר

וידבר ה' אל-משה ואל-אהרן לאמר:

And the L-RD spoke unto Moses and unto Aaron, saying:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר יט, א-ב.

5

Le Midrach relève que l'Écriture désigne parfois l'offrande au féminin — « qu'ils prennent pour toi une vache rousse, sans défaut » — et parfois au masculin — « prends un jeune taureau ».

Shemot Rabbah 38:3:ג'י:ב'מדר

לקח פר בן בקר - הה"ד (תהלים קיא): גדולים מעשי ה' דרושים לכל חפציהם, כשהוא רוצה הוא קוראה לשון נקבה, שנא' (במדבר יט): ויקחו אליך פרה אדומה תמימה, וכשהוא רוצה הוא קוראו לשון זכר, שנאמר: לקח פר בן בקר לכפר עליהם, על מה שעתיד, שנאמר (ויקרא ט): ויאמר אל אהרן קח לך עגל בן בקר לחטאת, לכך נאמר: גדולים מעשי ה' דרושים לכל חפציהם. דבר אחר: שעשה הקב"ה כבוד לאהרן, שהלבישו כמלאכי השרת, שנאמר (מלאכי ב): כי מלאך ה' צבאות הוא. אמר רבי יהודה: מכאן אמרו: כל כהן שהוא ...

"Take one young bull" - that is what is written: "Great are the works of the L-rd, ready for all that is desired" (Psalms 111:2). When He wishes, He calls it in the feminine, as it is stated: "They shall take for You an unflawed red cow" (Numbers 19:2), and when He wishes, He calls it in the masculine, as it is stated: "Take one young bull." To atone for them for what is destined to transpire, as it is stated: "He said to Aaron: Take for yourself a young ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

6

הקב"ה אומר ומשה כותב

À propos de l'auteur des derniers versets de la Torah, le Talmud dit que, jusque-là, « le Saint béni soit-Il parle, et Moché écrit ». Cette expression définit la Torah écrite comme les paroles de D.ieu consignées par Moché.

Bava Batra 15a:5:ה'א:ב'מדר

אמר לו רבי שמעון: אפשר ספר תורה חסר אות אחת, וכתיב: "לקח את ספר התורה הזה"? אלא עד כאן הקדוש ברוך הוא אומר - ומשה אומר וכותב; מכאן ואילך הקדוש ברוך הוא אומר - ומשה כותב בדמע, כמו שנאמר להלן: "ויאמר להם ברוך: מפיו יקרא אלי את כל הדברים האלה, ואני כותב על הספר בדיו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ב"ב טו, א.

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) - The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

7 בד"ה אם בחקתי תלכו

«Si vous marchez selon Mes statuts» y est interprété comme le niveau des Patriarches, la pensée supérieure, où les lettres sont «gravées» et véritablement unies à leur source; on peut alors parvenir à «marcher». En raison de la matérialité du corps, cette gravure ne peut perdurer sans les réceptacles des mitsvot; d'où «et vous observerez Mes commandements».

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת בחקותי מה, ד. סה"מ תקס"ד ע' קז. אוה"ת ויקרא-ג ע' תתקכא.

8 בד"ה שחורה אני

Ce discours explique l'enseignement selon lequel la Torah fut donnée comme un feu noir sur un feu blanc, et l'applique également à «c'est avec le youd que le Monde futur fut créé». Il décrit le Monde futur comme le plaisir infini des âmes qui appréhendent la divinité; ce plaisir est si grand qu'on a dit d'A'her: «Mieux vaut qu'il soit jugé et qu'il parvienne au Monde futur», point auquel ce maamar fait appel dans le paragraphe suivant.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש ד, ב.

9 שחורה אני ונאווה

« Je suis noire et belle. » Le discours sur ce verset dans Likkutei Torah explique l'enseignement des Sages selon lequel la Torah fut donnée comme un feu noir sur un feu blanc.

Song of Songs 1:5 ה' אה' שיר

שחורה אני ונאווה בנות ירושלם כהן קר יריעות שלמה:

Je suis noire, mais belle, filles de Jérusalem, comme les tentes de Kedar, comme les tentures de Salomon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

10 À propos des mots « Qui est comme le sage ? », le Midrach raconte que, lorsque Moché demanda comment purifier les kohanim impurs, D.ieu répondit par les cendres de la génisse et dit : « C'est un statut, j'ai décrété un décret, et aucune créature ne peut sonder Mon décret. »

Kohelet Rabbah 8:1:5 ה' אה' קוהלת רבה ח' א'

דבר אחר, מי כהןכם, זה משה, דכתיב בקה (משלי כא, כב): עיר גברים עלה חכם. ומי יודע פשר דבר, שפשר תורה לישאל. רבי מנא דשאב בשם רבי יהושע בן לוי אמר, על כל דבר דבר ודבר שהיה הקדוש ברוך הוא אומר למשה, היה אומר לו טמאתו וטהרתו, וכיון שהגיע לפרשת (ויקרא כא, א): אומר אל הכהנים, אומר לפניו רבוננו של עולם ואם נטמאו אלו במה הוא טהרתו, לא השיבו דבר, אותה שעה נשתנו פניו של משה, וכיון שהגיעו לפרשת פרה אדמה, ...

Another matter, "who is like the wise man" - this is Moses, in whose regard it is written: "A wise man ascended against the city of the mighty" (Proverbs 21:22). "And who knows the meaning of a matter" - as he explained the Torah to Israel. Rabbi Mana of Shaab said in the name of Rabbi Yehoshua ben Levi: For each and every matter that the Holy One blessed be He would say to Moses, He would tell him its ritual impurity and purity. When he reached the portion of: ...

וברכות בא פי"ט

La note cite le Midrach qui compare les statuts de l'offrande de Pessa'h et de la vache rousse, et renvoie à Or HaTorah sur 'Houkat à ce sujet, ainsi qu'à un long développement plus loin dans cet ouvrage.

LA NOTE DE KEHOT

"ד"א יהי לבי תמים בחוקיך זה חוקת הפסח וחוקת פרה אדומה, למה ששניהן דומין זה לזה, בזה נאמר זאת חקת הפסח ובוה נאמר זאת חקת התורה, ואי אתה יודע איזה חקה גדולה מזו" — אוה"ת חקת ע' תשעג. וראה שם ע' תתיב בארובה.

תצוה ר"פ ל"ח

La note cite le Midrach qui désigne parfois l'offrande par un terme féminin, «qu'ils prennent pour toi une vache», et renvoie à Or HaTorah sur 'Houkat à ce sujet.

LA NOTE DE KEHOT

"כשהוא רוצה הוא קוראה לשון נקבה שנאמר ויקחו אליך פרה כו" — אוה"ת חקת ע' תשעד.

אמור ספ"ל

La note cite le Midrach sur les nombreux «prélèvements» que D.ieu ordonna pour le mérite d'Israël, parmi lesquels la vache rousse, et renvoie à Or HaTorah sur 'Houkat à ce sujet.

LA NOTE DE KEHOT

ע"פ ולקחתם לכם ביום הראשון. הרבה קיחות צויתי אתכם בשביל לזכותכם אמרתי אליכם ויקחו אליך פרה אדומה תמימה" — אוה"ת חקת ע' תשעד.

נשא פי"ב

La note cite le Midrach selon lequel Israël fut sanctifié par la vache du sacrifice expiatoire lorsque le Michkan fut achevé, et renvoie à Or HaTorah sur 'Houkat à ce sujet.

LA NOTE DE KEHOT

ע"פ ויהי ביום כלות משה, ישראל נתקדשו בפרת חטאת שנאמר דבר אל בניי ויקחו אליך פרה אדומה וגו' — אוה"ת חקת ע' תשעה.

פי"ג דרנ"ג ע"ד

La note cite la remarque de Rabbi Pin'has ben Yair qui relie une graphie dans l'offrande de Netanel à la vache rousse préparée ce jour-là, et renvoie à Or HaTorah sur 'Houkat à ce sujet.

LA NOTE DE KEHOT

ע"פ ביום השני הקריב נתנאל כו' הקריב את קרבנו אמר ר"פ בן יאיר למה הוסיף הקרב וחסר יו"ד, אלא כנגד פרה אדומה שעשו באותו היום" — אוה"ת חקת ע' תשעה.

לפי שמצות פרה אדומה הוא כללות התורה

Citation de la note: l'intention concerne principalement les mitsvot de la Torah, comme le montre l'explication de ce maamar; la vache rousse est l'expression générale et collective de la Torah, car le fondement de toutes les mitsvot est ratso vachov, et la vache rousse est ratso vachov.

LA NOTE DE KEHOT

בד"ה זאת חוקת תשכ"ט הנ"ל מבאר "הכוונה היא בעיקר למצות התורה [כמובן מהביאור בלקו"ת שם [נו, ב ואילך], דזה שמצות פרה אדומה הוא כללות התורה הוא כי יסוד כל המצוות הוא רצוא ושוב, ופרה אדומה הו"ע רצוא ושוב".

17 בדרמ"צ מצות פרה אדומה (צט, ב) ז"ל

Citation de la note : l'explication de ces sujets doit être recopiée de son cahier, qui commence par «Car en ce jour Il fera expiation», enseignement entendu à la paracha de Pin'has, sur la michna du traité Para : «Tous sont aptes à sanctifier.» La question du fil écarlate (tola'at) n'y est pas expliquée, mais dans le maamar «Et Havaya parla à Moché... Ceci est le statut de la Torah» et son explication, de 5565, en manuscrit; la note identifie ce texte à celui qui est imprimé dans Sefer HaMaamarim 5565.

LA NOTE DE KEHOT

ביאור הדברים צריך להעתיק אי"ה מכתב ידי בניכעל המתחיל כי ביום הזה יכפר כו' את התורה ששמענו פי פנחס על המשנה דמס' פרה הכל כשרים לקדש כו' וענין התולעת לא נתי' שם אך נתי' בתורה ע"פ וידבר ה' אל משה כו' זאת חוקת התורה וביאורה שנת תקס"ה כ"י כדו"ח הרב שי [הוא הנדפס בסה"מ תקס"ה הנ"ל]. למאמר זה ראה גם ד"ה זה בסה"מ תרכ"ט ע' פה. סה"מ תרס"ה ע' רכד. המשך בששה"ק תעריב ע' מא. לקו"ש חיי"ג ע' 67. ד"ה לה"ע פרה בסה"מ תקס"ב-ב ע' שסח (וש"ג). ד"ה זאת חקת התורה פי פרה תשמ"ו. ד"ה זאת התורה אדם תשמ"ו. ד"ה זאת חקת התורה תשמ"ה. תשמ"ה. ד"ה זאת חקת תשכ"ט (נדפס בקונטרס יב-יג תמוז תנשי"א) בסה"מ מלוקט ח"ה. ביכעל קטן שמינית בויגין כתי"ש שתח"י באריכות יותר (קיד, ב) מבכאן [כ].

18 ויצונו ה' לעשות את כל החקים

Ces mots citent Deuteronomy 6:24 ; le passage figure ci-dessous.

דברים ו': כ"ד-כ"ה Deuteronomy 6:24

וַיְצַוֵּנוּ ה' לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה לִּירְאָהוּ אֶת־ה' אֱלֹהֵינוּ לְטוֹב לָנוּ כָּל־הַיָּמִים לְחַיֵּינוּ כְּהַיּוֹם הַזֶּה:

Et D.ieu nous a ordonné d'accomplir toutes ces lois, de craindre D.ieu, notre D.ieu, pour notre bien à jamais, afin de nous garder en vie, comme c'est le cas aujourd'hui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ו', כד.

19 Au sujet des nombreuses « prises » que D.ieu a ordonnées, parmi lesquelles « qu'ils prennent pour toi une vache rousse », le Midrach dit qu'elles étaient au mérite d'Israël : la vache devait les purifier, et non répondre à un besoin de Sa part.

ויקרא רבה ל': י"ג-י"ד Vayikra Rabbah 30:13

20 Baroukh dit au sujet des paroles de Jérémie : « et je les écris à l'encre sur le rouleau » ; le Talmud cite ce verset dans son passage consacré à Moché écrivant la Torah. L'image d'un rouleau écrit à l'encre fait écho à sa formulation.

ירמיהו ל"ו: י"ח-י"ט Jeremiah 36:18

וַיֹּאמֶר לָהֶם בְּרוּךְ מִפִּי יְקָרָא אֵלֵי אֶת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְאֵנִי כָתֵב עַל־הַסֵּפֶר בְּיָדִי:

וידבר הוי' וגו' זאת חקת התורה אשר צוה הוי' לאמר

Then Baruch answered them: 'He pronounced all these words unto me with his mouth, and I wrote them with ink in the book.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21 « Si vous marchez selon Mes statuts. » Le discours sur ce verset dans Likkutei Torah est cité pour approfondir la question des lettres gravées.

ויקרא כ"ו: ג' Leviticus 26:3

אִם־בְּחֻקֵּי תִלְכוּ וְאֶת־מִצְוֹתַי תִּשְׁמְרוּ וְעֲשִׂיתֶם אֹתָם:

Si vous marchez selon Mes statuts, gardez Mes commandements et les accomplissez ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22 Au début de la paracha 'Houkat, le Midrach fait dire à D.ieu, au sujet des lois de la génisse : « J'ai gravé un statut, j'ai décrété un décret. » L'Admour Hazaken comprend l'association de 'houka et de 'hakakti comme indiquant que le « statut » signifie une « gravure ».

במדבר רבה י"ט: א' Bamidbar Rabbah 19:1

23 Le jour où le Michkan fut achevé, le Midrach situe la combustion de la vache rousse au deux Nissan et l'aspersion de ses eaux sur les Lévites au trois.

במדבר רבה י"ב: ט"ו Bamidbar Rabbah 12:15

24 Rabbi Pin'has ben Yaïr explique qu'une graphie inhabituelle dans l'offrande de Nétanel, le deuxième jour, correspond à la vache rousse préparée ce jour-là.

במדבר רבה י"ג: ט"ו Bamidbar Rabbah 13:15

PARAGRAPHE 2

25 ועשיתם אתם

Dans le passage des tsitsit : « et vous vous souviendrez de tous les commandements de Havaya et vous les accomplirez ». À comprendre ici comme « les faire » : les faire descendre.

במדבר ט"ו: ל"ט Numbers 15:39

וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת ה' וְעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תִתְּרוּ אַחֲרַי לְבַבְכֶּם וְאַחֲרַי עֲנִיכֶם אֲשֶׁר־אֲתֶם זֵנִים אַחֲרֵיהֶם:

Elle sera pour vous une frange, afin que vous la regardiez et vous rappeliez tous les commandements de D.ieu, et que vous les accomplissiez ; afin que vous ne suiviez pas votre cœur ni vos yeux, qui vous entraînent à vous égarer ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר טו, לט.

26 ושמרתם את חקתי

« Vous garderez Mes lois et Mes jugements, que l'homme accomplira et par lesquels il vivra. » L'homme fait des lois des mitsvot, et c'est ainsi qu'il vit par elles.

ויקרא י"ח: ה' Leviticus 18:5

וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־חֻקֵּי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֹתָם הָאָדָם וְחַי בָּהֶם אָנִי Havayah

Vous garderez donc Mes statuts et Mes lois, que l'homme mettra en pratique et par lesquels il vivra : Je suis D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא יח, ה.

27

ואהבת בכל לבבך

« Et tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur. » L'amour, l'éveil d'en bas, vient en premier.

Deuteronomy 6:5 וי:ה

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ו, ה.

28

והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך

« Et ces paroles que Je t'ordonne aujourd'hui seront sur ton cœur. » Après l'amour vient la descente des paroles de la Torah.

Deuteronomy 6:6 וי:ה

והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום עלי לבבך:

Et ces paroles que je t'ordonne aujourd'hui seront sur ton cœur ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29

סדיה זכור את יום השבת לקדשו

Là-bas, «Souviens-toi» relève de celui qui donne, tandis que «Garde» désigne l'attente et l'aspiration de celui qui reçoit.

LA NOTE DE KEHOT

תוי"א עא, ג.

30

זכור את יום השבת לקדשו

« Souviens-toi du jour du Chabbat pour le sanctifier. » Le discours sur ce verset dans Torah Ohr est cité à propos de l'attachement de la Torah à la Lumière infinie, au-dessus du niveau d'Adam.

Exodus 20:8 וי:ח

זכור את יום השבת לקדשו:

Souviens-toi du jour du Chabbat pour le sanctifier.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31

סדיה נר חנוכה

Le passage décrit les lettres de la prière élevées jusqu'à leur racine en Kéter, de sorte que de nouvelles lettres et une volonté nouvelle soient attirées vers le bas, au-delà du jugement mesuré de la Torah, qui procède de 'Hokhma; il indique que la même chose vaut pour les mitsvot, «car une mitsva est une lampe».

LA NOTE DE KEHOT

תוי"א מג, ב.

וידבר הוי' וגו' זאת חקת התורה אשר צוה הוי' לאמר

32

נר מצוה

« Car une mitsva est une lampe, et la Torah est une lumière. » L'élévation de la mitsva, la « lampe », ajoute de la lumière à la Torah.

Proverbs 6:23 וי:כג

כי נר מצוה ותורה אור ודרך חיים תוכחות מוסר:

Car le commandement est une lampe, et l'enseignement une lumière, et les réprimandes de l'instruction sont le chemin de la vie ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33

בדיה וכל העם רואים

Là-bas, «allant et voyageant» au sujet d'Avraham désigne ratso vashov, et le feu et l'eau «dans Ses hauteurs» sont ces deux mêmes mouvements: le feu dans le cœur est la soif de l'âme, l'élan décrit par «si ton cœur court», qui procède de «Bina est le cœur».

LA NOTE DE KEHOT

תוי"א עג, ד.

34

והחיות רצוא ושוב

« Les 'Hayot couraient et revenaient, comme l'éclair. » Les anges du Char divin incarnent les deux mouvements de l'âme.

Ezekiel 1:14 וי:יד

והחיות רצוא ושוב כמראה הבזק:

Et les êtres vivants allaient et revenaient, semblables à l'éclat d'un éclair.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35

הלוח ונסוע

« Avram partit, avançant et se dirigeant vers le sud. » Le mouvement continuuel d'Avraham est le même courir et revenir.

Genesis 12:9 וי:ט

ויסע אברם הלוח ונסוע הנגבה:

Et Abram se mit en route, poursuivant son chemin vers le sud.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36

ואם רץ לבך שוב

Sefer Yetzirah : « si ton cœur court, retourne au lieu », en citant « les 'Hayot couraient et revenaient ». L'Alter Rebbe le cite sous la forme : « retourne vers l'Un ».

Sefer Yetzirah 1:8 וי:ח

עשר ספירות בלימה בלום פין מלדבר ולבך מלהרהר ואם רץ לבך שוב למקום שלכך נאמר והחיות רצוא ושוב. ועל דבר זה נכרת ברית:

Quant au nombre dix des sphères de l'existence à partir du néant, garde ta langue de parler de cela et ton esprit d'y réfléchir ; et si ta bouche te pousse à en parler et ton cœur à y penser, retourne-toi ! ainsi qu'il est écrit : « Et les êtres vivants couraient et revenaient » (Ézéchiél 1, 14), et c'est sur cela que fut conclue l'alliance.

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

37

ביו"ד נברא העוה"ב

Le Talmud enseigne que ce monde fut créé avec la lettre hé et le Monde à venir avec la lettre youd. Tout le plaisir du Monde à venir provient d'une seule petite lettre.

Menachot 29b:13-14 ד"ג-י"ג: כ"ט ב' מנחות

מפני מה נברא העולם הבא ביו"ד מפני שצדיקים שבו מועטים ומפני מה כפוף ראשו מפני שצדיקים שבו כפוף ראשיהם מפני מעשיהן שאינן דומין זה לזה אמר רב יוסף הני תרתי מילי אמר רב בספרים ותניא תיובתיה חדא הא דאמר רב ס"ת שיש בו שתי טעיות בכל דף ודף יתקן שלש יגנז

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

38

מוטב דלידייניה

À la mort d'A'her (Elisha ben Avouya), Rabbi Meïr dit : « Mieux vaut qu'il soit jugé et qu'il accède au Monde à venir. » Le maamar cite cette parole pour montrer combien le plaisir du Monde à venir est grand.

Chagigah 15b:3 ט"ו ב' חגיגה

כי נח נפשיה דאחר, אָמַרְי: לֹא מִיָּדוֹ לִידִינִיָּה, וְלֹא לְעֵלְמָא דְּאַתִּי לִיתִי. לֹא מִיָּדוֹ לִידִינִיָּה — מְשׁוּם דְּעֵסֶק בְּאוֹרֵינִיָּתָא, וְלֹא לְעֵלְמָא דְּאַתִּי לִיתִי — מְשׁוּם דְּחֵטָא. אָמַר רַבִּי מְאִיר: מוֹטֵב דְּלִידִינִיָּה וְלִיתִי לְעֵלְמָא דְּאַתִּי. מְתִי אֲמוּת, וְאַעֲלֶה עֶשֶׂן מִקְבְּרוֹ. כִּי נֹחַ נִפְשִׁיהָ דְּרַבִּי מְאִיר סְלִיק קוּטְרָא מִקְבְּרֵיהָ דְּאַחַר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

39

כי עמך מקור חיים

« Car auprès de Toi est la source de la vie ; à Ta lumière nous voyons la lumière. » Le Gan Eden et le Monde à venir, la « source de la vie », ne sont qu'« auprès de Toi » : ils sont secondaires par rapport à D.ieu Lui-même.

Psalms 36:10 תהילים ל"ו:י

כִּי־עֲמֶךָ מְקוֹר חַיִּים בְּאוֹרְךָ נִרְאָה־אוֹר:

Car auprès de Toi est la source de la vie ; à Ta lumière nous voyons la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40

מי לי בשמים ועמך לא חפצתי

« Qui ai-je dans les cieux ? Et auprès de Toi, je ne désire rien sur terre. » Il faut comprendre ici qu'on ne désire même pas ce qui est « auprès de Toi », le Gan Eden, mais D.ieu seul.

Psalms 73:25 תהילים ע"ג:כ"ה

מִי־לִי בַשָּׁמַיִם וְעִמָּךְ לֹא־חָפְצָתִי בְּאָרְץ:

Qui ai-je dans les cieux, sinon Toi ? Et auprès de Toi, je ne désire rien sur la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41

את השמים ואת הארץ אני מלא

« Ne remplis-Je pas les cieus et la terre ? dit Havaya. » D.ieu est également présent en haut et en bas ; l'âme n'a donc nulle part où s'élever davantage.

Jeremiah 23:24 דרמיהו כ"ג:כ"ד

אִם־יִסְתֵּר אִישׁ בְּמִסְתָּרִים וְאֲנִי לֹא־אֶרְאֶנּוּ נְאֻם־ה' הֲלוֹא אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֲנִי מֵלֵא נְאֻם־ה'

Quelqu'un peut-il se cacher dans des lieux secrets sans que Je le voie ? dit D.ieu. N'est-ce pas Moi qui remplis le ciel et la terre ? dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42

ילכו מחיל אל חיל

« Ils vont de force en force. » L'élévation de niveau en niveau relève de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin).

Psalms 84:8 תהילים פ"ד:ח

יִלְכוּ מִחִיל אֶל־חִיל יִרְאֶה אֱלֹהִים בְּצִיּוֹן:

Ils vont de force en force ; chacun paraît devant D.ieu en Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43

לא תוסיף קום

« Elle est tombée, elle ne se relèvera plus, la vierge d'Israël. » Comprenez ici ces mots dans un sens positif : dans le monde futur, il ne sera pas nécessaire de se relever, car la révélation sera en bas.

Amos 5:2 עמוס ה':ב

נִפְלָה לֹא־תוֹסִיף קוּם בְּתוֹלֵת יִשְׂרָאֵל נִשְׁעָה עַל־אֲדָמָתָהּ אִין מְקִימָה:

Elle est tombée, la vierge d'Israël, elle ne se relèvera plus ; elle est jetée à terre sur son sol, et nul ne la relève.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44

La note de Kehot renvoie à Numbers 19:2 pour ces mots.

Numbers 19:2 במדבר י"ט:ב

זאת חקת התורה אשר צוה ה' לאמר דבר אל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִקְחוּ אֵלֶיךָ פָּרָה אֲדָמָה תְּמִימָה אֲשֶׁר אֵין־בָּהּ מוֹם אֲשֶׁר לֹא־עָלָה עָלֶיהָ עַל:

Voici le statut de la loi que D.ieu a ordonné, en disant : Parle aux enfants d'Israël, afin qu'ils t'amènent une vache rousse, sans défaut, sans imperfection, et qui n'ait jamais porté le joug.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45

« Et Havaya nous a ordonné d'accomplir toutes ces lois, de craindre Havaya, notre D.ieu. » Le maamar souligne « accomplir » : c'est l'homme qui fait les lois.

Deuteronomy 6:24 דברים ו':כ"ד

וַיְצַוֵּנוּ ה' לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה לִירְאָה אֶת־ה' אֱלֹהֵינוּ לְטוֹב לָנוּ כָּל־הַיָּמִים לְחַיֵּתָנוּ כְּהַיּוֹם הַ

- 46 « Et tout le peuple vit les sons », lors du don de la Torah. Le discours sur ce verset dans Torah Ohr est cité à propos des mitsvot, qui suscitent ratso vachov.

שמות כ"ט:15 Exodus 20:

וְכָל־הָעָם רֹאִים אֶת־הַקּוֹלֹת וְאֶת־הַלְפִידִם וְאֵת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת־הַהָרָה עֲשֹׂן וַיֵּרָא הָעָם וַיִּנְעוּ וַיַּעֲמִדוּ מֵרָחֶק:

Et tout le peuple perçut les tonnerres, les éclairs, le son du cor et la montagne fumante ; le peuple le vit, trembla et se tint à distance.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

- 47 « Havaya est venu du Sinaï... de Sa main droite, une loi de feu pour eux. » La Torah est un feu donné par la main droite, le niveau de l'eau ; elle unit ainsi le feu et l'eau.

דברים ל"ג:2 Deuteronomy 33:

וַיֹּאמֶר ה' מִסִּינִי בָא וְזָרַח מִשְׁעִיר לְמוֹ הוֹפִיעַ מִהָר פָּאֶרָן וְאֶתָּה מִרְבֶּכֶת קָדֵשׁ מִיְמִינוֹ אֵשׁ דָּת לְמוֹ:

Et il dit : D.ieu est venu du Sinaï, Il a resplendi depuis Séir pour eux ; Il s'est manifesté depuis le mont Paran, Il est venu d'entre les myriades de saints ; à Sa droite était une loi de feu pour eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 4

- 48 « Et l'on prendra pour l'impur des cendres de la combustion du sacrifice expiatoire, et l'on y mettra de l'eau vive dans un récipient. » L'eau que l'on met sur les cendres est le chov.

במדבר י"ז:17 Numbers 19:

וְלָקַחוּ לְטֹמֵא מִעֹפָר שָׂרֶפֶת הַחֹטָא וְנָתַן עָלָיו מִיַּם חַיִּים אֶל־כָּלִי:

Et pour l'impur, on prendra des cendres de la combustion de l'offrande de purification du péché, et l'on versera de l'eau vive dans un récipient.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 49 « Telle est la loi de la Torah. » Parce que la vache rousse manifeste ouvertement à la fois ratso et chov, elle est appelée la loi de toute la Torah.

במדבר י"ט:2 Numbers 19:

אֵת חֻקַּת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־צִוָּה ה' לֵאמֹר דִּבֶּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקְחוּ אֵלֶיהָ פָּרָה אֲדָמָה תְּמִימָה אֲשֶׁר אֵין־בָּהּ מוֹם אֲשֶׁר לֹא־עָלָה עָלֶיהָ עַל:

Voici le statut de la loi que D.ieu a ordonné, en disant : Parle aux enfants d'Israël, afin qu'ils t'amènent une vache rousse, sans défaut, sans imperfection, et qui n'ait jamais porté le joug.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 50 **וקבל היהודים**
« Et les Juifs prirent sur eux ce qu'ils avaient commencé à faire. » Le discours de Torah Ohr sur ce verset est cité à

וידבר הוי' וגו' זאת חקת התורה אשר צוה הוי' לאמר

propos de la capacité de l'âme à contenir la lumière uniquement par ratso vachov.

אסתר ט':23 Esther 9:

וְקָבַל הַיְּהוּדִים אֶת אֲשֶׁר־הֵחֵלּוּ לַעֲשׂוֹת וְאֵת אֲשֶׁר־כָּתַב מָרְדֳּכָי אֲלֵיהֶם:

Et les Juifs prirent l'engagement de faire ce qu'ils avaient commencé, et ce que Mordékhaï leur avait écrit ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 51 **ועל האי אקרי כו' והחיות רצוא ושוב**

Dans l'Idra Zouta, le Zohar dit au sujet de la Tête suprême, Atika Kadicha, qu'elle est inconnue et ne se rattache ni à 'Hokhma ni à Bina ; « et c'est à ce sujet qu'il est dit : "Fuis vers ta place", et "les 'Hayot couraient et revenaient". »

ספר הזהר, האדרא זוטא א':כ"ט-ד':ל"ז Zohar, Idra Zuta 1:29-4:37

- 52 **והחיות רצוא ושוב**

« Et les 'Hayot couraient et revenaient. » Le verset que le Zohar cite au sujet de la course et du retour devant le niveau le plus élevé.

יחזקאל א':14 Ezekiel 1:

וְהַחַיּוֹת רָצוּא וְשׁוּב כְּמֵרְאָה הַכּוֹק:

Et les êtres vivants allaient et revenaient, semblables à l'éclat d'un éclair.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 5

- 53 **והאיש משתאה לה**

« Et l'homme la regardait avec étonnement, gardant le silence, pour savoir si Havaya avait fait prospérer son voyage. » Eliézer observe Rivka au puits ; le maamar explique pourquoi son récit est répété.

בראשית כ"ד:21 Genesis 24:

וְהָאִישׁ מִשְׁתָּאָה לָּהּ מִחֲרִישׁ לְדַעַת הַהֲצִלִּיחַ ה' דְּרָכּוֹ אִם־לֹא:

And the man looked stedfastly on her; holding his peace, to know whether the L-RD had made his journey prosperous or not.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 6

- 54 **ביו"ד נברא העוה"ב**

Ces mots citent Menachot 29b:13-14 ; le passage figure ci-dessous.

מנחות כ"ט ב:י"ג-י"ד Menachot 29b:13-14

מפני מה נברא העולם הבא בי"ד מפני שצדיקים שבו מועטים ומפני מה כפוף ראשו מפני שצדיקים שבו כפוף ראשיהם מפני מעשיהן שאינן דומין זה לזה אמר רב יוסף הני תרתי מילי אמר רב בספרים ותניא תיובתיה חדא הא דאמר רב ס"ת שיש בו שתי טעיות בכל דף ודף יתקן שלש יגנז

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTE DE KEHOT

מנחות כט, ב.

PARAGRAPHE 7

55 **אם רץ לבך**
« Et si ton cœur s'élance, reviens. » L'élance est le feu dans le cœur ; le retour est l'eau dans le cerveau.

Sefer Yetzirah 1:8 ח"א: יצירה

עשר ספירות בלימה בלום פיר מלדבר ולבך מלהרהר ואם רץ לבך שוב למקום שלכך נאמר והחיות רצוא ושוב. ועל דבר זה נכרת ברית:

Quant au nombre dix des sphères de l'existence à partir du néant, garde ta langue de parler de cela et ton esprit d'y réfléchir ; et si ta bouche te pousse à en parler et ton cœur à y penser, retourne-toi ! ainsi qu'il est écrit : « Et les êtres vivants couraient et revenaient » (Ézéchiél 1, 14), et c'est sur cela que fut conclue l'alliance.

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

56 **בד"ה החלצו מאתכם**
Là, l'union des contraires est appelée «paix»: la gauche incluse dans la droite, l'adoucissement des Guevourot par les 'Hassadim.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת מטות פו, ג.

57 **החלצו מאתכם**
« Équipez des hommes d'entre vous pour l'armée. » Le maamar sur ce verset dans Likkutei Torah est cité pour en savoir davantage sur l'union du feu et de l'eau.

במדבר ל"א:ג Numbers 31:3

וידבר משה אליהם לאמר החלצו מאתכם אנשים לצבא ויהיו עליהם ליתת נקמתה במדין:

Et Moché parla au peuple, en disant : « Armez parmi vous des hommes pour la guerre, afin qu'ils marchent contre Midian et exécutent la vengeance de D.ieu contre Midian.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 8

58 **בד"ה והי לכם לציצית**
Le passage situé près de cette colonne lit « Et cela sera pour vous comme tsitsit, et vous le verrez » comme une référence au fil de tekhelet : le tekhelet est semblable à la mer, la mer au ciel, et le ciel au Trône de Gloire, la Mal'hout de D.ieu, d'où les mondes reçoivent leur force vitale par l'annulation de soi et l'inclusion dans leur source.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שלח מד, ד.

59 **והיה לכם לציצית**
« Et cela sera pour vous des tsitsit ; vous le verrez et vous vous souviendrez de tous les commandements de Havaya.

וידבר הוי' וגו' זאת חקת התורה אשר צוה הוי' לאמר

» Le discours sur ce verset dans Likkutei Torah traite du feu du youd et du feu du hé.

במדבר ט"ו:ל"ט Numbers 15:39

והיה לכם לציצית וראיתם אתו וזכרתם את כל מצות ה' ועשיתם אתם ולא תתורו אחרי לבבכם ואחרי עיניכם אשר יאמרו זנים אחריהם:

Elle sera pour vous une frange, afin que vous la regardiez et vous rappeliez tous les commandements de D.ieu, et que vous les accomplissiez ; afin que vous ne suiviez pas votre cœur ni vos yeux, qui vous entraînent à vous égarer ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60 **אש יי"ד ואש ה"א**

Rabbi Akiva enseignait : « Un homme et une femme (ich et icha) : s'ils en sont dignes, la Chekhina se trouve entre eux ; sinon, le feu les consume. » Si l'on retire le youd de ich et le hé de icha, chaque mot devient ech, feu.

סוטה י"ז א:ב-ג Sotah 17a:2-3

מ"ואם לא שכב איש וגו' ואת כי שטית תחת אישך, ואינו כותב ויהשביע תכהו את האשה. וכותב: "יתן הי אותך לאלה ולשבעה. ובאו המים המאריים האלה במערה לצבות בטן ולנפל קר". ואינו כותב ויאמר האשה אמן אמן.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 9

61 **ועתה יש להבין**

La note renvoie à cet endroit pour une discussion parallèle à l'ensemble de cette section.

LA NOTE DE KEHOT

לסעיף זה ראה סה"מ תרכ"ט (הוצאת תשנ"ב) ע' קא ואילך.

62 **פרה דקבילת מן שמאלא ומאן הוא לשמאלא שור**

Le Zohar sur 'Houkat: «Une génisse, qui reçoit de la gauche. Et qui est à gauche? Le bœuf, comme il est dit: "Et la face d'un bœuf à gauche." » Il poursuit en interprétant «rouge» (adouma) comme le décret du jugement.

ספר הזהר, חקת ג' ט"ז-ד:כ"ה Zohar, Chukat 3:16-4:25

1The first 10 lines of the Hebrew text do not appear in our translation.A RED HEIFER, ETC. The heifer receives from Ox, who is on the left, and is therefore used to purify. "Red" symbolizes the sentence of judgement. "Without spot" symbolizes lenient judgement. "Wherein is no blemish" indicates the Shekinah. AND YE SHALL GIVE HER UNTO ELEAZAR THE PRIEST. Why to him and not to Aaron? Because Aaron was the friend of the Matrona, and also because Aaron came not from the side of Pure, but from the side ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

63

ופני שור מהשמאל

Dans la vision d'Ézéchiél, chacune des 'Hayot a la face d'un lion à droite et «la face d'un bœuf à gauche». Le bœuf, à gauche, est la racine dont la génisse reçoit.

יחזקאל א':10

וְדַמוֹת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אֲרִיָּה אֶל־הַיָּמִין לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־שׁוֹר מִהַשְּׂמֹאל לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־נֶשֶׁר לְאַרְבַּעַתָּם:

Quant à l'aspect de leurs visages, chacun avait un visage d'homme ; tous les quatre avaient un visage de lion du côté droit ; tous les quatre avaient un visage de bœuf du côté gauche ; et tous les quatre avaient aussi un visage d'aigle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל א', י.

64

שמאל דוחה וימין מקרבת

Les Sages enseignent qu'il faut toujours laisser «la gauche repousser et la droite rapprocher», et non agir comme Élisha, qui repoussa Gué'hazi des deux mains. Ici, il s'agit des deux modes du flux divin.

סוטה מ"א א':7-6

תנו רבנן: לעולם תהא שמאל דוחה וימין מקרבת, לא כְּאַלְיָשָׁע שֶׁדָּחַף לְגַחְזֵי בְשָׂתֵי יָדָיו, וְלֹא כִּיהוֹשֻׁעַ בֶּן פְּרִיָּה שֶׁדָּחַף לִישׁוֹ הַנוֹצְרִי מִתְלַמִּידָיו בְּשָׂתֵי יָדָיו. אֲלִישָׁע מֵאִי הָיָא, דְּכַתִּיב: "וַיֹּאמֶר נַעֲמָן הוּאֵל קַח כֶּכְרִים", וְכַתִּיב: "וַיֹּאמֶר אֵלָיו לֹא לְבִי הִלֵּךְ כְּאִשֶּׁר הִפֵּךְ אִישׁ מַעַל מִרְכַּבְתּוֹ לִקְרֹאתָהּ הֵעֵת לְקַחַת אֶת הַכֶּסֶף וְלְקַחַת בְּגָדִים וְזִיתִים וְכַרְמִים וְצֹאן וְבָקָר וְעֶבְדִּים וְשִׁפְחוֹת".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

סוטה מז, א. וש"נ.

65

ימין ושמאל תפרוצי

«Car tu t'étendras à droite et à gauche.» Ces mots désignent les deux lignes, droite et gauche, qui existent en haut.

ישעיהו נ"ד:3

כִּי־יָמִין וּשְׂמֹאל תִּפְרָצִי וְנִרְעַךְ גּוֹיִם יִירָשׁ וְעָרִים נְשֹׁמוֹת יוֹשִׁיבוּ:

For thou shalt spread abroad on the right hand and on the left; And thy seed shall possess the nations, And make the desolate cities to be inhabited.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי נד, ג.

66

אהבתי אתכם אמר ה'

«Je vous ai aimés, dit Havaya.» L'influence qui vient avec amour et proximité est réservée au côté de la sainteté.

מלאכי א':2

אֶהְבֵּתִי אֶתְכֶם אָמַר ה' וְאַמְרַתֶּם בְּמָה אֶהְבֵּתָנוּ הֲלוֹא־אֵךְ עָשׂוּ לְיַעֲקֹב נְאֻם־ה' וְאַהֲבָה אֶת־יַעֲקֹב:

Je vous ai aimés, dit D.ieu. Et vous dites : « En quoi nous astu aimés ? » Ésaü n'était-il pas le frère de Jacob ? dit D.ieu. Pourtant, j'ai aimé Jacob ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מלאכי א, ב.

67

יאר פניו אתנו

«Que D.ieu nous fasse grâce et nous bénisse; qu'Il fasse briller Sa face avec nous.» Le don de la «face», la droite, est une proximité.

Psalms 67:2

אֱלֹהִים יִחַנְנוּ וְיִכְרְכְנוּ יֶאֱרֹפְנוּ אֶתְנוּ סֵלָה:

Que D.ieu nous fasse grâce et nous bénisse ; qu'Il fasse rayonner Son visage sur nous ; Sélah.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים סז, ב.

68

ימינך ה' תרעץ אויב

Dans le Chant de la mer: «Ta droite, Havaya, écrase l'ennemi.» La droite ne nourrit pas l'ennemi, mais le brise.

שמות ט"ו:6

יְמִינֶךָ הַבַּיִת הַזֶּה יִמְיֶנֶךָ הַבַּיִת הַזֶּה יִמְיֶנֶךָ הַבַּיִת הַזֶּה יִמְיֶנֶךָ:

Ta droite, ô D.ieu, est glorieuse en puissance ; Ta droite, ô D.ieu, fracasse l'ennemi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות טו, ו.

69

השיב אחור ימינו

«Il a retiré Sa droite devant l'ennemi.» Lors de la destruction, la droite fut retirée et l'ennemi l'emporta.

Lamentations 2:3

גָּדַע בְּחֵרֵי־אֵף כָּל קֶרֶן יִשְׂרָאֵל הָשִׁיב אַחֲרֵי יָמֵינוּ מִפְּנֵי אוֹיֵב וַיִּכְעַר בִּיעָקֹב כְּאִשׁ לִהְבֵּה אֶכְלָה סָבִיב:

Il a retranché dans sa colère ardente toute la force d'Israël

71

ואהיה אצלו אמן

« Alors j'étais auprès de Lui, comme un nourrisson. » L'explication de ce verset dans Likkutei Torah est citée à propos de la main droite de D.ieu.

Proverbs 8:30 מְשִׁלִּי חִי: לִי: 8:30

וְאֶהְיֶה אִצְלוֹ אָמוֹן וְאֶהְיֶה שְׁעִשׂוּעִים יוֹם יוֹם מִשְׁחָקָת לִפְנֵי בְּכָל־עַתָּה:

Alors j'étais auprès de Lui, comme un enfant élevé ; chaque jour, j'étais Sa joie, jouant sans cesse devant Lui,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72

וימינך מקרב חיקך כלה

« Pourquoi retires-Tu Ta main, Ta main droite ? Du fond de Ton sein, consume-les ! » Une supplication pour que la main droite, retirée depuis la destruction, agisse contre l'ennemi.

Psalms 74:11 תהילים ע"ד: י"א: 74:11

לְמָה תִּשָּׁבֵב יָדְךָ וַיְמִינְךָ מִקְרֵב חִיקְךָ כְּלָה:

Pourquoi retires-Tu Ta main, même Ta droite ? Sors-la de Ton sein et détruis-les.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73

ובלקויות ס"פ חקת

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

להאריז"ל.

74

בזח"ב פקודי דף רכ"ד ובפ"י הרמ"ז שם

La note cite le Ramaz sur ce passage du Zohar : « car la droite ne comporte aucune kelipa, tandis que la gauche elle-même, en se déployant vers le bas, devient une scorie », et renvoie aux explications du Tsemah Tsédek sur le Zohar pour plus de détails.

LA NOTE DE KEHOT

"כי הימין אין ממנה קליפה אבל השמאל עצמו בהתפשטותו למטה נעשה סינים". ביאה"ו להצ"צ-א ע' שעג. ובכרך-ב ע' תתנב ד"ה אמר לצפון תני — תרין ע' שצ. ראה גם לקמן נו, ג.

75

ושבע הזיות נוכח פני אהל מועד

« Elazar le prêtre prendra avec son doigt du sang de la vache et en fera sept aspersions en direction de l'entrée de la Tente d'assignation. » Les aspersions élèvent le bien intérieur de la vache jusqu'à sa racine.

Numbers 19:4 במדבר י"ט: ד: 19:4

וְלָקַח אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן מִדָּמָה בְּאֶצְבָּעוֹ וַהֲזָה אֶל־נֹכַח פְּנֵי אֹהֶל־מוֹעֵד מִדָּמָה שֶׁבַע פְּעָמִים:

And Eleazar the priest shall take of her blood with his finger, and sprinkle of her blood toward the front of the tent of meeting seven times.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה במדבר יט, ד.

76

שהאפר הוא מהותו . . של העץ

On y retrouve la même image, entendue par l'auteur de son maître, qui explique les paroles d'Avraham : « Je suis

poussière et cendres » : les cendres sont l'essence du bois brûlé, ce qui subsiste lorsque le feu, l'eau et l'air se sont dissipés en fumée, et pourtant elles ne sont pas comparables au bois avant sa combustion.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אגה"ק סי' טו. אוה"ת יתרו ע' תתכו.

77

הכל הי' מן העפר

« Tout va vers un même lieu ; tout vient de la poussière et tout retourne à la poussière. » La poussière est l'essence de tout corps et c'est ce qui demeure sous forme de cendres.

Ecclesiastes 3:20 קהלת ג: כ: 3:20

הַכֹּל הוֹלֵךְ אֶל־מָקוֹם אֶחָד הַכֹּל הָיָה מִן־הָעֶפֶר וְהַכֹּל שָׁב אֶל־הָעֶפֶר:

Tous vont en un même lieu ; tous sont issus de la poussière, et tous retournent à la poussière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ג, כ.

78

חומר וצורה

La note renvoie à l'ouvrage philosophique du Rambam pour les notions de matière et de forme.

LA NOTE DE KEHOT

במו"נ להרמב"ם בשלישי פכ"ב ובח"א (פ"י) ובפ"א מח' פרקים שלו. [כ]. ראה הלי' יסודות רפ"ד.

79

חומר וצורה

Le Rambam écrit que tous les corps sous les cieus sont composés de matière (golem) et de forme, leur matière étant constituée des quatre éléments : le feu, l'air, l'eau et la terre. La note de Kehot renvoie à ce chapitre pour les termes employés par le maamar.

Mishneh Torah, Foundations of the Torah 4:1 משנה תורה, 4:1

הלכות יסודי התורה ד:א

אֲרֻבָּעָה גּוֹפִים הֵלְלוּ שֶׁהֵם אֵשׁ וָרוּחַ וּמַיִם וָאֶרֶץ הֵם יְסוּדוֹת כָּל הַנִּבְרָאִים לְמִטָּה מִן הָרָקִיעַ. וְכָל שִׁיְהִיָּה מְאָדָם וּמִבְהֵמָה וְעוֹף וְרֶמֶשׂ וְדָג וְצִמָּח וּמִתְקָת וְאֻבְנִים טוֹבוֹת וּמִרְגָּלִיּוֹת וְשֹׁאֵר אֻבְנֵי בִנְיָן וְהָרִים וְגוֹשֵׁי עֶפֶר הַכֹּל גִּלְמָן מִחֶבֶר מֵאֲרֻבָּעָה יְסוּדוֹת הֵלְלוּ. נִמְצְאוּ כָּל הַגּוֹפִים שְ

PARAGRAPHE 10

80 מפני שור מהשמאל

« Et la face d'un bœuf à gauche. » L'âme animale, comme la vache, a sa racine dans le bœuf à gauche du Char.

יחזקאל א':10 Ezekiel

ודמות פניהם פני אדם ופני אריה אלהימין לארבעתם ופני שור מהשמאל לארבעתם ופני נשר לארבעתם:

Quant à l'aspect de leurs visages, chacun avait un visage d'homme ; tous les quatre avaient un visage de lion du côté droit ; tous les quatre avaient un visage de bœuf du côté gauche ; et tous les quatre avaient aussi un visage d'aigle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81 פרה דקבילת משמאל

Le passage du Zohar « une vache, qui reçoit de la gauche », cité au paragraphe précédent, est ici appliqué à l'âme animale.

Zohar, Chukat 3:16-4:25 כ"ה ד' ט"ז-ד' כ"ה

The first 10 lines of the Hebrew text do not appear in our translation. A RED HEIFER, ETC. The heifer receives from Ox, who is on the left, and is therefore used to purify. "Red" symbolizes the sentence of judgement. "Without spot" symbolizes lenient judgement. "Wherein is no blemish" indicates the Shekinah. AND YE SHALL GIVE HER UNTO ELEAZAR THE PRIEST. Why to him and not to Aaron? Because Aaron was the friend of the Matrona, and also because Aaron came not from the side of Pure, but from the side ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 11

82 כח המתאוה

On trouve presque le même passage à cet endroit : la force qui désire les choses interdites n'est pas en elle-même le péché, car elle est la même qu'elle désire l'interdit ou le permis ; sa racine est dans la sainteté suprême et elle n'en est venue à désirer le péché qu'à la suite du brisement des réceptacles.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן ר"ה סא, ד. נתבאר בסה"מ תרס"ד ע' רטו.

83 שהרי עצם מהותו . . לטוב

La note cite ce qui est écrit en plusieurs endroits, comme dans ce maamar : dire que la force de désir n'est pas mauvaise en son essence signifie seulement qu'elle n'a pas de forme mauvaise en essence ; elle n'est néanmoins pas bonne et, au contraire, elle est par nature attirée par les choses matérielles.

LA NOTE DE KEHOT

בקונטרס העבודה פ"ה מציין "מ"ש בכ"ד שכח המתאוה בעצם אינו רע וכמ"ש בלקו"ת ד"ה זאת חוקת התורה זהו רק שאין בו ציור רע בעצם, אבל מ"מ אינו טוב, ואדרבא בטבעו הוא נמשך לענינים חומריים".

84

נפשי אויתך

« Mon âme, je T'ai désiré pendant la nuit. » Le désir de D.ieu, comme on désire sa propre vie.

ישעיהו כ"ו:9 Isaiah

נפשי אויתך בלילה ארירוהי בקרבי אשחרך כי פאשר משפטיה לארץ צדק למדו ישבי תבל:

De toute mon âme, je T'ai désiré dans la nuit ; oui, de mon esprit au-dedans de moi, je T'ai recherché avec ardeur ; car lorsque Tes jugements s'exercent sur la terre, les habitants du monde apprennent la justice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י כו, ט.

85

כמו שאוהב ומתאוה לחיי נפשו

Le Tanya interprète « Mon âme, je T'ai désiré » ainsi : puisque Tu es mon âme et ma véritable vie, je Te désire comme une personne désire la vie de son âme et aspire à ce qu'elle lui revienne lorsqu'elle est affaiblie.

Numbers 8:3 במדבר ח'

ויעש כן אהרן אלמול פני המנורה העלה נרתיקה כאשר צוה ה' את משה:

Et Aaron fit ainsi : il alluma ses lampes afin qu'elles éclairent devant le candélabre, comme D.ieu l'avait ordonné à Moïse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה תניא פרק מד. וראה לעיל במדבר ח, ג ובמ"מ לשם.

86

ע"פ כי תצא

Ce maamar explique la prière comme un combat, qui remplace les offrandes sur lesquelles le feu descendait du ciel : la force vitale de l'âme animale provient de l'élément du feu, et le feu d'en bas était absorbé dans le feu d'en haut, dont la racine se trouve dans les faces du Char suprême.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת תצא לד, ג ואילך.

87

כי תצא

« Lorsque tu partiras en guerre contre tes ennemis. » Le discours sur ce verset dans Likkutei Torah est cité à propos de la racine de l'âme animale dans les faces du Char céleste.

Deuteronomy 21:10 דברים כ"א:

כִּי־תֵצֵא לְמִלְחָמָה עַל־אֹיְבֶיךָ וַנִּתְּנוּ הָאֱלֹקִים בְּיָדְךָ וּשְׁבִית שְׁבוֹי:

Lorsque tu sortiras en guerre contre tes ennemis, et que D.ieu, ton D.ieu, les livrera entre tes mains, et que tu les emmèneras en captivité,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 12

88 בד"ה להבין — מי א-ל כמוך

Là, « Quel D.ieu est comme Toi ? » est expliqué à partir des Treize Attributs : la bonté de D.ieu descend jusqu'aux lieux les plus bas.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת ר"ה ס, ד ואילך.

89 מי אל כמוך

« Quel D.ieu est semblable à Toi, qui portes la faute et passes sur la transgression pour le reste de Ton héritage ? » Le discours sur ce verset est cité à propos du traitement des désirs de l'âme animale.

Micah 7:18 מ"ה ז

מ"אל כמוך נשא עון ועבר על פשע לשארית נהלתו לא תהויה לעד אפו כי ירחיק חסד הוא:

Qui est un D.ieu comme Toi, qui pardonne l'iniquité et passe sur la transgression du reste de Son héritage ? Il ne garde pas éternellement Sa colère, car Il prend plaisir à la bonté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90 עוצם עיניו מראות ברע

« Celui qui marche dans la droiture... et ferme les yeux pour ne pas voir le mal. » Un exemple de la manière de soumettre l'âme animale par les sens.

ישעיהו ל"ג:ט"ו

הלך צדקות ודבר מישרים מאס בכצע מעשקות נער כפיו מתמך בשחד אטם אָזְנוֹ משמע דמים ועצם עיניו מראות ברע:

Celui qui marche avec droiture et parle avec intégrité ; qui méprise le gain de l'oppression ; qui secoue ses mains pour ne pas recevoir de pots-de-vin ; qui bouche ses oreilles pour ne pas entendre parler de sang et ferme ses yeux pour ne pas regarder le mal ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

91 לאכפא לסטיא

Le Zohar loue celui qui amène un homme mauvais à abandonner sa mauvaise voie, car il contribue ainsi à soumettre l'autre côté et à élever la gloire du Saint béni soit-Il.

Zohar II, 128b זח"ב קכח

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב קכח, ב.

PARAGRAPHE 13

92 ואזי יוכל להפוך אח"כ

Là, « de tout ton cœur » est expliqué comme signifiant d'abord soumettre l'autre côté, « fermer les yeux pour ne pas voir le mal », puis transformer les ténèbres en lumière : l'élément naturel du feu dans l'âme animale, qui

יידבר הוי' וגו' זאת חקת התורה אשר צוה הוי' לאמר

convoite tous les désirs, est détourné des ténèbres de ce monde et devient un désir de s'attacher à D.ieu.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן פ' ואתחנן ב, ג. ולעיל פ' שלח מ, ב. אוה"ת סידור ע' נט.

93 ואהבת בכל לבבך

« Et tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur. » Les Sages interprètent ces mots comme incluant le mauvais penchant.

Deuteronomy 6:5 ו'ה' דברים

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94 ואהבת בכל לבבך בשני יצריך

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכות פ"ט, מ"ה.

95 בכל לבבך בשני יצריך

La Michna explique « de tout ton cœur » par « avec tes deux penchants, le bon penchant et le mauvais penchant ».

Mishnah Berakhot 9:5 ט'ה' משנה ברכות

ח"ב אדם לברך על הרעה קשם שהוא מברך על הטובה, שנאמר (דברים ו) ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך. בכל לבבך, בשני יצריך, בנצר טוב ובנצר רע. ובכל נפשך, אפלו הוא נוטל את נפשך. ובכל מאדך, בכל ממונה. דבר אחר בכל מאדך, בכל מדה ומדה שהוא מודד לה הוי' מודה לו במאד מאד. לא יקל אדם את ראשו כנגד שער המזרח, שהוא מכון כנגד בית קדשי הקדשים. לא יכנס להר הבית במקלו, ובמעלו, ...

On doit bénir [D.ieu] pour le mal comme on bénit pour le bien, ainsi qu'il est dit : « Tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force » (Deutéronome 6:5). « De tout ton cœur » : avec tes deux penchants, le mauvais penchant aussi bien que le bon penchant. « De toute ton âme » : même s'Il t'ôte la vie. « De toute ta force » : avec tout ton argent. Autre explication : « De toute ta ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

96 אתהפכת חשוכא לנהורא

La note de Kehot renvoie à Zohar III, 267a pour ces mots.

Zohar III, 267a זח"ג רסז

LA NOTE DE KEHOT

ראה זהר בהקדמה ד, א. זח"ג רסז, א.

97 חשוכא לנהורא

Dans son introduction, le Zohar fait l'éloge de ceux qui « transforment l'obscurité en lumière et goûtent l'amer

comme le doux ». Il s'agit de l'it'hap'ha, la transformation qui suit la soumission.

Zohar, Introduction 9:48-10:56 וני"ח:מ"ח-ט' הקדמה

98 שמע ישראל

« Écoute, Israël : Havaya est notre D.ieu, Havaya est Un. »
Le ayin de grande taille du mot Chema fait allusion aux soixante-dix attributs.

Deuteronomy 6:4 דברים ו':ד

שמע ישראל Havayah אלקינו Havayah אלה:

ÉCOUTE, ISRAËL : D.ieu EST NOTRE D.ieu, D.ieu EST UN.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ו', ד.

99 ע' נפש דיעקב

« Toutes les âmes de la maison de Yaakov venues en Égypte étaient au nombre de soixante-dix. » Les soixante-dix attributs de sainteté correspondent aux soixante-dix âmes de Yaakov.

Genesis 46:27 בראשית מ"ז:כ"ז

ובני יוסף אשר ילדו למצרים נפש שנים כליהנפש לבית יעקב הבאה מצרימה שבעים:

Et les fils de Joseph qui lui naquirent en Égypte étaient deux âmes ; toutes les âmes de la maison de Jacob qui vinrent en Égypte étaient au nombre de soixante-dix.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית מו, כז.

100 דארץ אדום

« Et voici les rois qui régnèrent dans le pays d'Édom, avant qu'un roi ne régnât sur les enfants d'Israël. » Dans la Kabbale, ces rois sont les attributs du monde de Tohou.

Genesis 36:31 ליי"א:ל"א

ואלה המלכים אשר מלכו בארץ אדום לפני מלך-מלך לבני ישראל:

Et voici les rois qui régnèrent dans le pays d'Édom, avant qu'un roi régnât sur les enfants d'Israël.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101 וימלוך וימת

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם לו, לב-לג והלאה.

102 וימלוך וימת

Chaque roi d'Édom « régna », puis « mourut ». Leur mort est interprétée comme le brisement des réceptacles de Tohou.

Genesis 36:32-33 ליי"ב-ל"ב

וימלוך באדום בלע בן-בעור ושם עירו דנהקה: וימת בלע וימלוך תחתיו יובב בן-זרח מבצרה:

And Bela the son of Beor reigned in Edom; and the name of his city was Dinhabah. And Bela died, and Jobab the son of

יידבר הוי' וגו' זאת חקת התורה אשר צוה הוי' לאמר

Zerah of Bozrah reigned in his stead.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 14

103 בד"ה וכל בניך

Là, « tous tes enfants seront instruits par Havaya » signifie qu'ils reçoivent du niveau de Yud-Hei afin d'être dans le ratso vashov, qui est le service de la prière; ensuite, ils deviennent « tes bâtisseurs » par l'acceptation du joug de l'étude de la Torah, et c'est ainsi que « grande sera la paix ».

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת ראה ל, ב.

104 וכל בניך למודי

« Tous tes enfants seront instruits par Havaya, et grande sera la paix de tes enfants. » Le discours sur ce verset est cité à propos de l'affinement des attributs et de leur élévation vers le grand ayin.

Isaiah 54:13 ישעיהו נ"ד:י"ג

וכל-בניך למודי ה' ורב שלום בנך:

Et tous tes enfants seront instruits par D.ieu, et grande sera la paix de tes enfants.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105 ובקשתם משם את ה'

« Et de là, tu rechercheras Havaya, ton D.ieu, et tu Le trouveras, si tu Le recherches de tout ton cœur et de toute ton âme. » « De là » : même depuis l'endroit le plus bas, on peut trouver D.ieu.

Deuteronomy 4:29 דברים ד':כ"ט

ובקשתם משם את ה' אלקיך ומצאת כי תדרשנו בכל-לבבך ובכל-נפשך:

Mais de là tu rechercheras D.ieu, ton D.ieu, et tu Le trouveras, si tu Le cherches de tout ton cœur et de toute ton âme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ד, כט.

106 קראו שם פרעה

« Ils crièrent là : Pharaon, roi d'Égypte, n'est qu'un bruit. » « Là » désigne le lieu de Pharaon, le domaine de l'autre côté.

Jeremiah 46:17 ירמיהו מ"ו:י"ז

קראו שם פרעה מלך-מצרים שאון העביר המועד:

They cried there: 'Pharaoh king of Egypt is but a noise; He hath let the appointed time pass by.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמ' מו, יז.

107 אשר יאמר עליו כי הוא זה

Dans les lois relatives à un objet litigieux : « au sujet duquel l'un dit : "C'est celui-ci." » Le mot zeh, « celui-ci »,

désigne quelque chose que l'on peut montrer directement du doigt.

שמות כ"ב:ח' Exodus 22:8

על־כָּל־דְּבַר־פֶּשַׁע עַל־שׁוֹר עַל־חֹמֹר עַל־שֵׁשׁ עַל־שִׁלְמָה עַל־כָּל־אֲבִדָּה אֲשֶׁר יֵאמָר כִּי־הוּא זֶה עַד הָאֱלֹקִים יָבֹא דְבַר־שְׁנֵיהֶם אֲשֶׁר יִשְׁעֶן אֱלֹקִים יִשְׁלַם שְׁנַיִם לָרַעְהוּ:

For every matter of trespass, whether it be for ox, for ass, for sheep, for raiment, or for any manner of lost thing, whereof one saith: 'This is it,' the cause of both parties shall come before G-d; he whom G-d shall condemn shall pay double unto his neighbour.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108

ושם ימותו

À propos de la génération des explorateurs : « Dans ce désert, ils seront consumés, et là ils mourront. » « Là » désigne le lieu de la mort, de la brisure.

במדבר י"ד:ל"ה Numbers 14:35

אֲנִי ה' דְּבַרְתִּי אִם־לֹא זֹאת אֶעֱשֶׂה לְכָל־הָעֵדָה הָרָעָה הַזֹּאת הַנוֹעְדִים עָלַי בַּמִּדְבָּר הַזֶּה יָתֵמוּ וְשָׁם יָמוּתוּ:

I the L-RD have spoken, surely this will I do unto all this evil congregation, that are gathered together against Me; in this wilderness they shall be consumed, and there they shall die.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר יד, לה.

109

לית אתר פנוי מיני

The source of Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז תנ"ז.

110

לית אתר פנוי מינה

« Il n'est aucun endroit qui soit vide de Lui. » Ainsi, même « de là », depuis l'endroit le plus bas, on peut rechercher D.ieu et Le trouver.

Tikkunei Zohar 91b:6-92a:1 א"ב ב:ר-צ"ב א:א

... בְּכָל סְפִירוֹ, וּבְכָל כְּרִסְיִיו, וּבְכָל מְלָאכִיו, וּבְכָל אֶבֶר וְאֶבֶר דְּבַר נֶשׁ, דְּלִית אֲתֵר פְּנוּי מִנֶּה לֹא בְּעֵלְאִין וְלֹא בְּתַמְאִין, יְהוּיָה לֹא אֲתֵקֶרִי בִּיחֻדָּא דְּאַרְבַּע אֲתוּנוֹן אֱלָא בְּעֵלֶת הָעֻלּוֹת דְּמִיחֻד לֻז, וּבְגִין דְּאִיהוּ מִיחֻד אֲרַבַּע אֲתוּנוֹן. בְּקָה אֲתֵקֶרִיאוּ יְהוּיָה בִּיחֻדָּא חֲדָא יְהוּיָה אֲחָד וְשִׁמּוֹ אֲחָד, וּבְגִין דָּא שׁוּי אֲמוּנָה דִּישְׂרָאֵל בְּאַרְבַּע אֲתוּנוֹן אֱלִין, וְכָל שְׁמֵהּ שׁוּי כְּנוּיִין לְשִׁמָּא דָּא, לִית שְׁמָא עַד אֵין סוּף וְעַד אֵין תְּכֵלֶת רַבְּרָבָא וְשִׁלְטָנָא מִן דָּא, לְעֵילָא עַד אֵין סוּף, וְלִתְמָא עַד ...

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

111

לצעוק . . בצר לו

« Alors, dans leur détresse, ils crièrent vers Havaya ; Il les délivra de leurs angoisses. » Le cri qui jaillit du plus profond du cœur est la manière de trouver D.ieu « de là ».

תהילים ק"ז:6 Psalms 107:6

וַיִּצְעֻקוּ אֱלֹהֵי בְּצָר לָהֶם מִמְּצוּקוֹתֵיהֶם יִצִּילֵם:

וידבר הוי' וגו' זאת חקת התורה אשר צוה הוי' לאמר

Alors ils crièrent vers D.ieu dans leur détresse, et Il les délivra de leurs angoisses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה תהלים קז, ו. כח.

112

ע"פ וישב יעקב

Le discours sur « Et Yaakov s'installa » explique que l'exil de la Chekhina parmi les nations permet de raffiner les étincelles de sainteté, et que l'âme descend dans le corps afin de faire techouva du plus profond du cœur, ce qui rapproche de D.ieu, « comme la lumière est supérieure lorsqu'elle sort de l'obscurité ».

LA NOTE DE KEHOT

תו"א כו, ד.

113

וישב יעקב

« Yaakov s'établit dans le pays où son père avait séjourné. » Le discours sur ce verset est cité pour approfondir la recherche de D.ieu depuis le lieu le plus bas.

Genesis 37:1 בראשית ל"ז:א

וַיֵּשֶׁב יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מְגוּרֵי אָבִיו בְּאֶרֶץ כְּנָעַן:

Et Yaakov habita dans le pays où son père avait séjourné, dans le pays de Canaan.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114

וע"פ אני לדודי

Dans le discours sur « Je suis à mon Bien-Aimé et mon Bien-Aimé est à moi, qui paît parmi les lis », la techouva est possible parce qu'elle provient du sovev kol almin, qui est égal partout: même celui qui est alors entièrement mauvais et très bas peut devenir un tsadik parfait.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת פ' ראה לג, ג.

115

אתהפכא חשוכא לנהורא

Le Zohar fait l'éloge de ceux qui « transforment les ténèbres en lumière et goûtent l'amertume comme une douceur ». Par la techouva, « là » est transformé en le saint Nom Aïn.

ספר זוהר, הקדמה ט:מ"ח-נ"ו:9:4

lisent la valeur de שם. Tout ce qui doit être adouci se joint à Mal'hout et est désigné par ce nom.

פרי עץ Chaim, Gate of the Recitation of the Shema 9:4
חיים, שער הקריאת שמע ט:ד
והנה כל האחוריים שנפלו, כולם הם רפ"ח ניצוצין, שהם די ע"ב, שהם ע"ב דידון, וס"ג עם יוד אותיות הרי ע"ג, ושם מ"ה עם מספר השם כ"ו גי' ע"א, הרי גי' ע"ב. ואחוריים של שם ב"ן בפשוט ולא מילוי, הוא ע"ב ג"כ, כזה - "ייה יהיו יהויה, הרי ד"פ ע"ב. וד"פ ע"ב, גימ' רפ"ח ניצוצין. ושם ב"ן עצמו, שהוא הפנים של המלכות, שגם הם ירדו, הרי הכל גי' ש"ם. הרי כי כללות כל אלו הצריכים להתמתק כולם מתחברים אל המלכות ונקראים שם על שמם. והנה לזה השם, תכוין להוריד אליו ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

118 **בפי וישלח סד"ה ויאבק איש**
La fin de ce discours interprète la lutte comme la tentative de Samaël d'envelopper Yaakov dans son 'Hessed et sa Guevoura et d'attirer son cœur vers eux, puis comme le raffinement de Samaël par Yaakov.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א כו, ג ואילך.

119 **ויאבק איש**
« Yaakov resta seul, et un homme lutta avec lui jusqu'au lever de l'aube. » Le discours sur ce verset dans Torah Ohr est cité pour approfondir l'élévation du sham.

בראשית 32:25 כ"ה

ויותר יעקב לבדו ויאבק איש עמו עד עלות השחר:

Jacob resta seul ; un homme lutta avec lui jusqu'au lever de l'aube.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

120 **מאן דנפל מדרגי אקרי מית**
Indiqué dans la note sur la source de cette parole, que la note attribuée au Zohar : « Celui qui descend du niveau où il se trouvait est appelé mort. »

LA NOTE DE KEHOT

בזח"ג קלה, ב — הובא בע"ח שי שבה"כ פ"ב ובמבוי"ש ש"ב ח"ב פ"ג — איתא מאן דנחית מדרגי קדמאה דהוה ב"י קארי ב"י מיתה — לקו"ש ח"י ע' 211. ראה ב"ר ר"פ ויחי. בענין שנתבאר כאן — ראה אוה"ת חקת ע' תשפ.

121 **מאן דנפל מדרגי אקרי מית**
Dans l'Idra Rabba, le Zohar dit que celui qui descend du niveau où il se trouvait est appelé mort. C'est la « mort » des sept rois, le brisement, dont la vache rousse purifie l'impurité.

ספר הזהר, האדרא רבא כ"ד קע"ז-188-25:177 Zohar, Idra Rabba 24:177-25:188
כ"ה קפ"ח

122 **ויאכילך את המן**
« Il t'a éprouvé et t'a laissé avoir faim, puis Il t'a nourri de la manne. » Le texte renvoie à son développement sur ce

verset pour plus de détails.

Deuteronomy 8:3 ח'ג:3 דברים

ויענה וירעבה ויאכלה את־המן אשר לא־ידעת ולא ידעון אֲבֹתֶיךָ לַמֶּעַן הוֹדִיעָךָ כִּי לֹא עָלֶיךָ הָלַחַם לְבָדוֹ יְחִיָּה הָאֵדָם כִּי עָלֶיךָ מוֹצֵא פִּי־ה' יְחִיָּה הָאֵדָם:

Il t'a humilié, Il t'a laissé souffrir de la faim et t'a nourri de la manne, que tu ne connaissais pas et que tes pères ne connaissaient pas, afin de te faire savoir que l'homme ne vit pas seulement de pain, mais de tout ce qui sort de la bouche de D.ieu, l'homme vit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

123 **זה א-לי ואנוהו**
« Celui-ci est mon D.ieu, et je Le glorifierai. » Seul D.ieu, présent partout, peut véritablement être appelé « celui-ci ».

שמות ט"ו:2 ב' Exodus 15:2

עוֹ וְזִמְרַת קוֹה וְיִהְיֶהֱלִי לִישׁוּעָה זֶה אֱלֹהֵי וְאֲנוּהוּ אֱלֹהֵי אֲבִי וְאַרְמְמָנָהוּ:

D.ieu est ma force et mon chant, et Il est devenu mon salut ; c'est Lui mon D.ieu, et je Le glorifierai ; le D.ieu de mon père, et je L'exalterai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות טו, ב.

124 **מלא כה"א כבודו**
L'appel des Séraphins : « Saint, saint, saint est Havaya des armées ; toute la terre est remplie de Sa gloire. » Il est présent partout et peut donc être appelé « celui-ci ».

ישעיהו ו'ג:3 Isaiah 6:3

וְקָרָא זֶה אֱלֹהֵי וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ הִי צְבָאוֹת מְלֵא כְּלֵי־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Et l'un criait à l'autre, disant : « Saint, saint, saint est D.ieu des armées ; toute la terre est remplie de sa gloire. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י ו, ג.

PARAGRAPHE 15

125 **ואהבת בכל לבבך בשני יצירך**
La Michna interprète « de tout ton cœur » comme signifiant « avec tes deux penchants, le bon penchant et le mauvais penchant ». C'est ce que produit la combustion de la vache.

משנה ברכות ט"ה:5 Mishnah Berakhot 9:5

חַיֵּב אָדָם לְבָרָה עַל הַרְעָה כְּשֶׁם שֶׁהוּא מְבָרֵךְ עַל הַטּוֹבָה, שְׁנֵאֲמַר (דברים ו) וְאֶהְבֶּתָּ אֶת יְיָ אֱלֹהֶיךָ בְּכָל לְבָבְךָ וּבְכָל נַפְשְׁךָ וּבְכָל מְאֹדְךָ. בְּכָל לְבָבְךָ, בְּשֵׁנֵי יִצְרֶיךָ, בְּיֵצֶר טוֹב וּבְיֵצֶר רָע. וּבְכָל נַפְשְׁךָ, אֲפִלּוּ הוּא נוֹטֵל אֶת נַפְשְׁךָ. וּבְכָל מְאֹדְךָ, בְּכָל מְוֹנֶה. דְּבָר אַחֵר בְּכָל מְאֹדְךָ, בְּכָל מִדָּה וּמִדָּה שֶׁהוּא מוֹדֵד לָךְ הוּא מוֹדֵה לּוֹ בְּמֵאד מְאֹד. לֹא יִקַּל אָדָם אֶת רֹאשׁוֹ כִּנְגַד שְׁעַר הַמְּזִרָה, שֶׁהוּא מְכֻן כִּנְגַד בֵּית קִדְשֵׁי הַקֹּדֶשִׁים

On doit bénir [D.ieu] pour le mal comme on bénit pour le bien, ainsi qu'il est dit : « Tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force » (Deutéronome 6:5). « De tout ton cœur » : avec tes deux penchants, le mauvais penchant aussi bien que le bon penchant. « De toute ton âme » : même s'il t'ôte la vie. « De toute ta force » : avec tout ton argent. Autre explication : « De toute ta ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

126 **אם רץ לבך**
« Et si ton cœur s'élance, reviens. » L'élan est la combustion ; le retour est l'eau vive.

Sefer Yetzirah 1:8:א:ח:ספ

עשר ספירות בלימה בלום פיך מדבר ולבך מלהרהר ואם רץ לבך שוב למקום שלכך נאמר והחיות רצוא ושוב. ועל דבר זה נכרת ברית:

Quant au nombre dix des sphères de l'existence à partir du néant, garde ta langue de parler de cela et ton esprit d'y réfléchir ; et si ta bouche te pousse à en parler et ton cœur à y penser, retourne-toi ! ainsi qu'il est écrit : « Et les êtres vivants couraient et revenaient » (Ézéchiél 1, 14), et c'est sur cela que fut conclue l'alliance.

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

127 **ונתן עליו מים חיים אל כלי**
« Et il y mettra de l'eau vive dans un récipient. » L'eau vive est la Torah, et le récipient représente les mitsvot.

Numbers 19:17:י"ז:י"ט:מדבר

ולקחו לטמא מעפר שרפת החטאת ונתנו עליו מים חיים אל-כלי:

Et pour l'impur, on prendra des cendres de la combustion de l'offrande de purification du péché, et l'on versera de l'eau vive dans un récipient.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

128 **מקור מים חיים**
« Ils M'ont abandonné, Moi, la source d'eau vive. » D.ieu, la source cachée, d'où découle la Torah.

Jeremiah 2:13:ב:י"ג:ירמיהו

כִּי־שָׁתִים רְעוּת עֲשָׂה עָמִי אֲתִי עֲזָבוּ מְקוֹר מִיִּם חַיִּים לְחַצְבֹּ לָהֶם בְּאֵרוֹת בְּאֵרֹת נִשְׁכָּרִים אֲשֶׁר לֹא־יִכְלֹוּ הַמַּיִם:

Car Mon peuple a commis deux maux : ils M'ont abandonné, Moi, la source d'eaux vives, et ils se sont creusé des citernes, des citernes crevassées, qui ne peuvent retenir l'eau.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמיהו ב, יג.

129 **סתימו דכל סתימין**
La formule du Zohar désignant le niveau le plus caché, « le caché de tous les cachés », citée dans la note de Kehot ; elle est employée ici pour désigner D.ieu comme la source cachée de l'eau vive.

Zohar II, 89a:פ,ט,א:89

LA NOTE DE KEHOT

וידבר הוי' וגו' זאת חקת התורה אשר צוה הוי' לאמר

זח"ב פט, א. ובכ"מ.

130 **בחיי מים חיים היא התורה**
La note renvoie à cet endroit au sujet de la Torah comme « eau vive ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ש ח"ז ע' 321.

131 **והחכמה תחי'**
« La sagesse donne la vie à ceux qui la possèdent. » La Torah, qui est 'Hokhma, est l'eau vive.

Ecclesiastes 7:12:י"ב:ז:קהלת

כי בצל החכמה בצל הכסף ויתרון דעת החכמה תחיה בעליה:

Car la sagesse est une protection, tout comme l'argent est une protection ; mais l'avantage de la connaissance est que la sagesse préserve la vie de celui qui la possède.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ז, יב.

132 **ימותו ולא בחכמה**
« Ils meurent, et non par la sagesse. » La mort est l'absence de 'Hokhma, l'Arbre de Vie.

Job 4:21:כ"א:ד:איוב

הלא-נסע יתנם בם ימותו ולא בחכמה:

La corde de leur tente n'est-elle pas arrachée au-dedans d'eux ? Ils meurent, et sans sagesse. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב ד, כא.

133 **רמ"ח מ"ע נקי רמ"ח אברים דמלכא**
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה ת"ז ת"ל.

134 **רמ"ח מ"ע נקי רמ"ח אברים דמלכא**
Les Tikkunei Zohar appellent les 248 commandements positifs les 248 membres du Roi. Chaque mitsva est un récipient pour une révélation particulière.

Tikkunei Zohar 74a:8:ח:א:תקוני זוהר נע"ד

ועוד מצווה דא עמודא דאמצעיתא, דאיהו מצווה מסטרא דאבא דאיהו רא"ש, ומסטרא דאימא דאיהו אש"ר, והכי צדיק מצווה ועושה מתרונתו, ובגין דא אמתר על תרונתו אשר קדשנו, אמא קדשנו ואבא צוננו, על מאן על שכנתא תתאה, דאיהו פטר כל רחם, פתיחו דרחם, דאיהו רמ"ח פקודיו, איהו מצות יהו"ה בכל אבר ואבר דמלכא, איהו מצווה, ועוד אשר קדשנו מסטרא דאבא

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

135 **ראיתי והנה מנורת זהב**
« Je vis, et voici qu'un candélabre tout en or. » Le discours sur ce verset est cité à propos des mitsvot en tant que ré-

ceptacles de lumière.

זכריה ד:ב' Zechariah 4:2

וַיֹּאמֶר אֵלַי מָה אַתָּה רֹאֶה וְאָמַר רֵאיוֹתִי וְהִנֵּה מְנוֹרַת זָהָב כְּלָה וְגִלְהָה עַל-
רֹאשָׁהּ וְשִׁבְעָה נִרְתִּימָהּ עָלֶיהָ שִׁבְעָה וְשִׁבְעָה מוֹצָקוֹת לְגִזְרוֹת אֲשֶׁר עַל-
רֹאשָׁהּ:

Et il me dit : « Que vois-tu ? » Et je dis : « J'ai vu, et voici un
candélabre tout d'or, avec un réservoir à son sommet, et ses
sept lampes ; il y a sept conduits, oui, sept, pour les lampes
qui sont à son sommet ; »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

136 וקבל היהודים

« Et les Juifs prirent sur eux. » Le discours sur ce verset est
cité à propos des mitsvot en tant que réceptacles de
lumière.

אסתר ט:כ"ג Esther 9:23

וְקִבַּל הַיְּהוּדִים אֶת אֲשֶׁר-הִחֲלוּ לַעֲשׂוֹת וְאֵת אֲשֶׁר-כָּתַב מֶרְדֳּכַי אֲלֵיהֶם:

Et les Juifs prirent l'engagement de faire ce qu'ils avaient
commencé, et ce que Mordékhaï leur avait écrit ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

137 רוח אייתי רוח

Le Zohar enseigne que « l'esprit attire l'esprit et fait venir
l'esprit » : l'esprit qu'une personne élève d'en bas attire
l'esprit d'en haut.

זח"ב קסב, Zohar II, 162b

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב קסב, ב.

138 נתינת האפר ע"ג המים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

רמב"ם הלי פרה פ"ט, ה"א.

139 נתינת האפר ע"ג המים

Les lois du Rambam concernant la sanctification de l'eau
avec les cendres de la génisse, citées dans la note de Ke-
hot à propos du dépôt des cendres sur l'eau.

Mishneh Torah, Red Heifer 9:1 ט' אדומה ט'

מִשְׁנֵה תוֹרָה, הַלְכוֹת פְּרֵה אֲדוּמָה ט':א' מִשְׁנֵה תוֹרָה, הַלְכוֹת פְּרֵה אֲדוּמָה ט':א'
כִּי־צִד מְקַדְּשִׁין אֶת הַמֵּיִם בְּאֶפֶר הַפָּרָה. נוֹתֵן אֶת הַמֵּיִם שֶׁנִּתְמַלְאוּ לְשֵׁם מִי
חֲטָאת בְּכָלִי וְנוֹתֵן אֶפֶר עַל פְּנֵי הַמֵּיִם כְּדִי שִׁירָאָה עַל פְּנֵי הַמֵּיִם. אַף עַל
פִּי שֶׁהֵיָא חֲבִית גְּדוֹלָה מְלֵאָה מֵיִם. וּמַעֲרֵב הֶכֶל. וְאֵם נִתֵּן הָאֶפֶר תַּחֲלָה
וְאַחֵר כִּד נִתֵּן עָלָיו הַמֵּיִם פֶּסֶל. וְמֵהוּ זֶה שֶׁנֶּאֱמַר בַּתּוֹרָה (בַּמִּדְבָּר יט יז)
”וְנָתַן עָלָיו מֵיִם חַיִּים”. כְּדִי לַעֲרֹב אֶת הָאֶפֶר בַּמֵּיִם:

Torat Emet 363 (Public Domain)

140 בד"ה וכל העם רואים

Le ratzo vashov y est associé au feu et à l'eau « dans Ses
hauteurs », entre lesquels D.ieu établit la paix afin que
l'eau n'éteigne pas le feu ; le feu dans le cœur est la soif de
l'âme, l'élan de « si ton cœur court ».

LA NOTE DE KEHOT

תו"א עג, ד.

וכל העם רואים

« Et tout le peuple vit les sons. » Le discours sur ce verset
explique pourquoi il faut toujours à la fois ratso et chov.

שמות כ':ט"ו Exodus 20:15

וְכָל-הָעָם רֹאִים אֶת-הַקּוֹלֹת וְאֶת-הַלְפִידִם וְאֵת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת-הַהָרָה
עֲשׂוֹן וִירָא הָעָם וַיִּנְעוּ וַיַּעֲמְדוּ מֵרָחֵק:

Et tout le peuple perçut les tonnerres, les éclairs, le son du
cor et la montagne fumante ; le peuple le vit, trembla et se
tint à distance.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

142 ואהיה אצלו אמון

« Alors j'étais auprès de Lui comme un nourrisson, et
j'étais Ses délices chaque jour. » L'explication de ce verset
est citée pour expliquer comment la course fait descendre
la Torah.

משלי ח':ל"ו Proverbs 8:30

וְאֶהְיֶה אֲצֻלוֹ אֲמוּן וְאֶהְיֶה שְׂעִשְׂעוּיִם יוֹם יוֹם מִשְׁחֶקֶת לִפְנָיו בְּכָל-עֵת:

Alors j'étais auprès de Lui, comme un enfant élevé ; chaque
jour, j'étais Sa joie, jouant sans cesse devant Lui,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

143 אני תורתך שעשעת

« Leur cœur est épais comme la graisse ; je me délecte de
Ta Torah. » Cité du discours sur « Alors j'étais auprès de
Lui comme un nourrisson ».

תהילים קי"ט:ע"ז Psalms 119:70

טַפֵּשׁ כַּחֲלֵב לִבִּי אֲנִי תוֹרַתְךָ שְׂעִשְׂעָתִי:

Leur cœur est épais comme la graisse, mais je prends plaisir
à Ta loi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

144 במ"א ע"פ הזהר פי תוריע

sée de cristal ».

Zohar, Tazria 24:123-25:134 קל"ד כ"ה: קכ"ג-כ"ה: קל"ד

147

ששים המה מלכות

« Il y a soixante reines et quatre-vingts concubines. » L'explication de ce passage est citée pour plus de détails.

Song of Songs 6:8 שיר השירים ו':ח

ששים המה מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר:

Il y a soixante reines, quatre-vingts concubines et des jeunes filles sans nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

148

אחת היא יונת

« Ma colombe, ma parfaite, est unique. » Une partie de la même explication est citée pour plus de détails.

Song of Songs 6:9 שיר השירים ו':ט

אחת היא יונת תמתי אחת היא לאמה ברה היא לילדתה ראוה בנות ויאשרוה מלכות ופילגשים ויהללוה:

Ma colombe, mon innocente, est unique ; elle est la seule de sa mère, l'élue de celle qui l'a enfantée. Les filles l'ont vue et l'ont dite heureuse ; les reines et les concubines aussi, et elles l'ont louée.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

149

ולקח הכהן עץ ארו

« Le prêtre prendra du bois de cèdre, de l'hysope et de la laine écarlate, et les jettera au milieu du brasier de la génisse. » Le maamar explique maintenant ces trois éléments.

Numbers 19:6 במדבר י"ט:ו

ולקח הכהן עץ ארו ואזוב ושני תולעת וזהליה אליתוה שרפת הפרה:

Et le prêtre prendra du bois de cèdre, de l'hysope et de l'écarlate, et les jettera au milieu du feu de la génisse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר יט, ו.

150

אל תיראי תולעת יעקב

« Ne crains pas, ver de Yaakov, hommes d'Israël ; je t'aiderai, dit Havaya. » Israël est comparé à un ver, dont la force réside dans sa bouche.

Isaiah 41:14 ישעיהו מ"א:יד

אלתיראי תולעת יעקב מתי ישראל אני עזרתיה נאם ה' וגאלה קדוש ישראל:

Fear not, thou worm Jacob, And ye men of Israel; I help thee, saith the L-RD, And thy Redeemer, the Holy One of Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיה מ"א, יד.

151

מה תולעת זו אינה מכה ארזים אלא בפי

À la fin de la paracha Vayichla'h, le Zohar, cité par le texte lui-même, reprend l'image de Yaakov comparé au ver

וידבר הוי' וגו' זאת חקת התורה אשר צוה הוי' לאמר

dont la force réside dans sa bouche.

Zohar I, 178a זח"א קעח,

LA NOTE DE KEHOT

זח"א קעח, א. תנחומא בשלח, ט. [כ]. ראה לקו"ש-כח ע' 335.

152

מה תולעת זו אינה מכה ארזים אלא בפי

Le Midrach sur « ver de Yaakov » : de même que le ver frappe le cèdre uniquement avec sa bouche, la force d'Israël réside uniquement dans la prière.

Midrash Tanchuma, Beshalach 9:2'2' בלח ט:ב'2'2' מדרש תנחומא,

ואומר: אל תיראי תולעת יעקב (ישעיה מא, יד). למה נמשלו ישראל לתולעת? לומר לה: מה תולעת הזה אינה מכה את הארזים אלא בפי, והיא רכה ומכה את הקשה, כך אין להם לישראל אלא תפלה. שהאמות נמשלו כארזים, שנאמר: הנה אשר ארו בלבנון (יחזקאל

fondements de la terre, et de dire à Sion : « Tu es Mon peuple ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

163 ובד"ה וארשתיה לי

Le passage explique « Je te fiancerai à Moi pour toujours » : à présent, la Communauté d'Israël est « la souka tombée de David », qui se relève et retombe, mais, dans le Monde à Venir, elle demeurera éternellement.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת במדבר ח, ד.

164 וארשתיה לי

« Je te fiancerai à Moi pour l'éternité. » Le discours sur ce verset est cité pour expliquer le sens de « Vous avez déclaré ».

Hosea 2:21א"כ

וארשתיה לי לעולם וארשתיה לי בצדק ובמשפט ובחסד וברחמים:

Je te fiancerai à Moi pour toujours ; oui, Je te fiancerai à Moi dans la justice et le droit, dans la bonté et la compassion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

165 את ה' האמרת היום

« Tu as déclaré aujourd'hui que Havaya est ton D.ieu. » Une déclaration orale qui lie Israël à D.ieu.

Deuteronomy 26:17ו"י

אתה' האמרת היום להיות לך לאלקים וללכת בדרךיו ולשמר חקיו ומצותיו ומשפטייו ולשמע בקלו:

Tu as attesté aujourd'hui que D.ieu est ton D.ieu, que tu marcheras dans Ses voies, que tu garderas Ses statuts, Ses commandements et Ses lois, et que tu écouteras Sa voix.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

166 סד"ה להבין מ"ש ביום השמע"צ

Le passage situé près de cette colonne interprète « la vérité de Havaya est éternelle » comme la vérité de D.ieu, attirée d'en haut pour se revêtir dans le monde par la Torah, car « il n'est de vérité que la Torah » ; l'amour, bien qu'il s'attache à Lui, demeure seulement la vérité de l'homme.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת סוכות פא, ג.

167 תען לשוני אמרתך

« Ma langue répondra à Ta parole, car tous Tes commandements sont justes. » La langue répète la parole de D.ieu.

Psalms 119:172כ"ט:ט

תען לשוני אמרתך כי כל מצותיה צדק:

Que ma langue chante Ta parole, car tous Tes commandements sont justes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

168 בד"ה קא מיפלגי

Ce maamar s'ouvre sur le récit talmudique de la controverse à l'Académie céleste au sujet de la tache blanche, tranchée par Rabba bar Na'hmani, et demande comment

וידבר הוי' וגו' זאת חקת התורה אשר צוה הוי' לאמר

les Tannaïm et les Amoraïm pouvaient accomplir de si grands prodiges.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת תזריע כב, ב ואילך.

169 קא מיפלגי במתיבתא דרקינא אם כהרת קדמה

L'Académie céleste débattait pour savoir si une tache blanche apparue avant le cheveu blanc rend impur ; le Saint béni soit-Il déclara qu'elle était pure, et Rabbah bar Nachmani fut convoqué pour trancher. Le discours sur ce passage est cité à propos du pouvoir de prononcer des paroles de Torah.

Bava Metzria 86a:6-7ו"א:ו

אתניה קלמיה, עייליה לאדרונא וטריקיה לכבא באנפיה. בעא רחמי, פרק אשיתא ערק ואזל לאגמא. הוה יתיב אגידא דדקולא וקא גריס. קא מיפלגי במתיבתא דרקינא: אם כהרת קודמת לשער לכן - טמא, ואם שער לכן קודם לפהרת - טהור. ספק - הקדוש ברוך הוא אומר: טהור, וכולהו מתיבתא דרקינא אמרי: טמא. ואמרי: מאן נוכח? נוכח רבה בר נחמני. דאמר רבה בר נחמני: אני יחיד בנגעים, אני יחיד באהלות.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

172

מפיו דעת

« Car Havaya donne la sagesse ; de Sa bouche viennent la connaissance et la compréhension. » La connaissance vient « de Sa bouche ».

Proverbs 2:6

כִּי־הוּא יִתֵּן חֵכְמָה מִפִּי דַעַת וּתְבוּנָה:

Car D.ieu donne la sagesse ; de Sa bouche viennent la connaissance et le discernement ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

173

מי שם פה לאדם

« Qui a donné une bouche à l'homme ? » Le discours sur ce verset est cité à propos du pouvoir de la parole.

Exodus 4:11

וַיֹּאמֶר הוּא אֵלָיו מִי שָׁם פֹּה לְאָדָם אוֹ מִי־יָשׁוּם אֶלֶם אוֹ חֶרֶשׁ אוֹ פֶקֶח אוֹ עֹר הֲלֹא אָנֹכִי הוּא

Et D.ieu lui dit : « Qui a donné une bouche à l'homme ? Ou qui rend l'homme muet ou sourd, voyant ou aveugle ? N'est-ce pas Moi, D.ieu ? »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

174

למען תהי תורת ה'

« Afin que la Torah de Havaya soit dans votre bouche. » La Torah doit être dans la bouche précisément.

Exodus 13:9

וְהָיָה לָךְ לְאוֹת עַל־יָדְךָ וּלְזִכְרוֹן בֵּין עֵינֶיךָ לְמַעַן תִּהְיֶה תּוֹרַת ה' בְּפִיךָ כִּי כִּד הַזִּקְּהָה הוֹצֵאתָ ה' מִמִּצְרַיִם:

Ce sera pour toi un signe sur ta main et un souvenir entre tes yeux, afin que l'enseignement de D.ieu soit dans ta bouche ; car c'est par une main forte que D.ieu t'a fait sortir d'Égypte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות יג, ט.

175

La note de Kehot renvoie à Zohar, Mishpatim 22:529 pour ces mots.

Zohar, Mishpatim 22:529

PARAGRAPHE 16

176

ולא תחללו

« Vous ne profanerez pas Mon saint Nom. » À comprendre ainsi : ne créez pas de vide ('halal) entre vous et D.ieu.

Leviticus 22:32

וְלֹא תַחֲלִלוּ אֶת־שֵׁם קִדְשִׁי וְנִקְדַּשְׁתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי ה' מְקֹדֶשְׁכֶּם:

Et vous ne profanerez pas Mon saint nom, mais Je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël : Je suis D.ieu, qui vous sanctifie,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא כב, לב.

וידבר הוי' וגו' זאת חקת התורה אשר צוה הוי' לאמר

177

נבזה בעיניו נמאס

« À ses yeux, l'homme vil est méprisé. » La 'Hassidout y voit le fait de se considérer comme vil et méprisable, l'annulation de soi du ver.

Psalms 15:4

נִבְזָה בְּעֵינָיו נִמְ

182

המגביהי לשבת

« Qui est comme Havaya notre D.ieu, Lui qui siège dans les hauteurs ? » L'explication de ce verset est citée à propos de l'étude de Rav Yehouda.

Psalms 113:5 תהילים קי"ג:ה

מי כה' אֱלֹהֵינוּ הַמִּגְבִּיִּהִי לְשַׁבָּת:

Qui est comme D.ieu, notre D.ieu, qui siège dans les hauteurs,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

183

תולעת יעקב

« Ne crains pas, ver de Yaakov. » Les Sages interprètent le ver comme la puissance de la prière d'Israël.

Isaiah 41:14 יְשַׁעִיָהוּ מ"א:יד

אַל-תִּירָאִי תוֹלַעַת יַעֲקֹב מִי יִשְׂרָאֵל אֲנִי עֲזָרְתִּיךָ נְאֻם-ה' וְגֹאֲלֶךָ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל:

Fear not, thou worm Jacob, And ye men of Israel; I help thee, saith the L-RD, And thy Redeemer, the Holy One of Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

184

צו את בני ישראל כו' להקריב

« Ordonne aux enfants d'Israël... vous veillerez à M'offrir, en son temps. » Lehakriv, « offrir », a les mêmes lettres que leharkiv, « pourrir ».

Numbers 28:2 כ"ח:ב

צו אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת-קֶרְבְּנִי לֶחֱמִי לְאִשֵּׁי יְיָ נִחְסִי תִשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְמוֹעֲדוֹ:

Ordonne aux enfants d'Israël et dis-leur : Mon offrande, Ma nourriture pour les sacrifices consumés par le feu, d'agréable odeur pour Moi, vous veillerez à Me l'offrir en son temps fixé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

185

ר"ת אנה בכח . . גימט' תולע

La note cite cet ouvrage kabbalistique comme source de la guématria des initiales d'Ana B'choach.

LA NOTE DE KEHOT

מאו"א אות ת סעיף יב. וראה אוה"ת פ' כי תבוא ע' תתשג. ובאוה"ת פ' פנחס ע' אקא מציינ לספר ילקוט ראובני — קבלה ערך קליפות ע"ש בארוכה.

186

ימינך נאדרי בכח

« Ta main droite, Havaya, est glorieuse par sa puissance. » La main droite est le 'Hessed, dans lequel la Torah fait descendre la 'Hokhma supérieure.

192 « Que les adversaires de mon âme soient couverts de honte et anéantis. » Les sotnim (adversaires) sont arrachés comme Satan.

תהילים ע"א:13-71 Psalms

יבשו יכלו שטני נפשי יעטו חרפה וכלמה מבקשי רעתי:

Let them be ashamed and consumed that are adversaries to my soul; Let them be covered with reproach and confusion that seek my hurt.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 17

193 עץ ארו ואזוב

Le Zohar sur la paracha Metsora, cité dans le texte lui-même à propos du bois de cèdre et de l'hysope.

Zohar, Metzora 4:18-7:25 כ"ה:ז-י"ח:ז; מצורע ד':

Il répondit : « Il est écrit ici : “deux oiseaux vivants et purs, du bois de cèdre, de l'écarlate et de l'hysope”. “Vivants” fait référence à deux des “créatures vivantes” (Hayoth) qu'Ezéchiel a vues, désignant le lieu d'où les vrais prophètes tirent leur inspiration. Nous avons expliqué le “bois de cèdre”. “L'écarlate” indique le lieu de la Rigueur, qui lui est associé au début. “L'hysope” est le Vav inférieur, qui nourrit la Communauté d'Israël. Tout cela repose de nouveau sur lui, car il a été purifié. » Rabi Yehouda ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

194 תולעת יעקב מתי ישראל

« Ne crains pas, ver Yaakov, hommes d'Israël. » Celui qui est un ver à ses propres yeux devient un « homme ».

ישעיהו מ"א:14-41 Isaiah

אל־תִּירָא יַעֲקֹב מִתִּי יִשְׂרָאֵל אֲנִי עֲזָרְתִּיךָ נָאִם־ה' וְגֹאֲלֶךָ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל:

Fear not, thou worm Jacob, And ye men of Israel; I help thee, saith the L-RD, And thy Redeemer, the Holy One of Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

195 נבזה בעיניו נמאס

Être humble et méprisé à ses propres yeux, comme le ver.

תהילים ט"ו:4-15 Psalms

נבזה בעיניו נמאס ואת־יִרְאֵי ה' יכבד נשבע להרע ולא ימר:

À ses yeux, l'homme vil est méprisé, mais il honore ceux qui craignent D.ieu ; celui qui jure à son propre détriment et ne change pas ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

196 כל עיר מתם

« Et nous avons détruit toutes les villes des hommes, des femmes et des enfants. » Onkelos rend mesim par « hommes ».

דברים כ"ד:34-2 Deuteronomy

וְנָלַכְד אֶת־כָּל־עִרְיוֹ בְּעֵת הַהוּא וַנַּחֲרֵם אֶת־כָּל־עִיר מֵתָם וְהַנָּשִׁים וְהַטָּף לֹא הִשְׁאֲרָנוּ שְׂרִיד:

ed, saying: Speak unto the children of Israel, that they bring thee a red heifer, faultless, wherein is no blemish, and upon which never came yoke.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

201

חקת שמים וארץ

« Si Je n'avais pas établi Mon alliance du jour et de la nuit, les lois du ciel et de la terre. » 'Hok, en tant qu'ordre fixe selon lequel le monde fonctionne.

Jeremiah 33:25ה"כ:יג

כה אָמַר ה' אֱמִילָא בְרִיתִי יוֹמִים וְלַיְלָה חֻקֹּת שָׁמַיִם וָאָרֶץ לֹא־שָׁמַתִּי:

Ainsi parle D.ieu : Si Mon alliance ne subsiste pas avec le jour et la nuit, si Je n'ai pas établi les lois du ciel et de la terre ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמיי לג, כה.

202

ע"פ תקעו בחדש

Ce discours commence par « Sonnez du chofar à la nouvelle lune » et explique que Roch Hachana renouvelle la création le jour où Adam fut créé, et que le Nom Elokim exprime l'attribut de contraction qui dissimule la Lumière infinie afin que le monde puisse apparaître comme une entité distincte.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת ר"ה נד, ד.

203

תקעו בחדש

« Sonnez du chofar à la Nouvelle Lune. » Le discours sur ce verset dans Likkutei Torah est cité au sujet de 'hok comme gravure.

Psalms 81:4ד"ה:א

תִּקְעוּ בַחֲדָשׁ שׁוֹפָר בְּכֶסֶךָ לַיּוֹם חֲגֻגְנוּ:

Sonnez du cor à la nouvelle lune, à la pleine lune, pour notre jour de fête.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

204

כי חק לישראל הוא

« Car c'est une loi pour Israël, un jugement du D.ieu de Yaakov. » Ici aussi, 'hok est compris comme une gravure.

Psalms 81:5ה"ה:א

כִּי חֻק לְיִשְׂרָאֵל הוּא מִשְׁפָּט לְאַלְקֵי יַעֲקֹב:

Car c'est un statut pour Israël, une ordonnance du D.ieu de Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

205

במחוקק במשענותם

Tiré du Chant du Puits : « avec le législateur, avec leurs bâtons. » Me'hokek partage la racine de 'hok, la gravure ; le texte promet d'en parler plus loin.

ed, saying: Speak unto the children of Israel, that they bring thee a red heifer, faultless, wherein is no blemish, and upon which never came yoke.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

210 בוח"ג . . ובפי' האריוז"ל שם

La note renvoie au début de l'explication (biour) de ce maamar, à propos de ce passage du Zohar et du commentaire de l'Arizal.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן בתחילת הביאור ולעיל פי' שלח נא, ב.

211 בד"ה וירא ישראל

« La grande main qu'Havaya exerça en Égypte » y est identifiée au Havaya supérieur, auquel on n'accède que par « s'écarter du mal » — l'annulation de soi et la contraction, qui deviennent en haut le youd — et par « faire le bien », l'expansion, qui devient le hé. Lors de la division de la mer, Israël vit le monde caché, la mer, transformé en monde révélé, la terre ferme.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א סב, א.

212 וירא ישראל את היד

« Israël vit la grande main... et ils crurent en Havaya et en Moché, Son serviteur. » Le discours sur ce verset est cité à propos du Nom supérieur Havaya.

שמות י"ד:ל"א Exodus 14:31

וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה הוּא בַּמִּצְרַיִם וַיִּירָאוּ הָעָם אֶת־יְהוָה וַיֹּאמְרוּ בְּהוֹיָא וּבְמֹשֶׁה עֲבָדוֹ:

Et Israël vit la grande œuvre que D.ieu accomplit contre les Égyptiens ; le peuple craignit D.ieu et crut en D.ieu et en Son serviteur Moïse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

213 בראשית נמי מאמר הוא

En comptant les dix paroles de la Création, le Talmud dit que « Au commencement » est également une parole. Les paroles sont des lettres qui émanent de 'Hokhma.

ראש השנה ל"ב א:י"ט-כ"ט Rosh Hashanah 32a:19-20

וַיֹּאמְרוּ דְּבָרָאשִׁית תִּשְׁעָה הֵווּ! "בְּרֵאשִׁית" נְמִי מֵאֲמַר הוּא, דְּקָתִיב: "בְּדָבָר ה' שְׁמִים נַעֲשׂוּ". רַבִּי יוֹחָנָן בֶּן נוּרִי אָמַר: אִם אָמַר שְׁלֹשׁ שְׁלֹשׁ מְכוּלִין — יֵצֵא. אִיבַעֲיָא לְהוּ, הִיכִי קָתְנִי: שְׁלֹשׁ מִן הַתּוֹרָה, שְׁלֹשׁ מִן הַנְּבִיאִים, וְשְׁלֹשׁ מִן הַכְּתוּבִים — דְּהוּוּ תִּשְׁעָה, וְאִיכָא בִּינְיָהוּ חֲדָא, אוּ דְלָמָּא: אֶחָד מִן הַתּוֹרָה, וְאֶחָד מִן הַנְּבִיאִים, וְאֶחָד מִן הַכְּתוּבִים — דְּהוּוּ לְהוּ שְׁלֹשׁ, וְאִיכָא בִּינְיָהוּ טו

fléchir ; et si ta bouche te pousse à en parler et ton cœur à y penser, retourne-toi ! ainsi qu'il est écrit : « Et les êtres vivants couraient et revenaient » (Ézéchiél 1, 14), et c'est sur cela que fut conclue l'alliance.

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

220

בכה ארץ גדוד

« Avec Toi, je cours contre une troupe, et avec mon D.ieu, je franchis un rempart. » L'élan (ratzo) vers D.ieu.

Psalms 18:30: י"ח:ל"ג

כִּי־בָךְ אֶרֶץ גְּדוּד וּבְאַלְקֵי אֲדָלְגִי־שׁוּר:

Car avec Toi je fonds sur une troupe ; et avec mon D.ieu je franchis une muraille.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים יח, ל.

221

ואהבת ככל לבבך בשני יצירך

« De tout ton cœur : avec tes deux penchants. » L'amour de l'élan inclut le mauvais penchant.

Mishnah Berakhot 9:5: ט"ה:ה

חֵיב אָדָם לְבָרֵךְ עַל הַרְעָה כְּשֶׁשָּׂם שֵׁהוּא מְבָרֵךְ עַל הַטּוֹבָה, שֶׁנֶּאֱמַר (דברים ו) וְאֶהְבֶּתָּ אֶת יְיָ אֱלֹהֶיךָ בְּכָל לִבְּךָ וּבְכָל נַפְשְׁךָ וּבְכָל מַאֲדְךָ. בְּכָל לִבְּךָ, בְּשֵׁנֵי יִצְרֶיךָ, בְּיֶצֶר טוֹב וּבְיֶצֶר רָע. וּבְכָל נַפְשְׁךָ, אֶפְלוּ הוּא נוֹטֵל אֶת נַפְשְׁךָ. וּבְכָל מַאֲדְךָ, בְּכָל מְמוֹנְךָ. דְּבָר אַחֵר בְּכָל מַאֲדְךָ, בְּכָל מִדָּה וּמִדָּה שֶׁהוּא מוֹדֵד לָךְ הוּא מוֹדֵד לוֹ בְּמֵאד מֵאֵד. לֹא יִקַּל אָדָם אֶת רֹאשׁוֹ כִּנְגִיד שֶׁעַר הַמְּזוּזָה, שֶׁהוּא מְכֻוֵּן כִּנְגִיד בֵּית קֹדֶשׁ יְהוּדִים. לֹא יִכְנֹס לְהַר הַבַּיִת בְּמַקְלוֹ, וּבְמַנְעֵלוֹ, ...

On doit bénir [D.ieu] pour le mal comme on bénit pour le bien, ainsi qu'il est dit : « Tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force » (Deutéronome 6:5). « De tout ton cœur » : avec tes deux penchants, le mauvais penchant aussi bien que le bon penchant. «

était conservée, préservant la source de l'écoulement.

במדבר י"ט:ט: Numbers 19:9

ואסף איש טהור את אפר הפרה והניח מחוץ למחנה במקום טהור והיתה לעדת בני ישראל למשמרת למי נדה חטאת הוא:

And a man that is clean shall gather up the ashes of the heifer, and lay them up without the camp in a clean place, and it shall be kept for the congregation of the children of Israel for a water of sprinkling; it is a purification from sin.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

228

בחיל למשמרת

Rachi explique que les cendres étaient divisées en trois parts, dont l'une était placée dans le 'heil, le rempart, afin d'être gardée.

Rashi on Numbers 19:9:ט:ט: במדבר י"ט:ט: רש"י

והניח מחוץ למחנה. לשלשה חלקים מחלקה, אחד נתן בהר המשחה, ואחד מתחלק לכל המשמרות, ואחד נתן בחיל (ספרי; פרה פ"ג), זה של משמרות היה חוץ לעזרה, לטל ממנו בני העירות וכל הצריכין לטהר, וזה שבהר המשחה כהנים גדולים לפרות אחרות מקדשין הימנה, וזה שבחיל נתון למשמרת מגזרת הכתוב, שנאמר והיתה לעדת בני ישראל למשמרת: למי נדה. למי הנה, כמו "וידו אבן בי" (איכה ג'), "לילות את קרנות הגוים" (זכריה ב'), לשון זריקה: חטאת הוא. לשון חטוי, ...

AND HE SHALL LAY THEM UP WITHOUT THE CAMP — He divided it (the ashes) into three portions: one he placed on Mount Olivet, another was divided between all the priestly divisions, and the other he placed in the hil (the space that surrounded the Temple area) (Sifrei Bamidbar 124:1; Mishnah Parah 3:11). That portion given to the priestly divisions was outside the forecourt, so that the inhabitants of the cities and anyone who required to be cleansed might take of it; as for that which was ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann -- corrected vocalization (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

229

ואהבת בכל לבבך ובכל נפשך

« Et tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur et de toute ton âme. » L'écoulement.

דברים ו:ה: Deuteronomy 6:5

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

230

והיו הדברים האלה

« Et ces paroles... seront sur ton cœur. » Le retour.

דברים ו:ו: Deuteronomy 6:6

והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוה היום על לבבך:



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Torat Emet 363 (Public Domain); Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Pri Etz Chaim (Public Domain); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Midrash Tanhuma-Yelammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann -- corrected vocalization (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/chukas/1/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak